G. Verdi

Falstaff

Lyrical Comedy in three Acts

by Arrigo Boito

Complete arrangement for

Voice & Pianoforte

G. Ricordi & C.

Copyright 1893 by G. Ricordi & Co.

PRINTED IN ITALY

Presented by:
Mrs. G. Brown

TP 3905605 8

FALSTAFF

LYRICAL COMEDY IN THREE ACTS

BY

ARRIGO BOITO

MUSIC BY

GIUSEPPE VERDI

PERFORMED FOR THE FIRST TIME AT THE SCALA THEATRE, MILAN, FEBRUARY 9th 1893

COMPLETE ARRANGEMENT FOR
VOICE & PIANOFORTE
BY CARLO CARIGNANI

6, 7, 10

UNIVERSITIES AT MEDWAY LIBRARY

G. RICORDI & Co. (LONDON) LTD.
LONDON, W. 1
AND AT MILAN - ROME - NAPLES - PALERMO
LEIPZIG - BUENOS AIRES - S. PAULO
PARIS: SOC. ANON. DES EDITIONS RICORDI
NEW YORK: G. RICORDI & CO., INC.

JOHN F. HIGGINS,
MUSIC & BOOKSELLER,
SHOP 2,
14/16, COVER RD.,
FOLKESTONE, KENT.

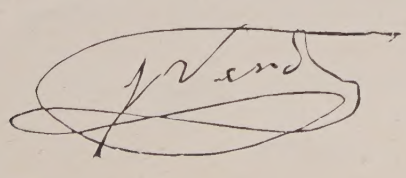
264
VER

All rights of performance, broadcasting, representation, reproduction,

translation and arrangement are reserved.

UNIVERSITIES AT MEDWAY
12 AUG 2013
DRILL HALL LIBRARY

G 32938



FALSTAFF

LYRIC COMEDY IN THREE ACTS

CHARACTERS

Sir JOHN FALSTAFF		*Barytone*
FENTON, a young gentleman		*Tenor*
FORD, a wealthy burgher		*Barytone*
D.r CAIUS, a physician		*Tenor*
BARDOLPH	followers of Falstaff	*Tenor*
PISTOL	followers of Falstaff	*Bass*
ROBIN	followers of Falstaff	
A Page in Ford's household		
Mistress FORD		*Soprano*
ANNE, her daughter		*Soprano*
Mistress PAGE		*Mezzo-Sop.*
Dame QUICKLY		*Mezzo-Sop.*

Burghers and street-folk, Ford's servants,
Maskers, as elves, fairies, witches, &c.

Scene: Windsor.
Time: Reign of King Henry IV.

This comedy is derived from Shakespeare's MERRY WIVES OF WINDSOR and from certain passages of HENRY IV having relation to the personality of Falstaff.

INDEX

ACT I

PART FIRST . . . . . PAGE. 1
PART SECOND . . . . . » 47

ACT II

PART FIRST . . . . . PAGE. 136
PART SECOND . . . . . » 196

ACT III

PART FIRST . . . . . PAGE. 297
PART SECOND . . . . . » 337 27 mins.

FALSTAFF

BY

G. VERDI

ATTO PRIMO-PARTE PRIMA

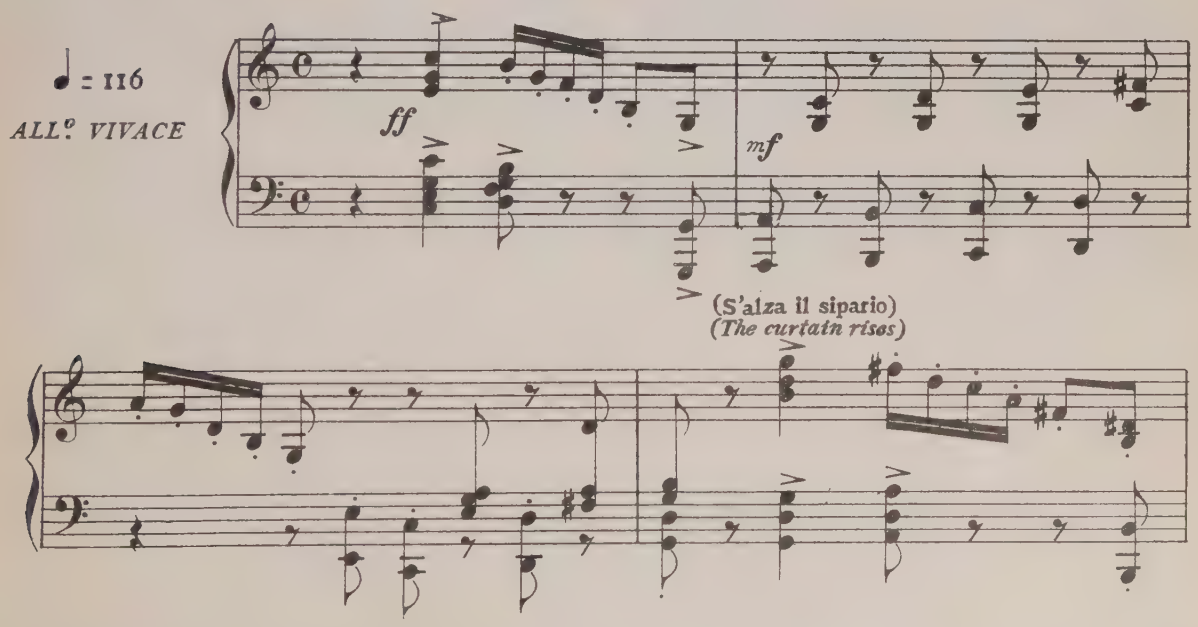
Act First - Part First

L'INTERNO DELL'OSTERIA DELLA GIARRETTIERA.

INTERIOR OF "THE GARTER" INN.

Una tavola. Un gran seggiolone. Una panca. Sulla tavola i resti d'un desinare, parecchie bottiglie e un bicchiere. Calamaio, penne, carta, una candela accesa. Una scopa appoggiata al muro. Uscio nel fondo, porta a sinistra.

Table, large arm-chair, and bench. On the table remains of a morning meal, several bottles and a glass. Inkstand, pens, paper, a lighted candle. Broom, leaning against the wall. Exit C., door L.



Copyright 1893, by G. RICORDI & Co.
All rights of performance, broadcasting, representation, reproduction, translation and arrangement are reserved.

Falstaff è occupato a riscaldare la cera di due lettere alla fiamma della candela, poi le suggella con un anello. Dopo averle suggellate spegne il lume e si mette a bere comodamente sdraiato sul seggiolone.
Falstaff heats the sealing wax in the candle flame, and with a signet seals two letters, then blows out the light and begins to drink at his ease, stretched out in his chair.

mf *ff*

(entrando e gridando minaccioso)
(enter Dr. Caius exclaiming angrily)

(più forte di prima)
(louder)

Dr. CAJUS

Fal - staff! Sir John Fal - staff!!
Fal - staff! Sir John Fal - staff!!

(al Dr. Cajus)
(to Dr. Caius)

BARDOLFO
BARDOLPH

(senz'abbadare alle vociferazioni del Dr. Cajus, chiama l'Oste che s'avvicina)
(summons Host, taking no notice of Dr. Caius)

Oh! che vi
What is it

FALSTAFF

O - là!
Mine host!

(come prima)
(as before)

Dr. C

Hai bat - tu - to i miei ser - vi!..
You have beat - en my ser - vants!..

B

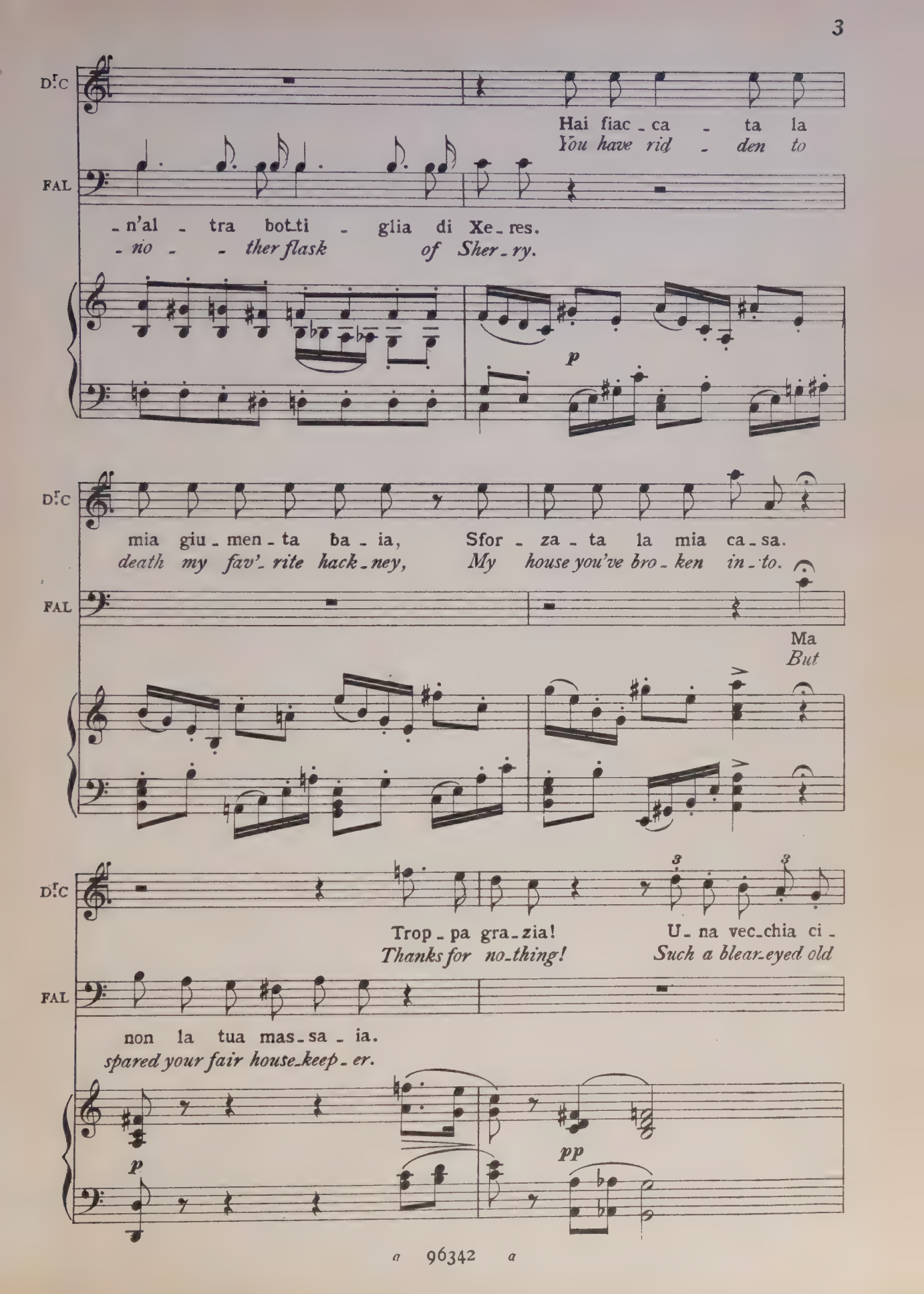
pi - gìia?
ails you?

(senza dargli retta)
(without paying attention)

FAL

O - ste! u -
Hi - ther a -

p *pp*


Dr C
Hai fiac - ca - ta la
You have rid - den to
FAL
- n'al - tra bot-ti - glia di Xe - res.
- no - - ther flask of Sher - ry.
p
Dr C
mia giu - men - ta ba - ia, Sfor - za - ta la mia ca - sa.
death my fav'- rite hack - ney, My house you've bro - ken in - to.
FAL
Ma
But
Dr C
Trop - pa gra - zia! U - na vec - chia ci -
Thanks for no-thing! Such a blear-eyed old
FAL
non la tua mas - sa - ia.
spared your fair house-keep - er.
p
pp

D.C

spo - sa. - Am - - - pio Mes -
crea - ture. *Cor - - - pu - - lent*

(1) *ff* *mf*

D.C

- se - re, Se fo - ste ven - ti vol - te John Fal - staff Ca - va -
Cap - tain! *An you were twen - ty ti - mes the dough - ty Knight, John*

p

D.C

- lie - re V'ob - bli - ghe - rò a ri - sponder - mi.
Fal - staff I'd force you to re - ply to me.

(con flemma)
(calmly)

FAL.

Ec - - co la mia ri -
Hear then, my fi - nal

f *pp*

UN POCO MENO

D.C

E
And

ben legato

FAL

- spo - sta: «Ho fat - to ciò ch'hai det - to.»
answer! I've done all you com - plain of!

UN POCO MENO

p

ppp

D.C

poi?
then?

M'ap-pel-le-rò al Con-si-glio Re-
I will ap-peal to the Council of

FAL

L'ho fat-to ap- - po-sta.
Such was my plea-sure.

8

p

D.C

-al.
State.

FAL

Vat-ti con Di-o. Sta zit-to o a-vrai le
Let well a-lone, Sir. A laugh-ing stock you'll

(gridando verso Bardolfo)
(shouting at Bardolph)

D.C

Non è fi-
It shall not

FAL

bef-fe; quest'è il con-si-glio mi-o.
be else, such is my friend-ly coun-sel.

COME PRIMA

(sempre in furia)
(angrily)

D.r C

-ni - ta!! Bar -
end thus. Thou

FAL

Al dia - vo - lo!
A - - way with you!

COME PRIMA

(2) ff

D.r C

-dol - fo! Tu, ier, m'hai fat - to
Bar - dolph! Last night we drank to -

BAR.

Ser Dot - to - re.
Learn - - ed Doc - tor.

mf

D.r C

be - re.
-ge - ther.

B

Pur trop - po! e che do - lo - re!
Too deep - ly! Sore - - ly I've suf - fered

(si fa tastare il polso dal Dr Cajus)
(getting Caius to feel his pulse)

B

Sto mal. D'un tuo pro_no_sti_co m'as_
*all day. I pri_thee write me a pre_*

B

f *marcato*

_si_sti. Ho l'in_te_sti_no gua_sto. Ma_lan_no a_
_scrip_tion. My stomach's out of or_der. Ac_cur_sed

B

_gl'o_sti che dan la cal_ce al vi_no!
be_ _ _the rogues who drug their li_quors!

f *pp*

Dr C.

(indicando il naso)
(pointing to his nose)

La ve_do.
I see it.

B

Ve_di que_sta me_teo_ra?
See'st thou this glow_ing me_teor?

B

Es - sa si cor - ca ros - sa co_sì o - gni
Night af - ter night thus rud - dy of hue it re -

pp

D.r C.

(scoppiando)
(bursting out)

Pro - no_sti - co di for - ca!
Pre_scrip_tion for the gal - lows!

(a Bardolfo)
(to Bardolph)

M'hai fat - to
Thou mad'st me

B

not - te.
- po - ses.

ff

mf

(indicando Pistola)
(pointing at Pistol)

D.r C

ber, fur_fan - te, con lui, nar - ran - - do
drink, thou vil - lain, with him, old stor - - ies

D.r C

fra - sche;
tell - ing;

Poi, quan - do fui ben
And, when my brains were

mf

D.r C

ciù - sche - ro, m'hai vuo - ta - te le tasche, Chi
fuddled quite, then you both picked my pockets.

BAR.

(con decoro)
(with decorum)

Non io.
Not I.

f

D.r C

fu?
then?

FAL.

(chiamando)
(calling)

Pi - sto - la!
Pis - tol!

PISTOLA

(avanzandosi)
(advancing)

Pa -
Most

ff

(3)

legatiss.

pp

(scattando contro Pistola)
(angrily to Pistol)

D.r C

Cer - to fu
Tru - ly, 'twas

(sempre seduto e con flemma)
(seated, with gravity)

FAL

Hai tu vuo - ta - te le tasche a quel Mes - se - re?
Was't thou who emp - tied the pockets of this wor - thy?

P

- dro - ne.
no - ble!

D.C

lui. Guar_da - - te
he. Be_hold it,

ff *p*

D.C

co - me s'atteg - gia al nie - go quel
that li_ar's face, as - - sum - ing a

D.C

cef - fo da bu - giar_do! Qui c'e_ran due scel_
leer of false de - - ni_al! Here_in were shil_lings

p

(vuotando una tasca del farsetto)
(turning out one of his pockets)

D.C

_li - ni del re_gno d'E_do - ar_do e sei mez_ze co_
twain Of our good King Ed_ward's reign, and six groats, mill_groats of

D.r C

- ro - ne. Non..... ne ri - man più se - gno.
sil - ver, All - - these the knaves did pil - fer.

(a Falstaff, brandendo la scopa)
(to Falstaff, brandishing the broom)

PIS.

Pa - dron, chie - do di,
Sir John, I crave your

f *f*

(al D.r Cajus, con forza)
(to Caius, furiously)

P

bat - ter - mi con que - st'ar - ma di le - gno. Vi smen -
leave to fight him with this wood - en wea - pon. I de -

(4) *ff*

D.r C.

Bi - fol - co! tu par - li a un gen - ti -
Ple - bei - an! in - sult a man of

P

- ti - sco!
- fy thee!

mf *ff*

D.C

- luo - mo! Pez - zen - te! Can!
breed - ing! *Vile beg - gar!* *Dog!*

P

Gon - zo! Be - stia!
Block - head! *Ras - cal!*

mf *ff*

D.C

Spau - rac - chio! Ger - mo - glio di man -
Thou scare - crow! *Foul blos - som of man -*

P

Vil! Gno - mo!
Brute! *Pickthank!*

D.C

- dràgora! Tu. Sì. (con un cenno frena Pistola)
- dragora! *Thou.* *Aye!* *(checking Pistol with a gesture)*

FAL.

Ehi
(scagliandosi contro il Dottore) *What*
(attacking Caius)

P

Chi? Ri - pe - ti! Sa - et - te!!!
Who? *Re - peat it!* *Be off then!!!*

FAL

là! Pi - sto - la! Non sca - ri - car - ti
ho! Pis - tol! Blus - ter and brawl not

dim. *p*

(chiamando Bardolfo)
(calling Bardolph)

FAL

qui. Bar - dol - fo! Chi ha vuo - ta - te le ta - sche a quel Mes -
here! Good Bardolph! Who was't that emp - tied the poc - kets of this

p

D.r C

(scattando)
(angrily)
marcato

ANCORA POCO MENO

Fu l'un dei du - e.
'Twas one or both of them.

(con serenità indicando il D.r Cajus)
(smilingly pointing to Caius)

BAR.

Co - stui be - ve, poi pel gran
See this to - per, who drinking

FAL

- se - re?
wor - thy?

(5)

ANCORA POCO MENO

ppp calmo

B

be - re Perde i suoi cin_que sen - si, poi ti nar_ra u_na
deep - ly Stu_pi_fies all his sen - ses, and then tells us a

8

B

fa - vo_la Ch'e_gli ha so - gna - to men - tre dor_ mì sot_to la
fa - ble Which, ve - ry like, he dreamt while a_sleep un_der the

B

ta_vo_la.
ta - ble.

MENO MOSSO
(al Dr. Cajus)
(to Caius)

FAL.

L'o - di? Se ti ca - pa - ci_ti, del ver..... tu sei si_
Hark - en! and pray col_ lect yourself. The truth..... has now been

MENO MOSSO

FAL

-cu-ro. I fat-ti son ne-ga-ti. Vat-te-ne in pa-
told you. Dis-proved your ac-cu-sa-tions. Depart and drink no

p

DIC.

Giu-ro che se mai m'u-bri-a-co an-co-ra al-l'o-ste-
Hear me if I e-ver a-gain get drunk in strange so-

FAL

-ce.
more!

f

DIC

-ri-a Sa-rà fra gen-te o-ne-sta,
-ci-e-ty 'Twill be with hon-est peo-ple,

f

COME PRIMA

DIC

so-bria, ci-vi-le e
pi-ous, and no ted for so-

COME PRIMA

(6)

f

D.r C

pi - - - - - - - - - - - - -
- bri - - - - - - - e - - - - - -

pp

(esce dalla porta a sinistra)
(exit L)

D.r C

- a.
- ty.

BAR.

(come Pistola)
(as Pistol)

A - - - - - - - - - - -
«A - - - - - - - - - - -

(battendo il tempo, mentre accompagna sull'uscio il D.r Cajus)
(beating time, while escorting Caius to the door)

PIS.

A - - - - - - - - - - - - -
«A - - - - - - - - - - - - -

B

- - - men.
- - - men.»

FAL.

3

Ces - si l'an - ti - fo - na. La ur - la - te in con - trat -
Cease your an - ti - phonals. Ye drone them out of

P

- - - - men.
- - - - men.»

p

PRESTO

PIÙ LENTO
(con intenzione)
(*solemnly*)

FAL

tem_po.
ti_me.

L'ar_te sta in que_sta
Vir_tue lies in this

PRESTO

ff

PIÙ LENTO

FAL

legato
ppp

mas_si_ma:
ax_i_om:

«*Ru_bar con gar_bo e a tem_po.*»
"*Steal gently and op_por_tune_ly.*"

pp

legato

ff

ALL.° COME PRIMA
(con disprezzo)
(*scornfully*)

ff

(impone silenzio)
(*imposing silence*)

FAL

Sie_te dei roz_zi ar_ti_sti.
You are but clum_sy craftsmen.

Sss.
Hush!

BAR.

A.....
A.....

PIS.

A.....
A.....

ALL.° COME PRIMA

(si mette ad esaminare il conto dell'Oste)
(looking over the Host's reckoning)

FAL

mf *f*

FAL

(7)

6 pol_li: 6 scel_li_ni. 30 giarre di Xe_res:
Six pullets: six shillings. Thir_ty flagons of Sher_ry:

(a Bardolfo gettandogli la borsa)
(throwing his purse to Bardolph)

più forte

FAL

2 li_re. 3 tac_chi_ni... Fru_ga nel_la mia bor_sa.-
two no_bles. three good groats... What is left in my purse?...

ALLEGRO ♩ : 100
(si rimette a leggere)
(recommences reading)

ancora parlante

un fil di voce

FAL

2 fa_gia_ni.
Brace of pheasants.

*Un' ac_*
*An an_*

ALLEGRO ♩ : 100

pp

FAL

ciu - - - ga. Fru-ga. Fru-ga.
cho - - - vy. *Rummage!* *Rummage!*

BAR. (estrae dalla borsa le monete e le conta sul tavolo)
(empties the purse and counts its contents on the table)

Un *mark*, un *mark*, un *penny*. Ho fru-ga-to.
A mark, a mark, a penny. I've rummaged.

8

a tempo

pp

(alzandosi)
(rising)

FAL.

Sei la mia di - stru-
Var - let, thou art my

BAR. (gettando la borsa sul tavolo)
(throwing the purse on the table)

Qui non c'è più uno spicciolo.
Here's not a-no-ther sti-ver!

FAL

-zio - ne! Spen-do o-gni set-te gior-ni die - ci ghi - ne - e! Be-
ru - in! Week in, week out, I spend a matter of ten gui-neas! Foul

f *p* *ff*

FAL

- o - ne!
to - per!

p

MODERATO ♩ = 80
legato

FAL

So che se andiam, la not - - te, di ta - ver - - na in ta -
As from inn to inn we wan - - der, night-ly stagger-ing as best we

MODERATO ♩ = 80
ppp legato

FAL

string.

- ver - - - na Quel tuo na - so ar - den -
may..... Thy pro - bos - cis yields a

string.

FAL

string. poco a poco

- tis-si-mo mi ser - ve da lan-ter - na; Ma quel ri-spar-mio
lu-rid light That serves to guide me on my way; But what I save in

string. poco a poco

p

sempre string. poco a poco

FAL

d'o_lio tu lo con_su_mi in vi_no. Son tren_t'an_ni che ab_
lampoil I waste on thee in wine. For thir_ty long

sempre string. poco a poco

mf *f*

FAL

_be_ve_ro quel fun_go por_po_ri_no! Co_sti
years I have nourish_éd that pur_ple spun_gy nose of thine..... Thou'rt too

mf

PIÙ MOSSO ♩ = 132 (a Pistola) (*to Pistol*) (gridando) (*loudly*)

FAL

troppo... E tu pu_re. O_ste! un'al_tra bot_
cost_ly... And thou al_so. Host there! bring hither a

PIÙ MOSSO ♩ = 132

f *ff*

FAL

_ti_glia.
flagon!

ff

(a Bardolfo e Pistola)
(to Bardolph and Pistol)

FAL

Mi strug - ge - te le car - ni.
On my sub - stance ye bat - ten.

(8)

f *dim.*

FAL

Se Fal - staff s'as - sot - ti - glia
Should Fal - staff cease to fat - ten

ppp

FAL

Non è più lui, nes - sun più
No man would fear, no wo - man

FAL

l'a - ma; in que - - st'ad -
love me; For this fair

PIÙ LENTO ♩ = 92

Maestoso

FAL

do - - me ..... C'è un miglia - io di
round - - ness ..... Wins me fame and suc -

PIÙ LENTO ♩ = 92

f Maestoso

FAL

lin - gue che an - nun - cia - no il mio no - me!
- cess in the realms of Mars and Ve - nus!

(acclamando)
(applauding)

PIS.

Fal - staff im -
Fal - staff the

(guardandosi e toccandosi l'addome)
(contemplating and stroking his paunch)

FAL

Que - st'è il mio
This is my

(acclamando)
(applauding)

BAR.

E - nor - me Fal - staff!
Stupen - dous Fal - staff!

P

- men - so!
might - y!

FAL

re - - - - - gno. Lo in_gran - - - di -
King - - - - - dom. I will in -

ff *pp cres.*

FAL

- rò.
- crease it.

BAR.

Im_men - - so Fal - - - - - -
Stu_pen - - dous Fal - - - - - -

PIS.

Im_men - - so Fal - - - - - -
Stu_pen - - dous Fal - - - - - -

ff

FAL

Ma è tem - po d'as_sot_ti_gliar l'in_ge - gno...
But now it is time our wits to shar - pen...

B

- staff!
- staff!

Assot_ti -
And so we

P

- staff!
- staff!

Assot_ti -
And so we

p

LO STESSO TEMPO
(tutti e tre in crocchio)
(*all three together*)

FAL

V'è no-to un tal, qui del pa-
Say do ye know a Wind-sor

B

-gliam.
will.

P

-gliam.
will.

(9)

LO STESSO TEMPO

pp

FAL

-e - se ch'ha no - me Ford?
towns-man whose name is Ford?

B

Sì.
Yes.

P

Sì.
Yes.

FAL

Quel-l'uom è un gran bor - ghe - se...
A man of in-flu-ence and wealth is he...

P

Più li-be-ral d'un
More gen-er-ous than

FAL

Sua moglie è bel - la.
A handsome wife hath he.

B

È un Lord!
A Prince!

P

Cre - so.
Crœ - sus.

E tien lo
Who keeps the

f

POCO PIÙ MOSSO ♩ = 100

dolciss.

FAL

È quel - - la!
'Tis she 'tis she!

O a - -
Oh

P

scri - gno.
strongbox key.

POCO PIÙ MOSSO ♩ = 100

dolce

f

p

dolciss.

FAL

- mor!
love!

Sguardo di stel - la!
With star - like ey - es.

Col - lo di
And swan - like

FAL

ci_gno! e il lab_bro! un fior! Un fior che
thro_at! and lips! like flow'rs! Like laugh_ing

FAL

ri - - - - - de. A - li_ce è il
scar - - - - - let flow'rs. Her name is

leggero

m.s.

FAL

no_me, e un gior - no co_me pas_sar mi
*A_lice, One morn - ing as I passed by, be_*

p dolce con espress.

dolciss. *ff*

FAL

vi - de ne'suoi pa - rag - gi... ri - se... M'ar_
_neath her op - en win_dow she smil - ed... Love's

pp

POCO PIÙ MOSSO ♩: 112

FAL

- de - a l'e-stro ama-to-rio nel cor. La
(10) ar - dour kin - dled in - my heart. The

POCO PIÙ MOSSO ♩: 112

f mf

FAL

Dea vi - bra - va rag-gi di spec - chio u-sto - rio su
god - dess from her eye dis-char-ged a burn-ing dart At

FAL

me, su me, ... sul fian - co
me, at me, ... at this vast

più calmo

f mf

(pavoneggiandosi)
(boastfully)

FAL

bal-do, sul gran to - ra-ce, Sul ma - schio piè, sul fu - sto
bo-som of huge ca - li-bre this well - turned leg, and come - ly

dolciss. ♩ = 100

FAL

sal_do, er_to, ca_pa_ce; E il suo de_sir in
*figure, stal_wart, ca_pa_cious; And her de_sire re_*

♩ = 100

p

FAL

lei ful_ge_a sì al mio con_giun_to Che pa_re_a
_vealed it_self so plain_ly in her glan_ces They seemed to

(in falsetto)
(in falsetto voice)

FAL

dir: Io son di Sir John Fal_staff. E a
*say: "I love thee Sir John Fal_staff." A_*

BAR.

f

Pun_to.
Just so!

(11)

FAL

ca - po.- U - n'al - tra;
- no - ther there is, too;

B

u - n'al - tra!
an - oth - er!

PIS.

u -
an -

ppp *leggere e staccate molto*

FAL

E que - sta ha no - me: Mar - ghe - ri - ta.
And Mar - ge - ry is her sweet name.

P

- n'al - tra!
- oth - er!

f

La chia - - man
They call her

FAL

È an - ch'es - sa de miei pre - gi in - va -
Aye! she al - so by my charms is sub - ju -

P

Meg.
Meg.

FAL. -ghi - ta. E an-ch'es-sa tien le chia-vi del-lo scri - -

BAR. -ga - ted And she, too, has the keep-ing of the strong - - -

marcato

del-lo scri - -

of the strong - - -

P

marcato

del-lo scri - -

of the strong - - -

FAL. -gno. Co-sto - - - ro sa-

-box! These beau - - - ties shall

B

-gno.

-box!

P

-gno.

-box!

f

FAL. -ran le mie Gol-con-de e le mie Co - - - - ste

stand me in good stead as my Gol-con - - - - da, and

p

(facendosi ammirare)
(soliciting admiration)

FAL

d'o - - - ro! Guar-
Gold - - - coast! Be -

mf *cres.*

FAL

- da - te. Io so-no an-co-ra u-na pia-cen - te e - sta - te di San Mar-
- hold me! I still may claim to be a plea - sant sum - mer of St

tr

p

mezza voce

FAL

- ti - - - - - - no. A voi, due let-tere infuo-
Mar - - - - - - tin. Two fer - vid let-ters ye shall

pp

(dà a Bardolfo una delle due lettere che so-no sul tavolo)
(gives Bardolph a letter)

PIÙ ANIMATO

FAL

- ca - te.
car - ry.

REC.vo *Presto*

Tu por-ta que-sta a
Con-vey thou this to

(12) *PIÙ ANIMATO*

f

REC.vo

(Bardolfo prende la lettera)
(Bardolph takes the letter)

FAL

Meg; ten-tiam la sua vir - tù. Già ve - do che il tuo
Meg; her vir-tue let us test. With zeal I see thy

f

FAL

na - so ar - de di ze - - lo.
nose burns like a bea - - con.

f

(a Pistola, porgendogli l'altra lettera)
(gives Pistol the other letter)

FAL

PIS.

E tu por - ta que - sta ad A - li - - ce.
And thou car - ry this to fair A - - lice. Shall

(ricusando con dignità)
(with dignity)

P

Por - to u-na spa - da al fian - co. Non so-no un Mes-ser Pan-da-rus. Ri -
I by my side wear steel. And play the part of Pan-da-rus? No,

p *p*

MENO ANIMATO

(con calma sprezzante)
(contemptuously)

FAL.

Sal_tim_ban_co.
Pal_try rascal.

(avanzandosi e gettando la lettera sul tavolo)
(throws letter on table)

BAR.

Sir John in que - st'in-
Sir John, in this in-

P

-cu_so.
ne_ver!

(13) *MENO ANIMATO*

pp molto staccato

(interrompendolo)
(interrupting)

FAL

Chi?
By whom?

B

-tri_go non posso accon_di_scen_der_vi. Lo vie - ta... L'o-
-tri gue to aid you I'm for_bid - den, And strict_ly... My

ALL.º PRESTO ♩ : 132

(vedendo il paggio Robin che entra dal fondo)
(to Robin who enters C)

(a Bardolfo e Pistola)
(to Bardolph and Pistol)

FAL

Ehi! pag_gio! An - da - te a im-
Ho! page_boy! Be off and

B

-no - re!
ho - nour!

ALL.º PRESTO ♩ : 132

p

→ minor key in the bass (no bemol)

(al Paggio)
(to Robin)

FAL

-pen-der-vi Ma non più a me.- Due
hang yourselves, but not on me! Two

let-te-re, pren-di, per due si-gno-re. Con-se-gna
letters, take them - for two fair la-dies. Convey them

f

FAL

to-sto, cor-ri, via, le-sto, va!- le-sto,
quick-ly, hurry, fly, hasten, go, brisk-ly

(il Paggio esce)
(exit Robin)

(a Pistola e Bardolfo)
(to Pistol and Bardolph)

FAL

va, va, va, va, va! L'O-
go, go, go, go, go! Your

(14)

ff

ALL.º SOSTENUTO ♩ : 112

FAL

- no - re! La - dri! Voi sta - te
ho - nour! Ruf - fians! Ye dare to

ALL.º SOSTENUTO ♩ : 112

pp *f*

li - gi al - l'o - nor vo - stro, voi!.. Clo - a - - - che d'i - gno -
prate a - bout your ho - nour Ye!.. Ye sinks..... of sin and

ff *mf*

- mi - nia, quan - - do, non sem - pre, noi..... Possiam star
vile - ness, when..... 'tis not al - ways we..... Can keep our

MENO MOSSO ♩ : 100

li - gi al no - stro. Io stes - so, sì, i - o, i - o, De - vo ta - lor da un
own un - tainted! E'en I Sirs, yes, I... I... Must now and then pe -

MENO MOSSO ♩ : 100

mf *p* *pp*

FAL

la - to por - re il ti - mor di Di - o E, per ne - ces - si -
- ti - tion *Hea - ven to close an eye.....* *And am constrained, my -*

FAL

- tà,..... svi - ar l'o - no - - -
- *self*..... *to pawn my ho - - -*

leggeriss.

FAL

- - re, u - - sa - re stra - ta - gem - mi ed e -
- - *nour,* *to ham - per My dis - course with lies and*

p

FAL

- qui - vo - ci, destreggiar, bordeg - gia - re. E
stra - ta - gems, with the truth, oft to tam - per. And

pp

FAL

voi, ... coi vo - stri
Ye! ..... *with rag-ged*

pp *f*

FAL

cen - ci e col - l'oc - chia - - ta
doub - lets, vile grins and foul gri - - -

fp e molto staccato

FAL

tôr - ta da gat - to par - - do e i
- ma - ces Like filth - y pole - - cats; your

FAL

fe - - - ti - di sghi - gnaz - zi a - ve - te a
vi - - - ces plain - ly stamped on your dir - ty

FAL

scor - ta il vo-stro O-nor! Che o-no - re?! che o-
fa - ces, Of ho-nour boast! Of ho-nour! What

f

FAL

-nor? che o-nor! che cian-cia! che ba - ja!
ho-nour? what ho-nour! what hum-bug! What rub-bish!

FAL

f *ff* *f*

MENO MOSSO (voce grossa) *legato*

FAL

f

(15) Può l'o - no - re..... ri-em-pir - vi la
Say can ho - nour..... fill a paunch that is

MENO MOSSO

FAL

pan - cia? No.- Può l'o - nor ri - met - ter - vi u - no
emp - ty? No.- Can it mend a teg or an arm that is

pp

FAL

stin - co?- Non può. Nè un pie - de?- No.- Ne un di - to?- No.- Nè un ca -
bro - ken?- No, no. A fin - ger?- No. A thumbnail? No.- Nor a

FAL

- pel - lo? No.- L'o - nor non è chi -
feather? No.- For ho - nour's not a

full
flow
inco

ppp

FAL

f

- rur - go.- Che è dun - que?- U - na pa -
sur - geon.- What is it?- A mere ex -

p

f

POCO PIÙ MOSSO

FAL

f

- ro - la.
- pres_sion.

Che c'è in que_sta pa-
Of what is honour com-

POCO PIÙ MOSSO

p

ALL.º AGITATO ♩ = 120

FAL

leggerissimo

- ro - la?-
- poun - ded?-

C'è del_l'a_ria che
Of in_vis_i_ble

ALL.º AGITATO ♩ = 120

pp

FAL

ppp

fff

vo - la.
e - ther.

Bel co -
Grand in -

f

FAL

a mezza voce

- strutto!
- vention!

L'o-
Hath

f

p

COME PRIMA

FAL

-no - re lo può sen-tir chi è mor - to? No.- Vi - ve sol coi
he it he who died o' Thurs-day? No.- Lives it with the

COME PRIMA

pp

PIÙ MOSSO ♩ : 126

FAL

vi - vi?.. Nep-pu-re: per-chè a
liv-ing?.. Neither; be-cause, a -

PIÙ MOSSO ♩ : 126

pp *legg. e stacc.* *pp*

a mezza voce

FAL

tor - to Lo gon-fian le lu-sin-ghe, lo cor-rom - pe l'or-
- las! hu-man van-i-ty cor-rupts it, human pride un-der-

FAL

-go-glio, L'ammor - ban le ca-lun-nie;
-mines it, and cal - um-ny des-troys it!

f

POCO PIÙ MOSSO

FAL

e per me non ne vo - glio, no! non ne
As for me, I will none on't, no! I will

(16)

POCO PIÙ MOSSO

FAL

vo - glio, no, ... no, no!
none on't, no, ... no, no!

ff fff

FAL.

Ma, per tor - na - re a voi, fur - fan - ti, ho at - te - so troppo, E vi di -
But to return to you, ye scoundrels too oft for - gi - ven, I now dis -

f

(prende la scopa e li scaccia furiosamente)
(seizes broom and drives them round the stage)

FAL

- scac - cio. O - là!
- *miss ye!* *Begone!*

(17)

mf

FAL

Le - sti! Le - sti! al ga - lop - po! al ga -
Swift - ly! *brisk - ly!* *hur - ry - scur - ry, hur - ry -*

FAL

- lop - po! Il ca - pe - stro assai be - ne vi
- *scur - ry!* *From the hal - ter 'tis time ye should*

FAL

sta. Le - sti, le - sti, le - sti, al ga - lop - po, al ga -
swing! Van - ish, van - ish, swift - ly, hur - ry - scur - ry, hur - ry -

FAL

- lop - po! La - dri! la - dri! la - dri!
- scur - ry! Bri - gands! Ban - dits! rob - bers!

ff

FAL

la - dri! Via di qua, via di qua! via di qua! via di
ras - cals! Hie a - way! Hie a - way! hie a - way! hie a -

(Bardolfo e Pistola fuggono dalla porta di sinistra, Falstaff li insegue)
(Bardolph and Pistol run out followed by Falstaff)

FAL

qua!
way!
(18)

ff sempre

Fine della Parte I.ª Atto I.º
End of Part I.st Act I.st

ATTO PRIMO-PARTE SECONDA

Act First - Part Second

GIARDINO
A. GARDEN

A sinistra la casa di Ford. Gruppi d'alberi nel centro della scena.
Ford's house L., Trees C.

M.rs FORD, ANNE, M.rs PAGE, DAME QUICKLY; *afterwards* FORD, FENTON, D.r CAIUS, BARDOLPH *and* PISTOL.

♩.=126
ALL.o VIVACE

brillante

p

molto staccato

(Meg con M.rs Quickly da destra. S'avviano verso la casa di Ford, e sulla soglia s'imbattono in Alice e Nannetta che stanno per escire)

(Enter M.rs Page and Dame Quickly R. crossing stage towards Falstaff's house, on the threshold of which they meet M.rs Ford and Anne, coming out)

ALICE (salutando) *(greeting)*

Meg.
Meg.

MEG (salutando) *(greeting)*

A - li - ce. Nan - net - ta.
(19) *A - lice.* *Fair Nan - nie.*

p

(a Meg) *(to M.rs Page)*

A

E - sci - vo ap - pun - to per ri - de - re con te.
I fain would walk and talk and laugh and jest with thee.

pp

(a M.rs Quickly) *(to Dame Quickly)*

A

Buon dì co - ma - re.
Goodday, kind gos - sip.

QUICKLY

Dio vi do - ni al - le - gri - a.
Heav'n give ye both good cheer.....

A

(a Meg)
(to M.rs Page)

Giungi in buon
Thou comest

Q

(accarezzando la guancia a Nannetta)
(stroking Anne's cheek)

Bot_ton di ro - - - sa!
Sweet blushing rose - - - bud!

A

pun to.
apt_ly.

M'ac_ca_de un fat_to da tra_se - co_
Some_thing sur_pri_sing just has happened to

(a Meg)
(tho M.rs Page)

A

_lar.
me.

Nar_ra il tuo
Tell us your

NAN.

(pure avvicinandosi)
(approaching)

Che co_sa?
What is it

MEG.

An_che a me.
And to me.

QUIC.

(che parlava con Nannetta avvicinandosi con curiosità)
(who had been speaking to Anne, approaches evincing curiosity)

Che?
What?

p

(a tutte in crocchio)
(to the others grouped)

A

ca-so.
sto-ry.

Pro-mes - sa.....
But pro - mise it

N

Nar - ra, narra.
Tell us pray tell us.

M

Nar-ra il tu-o.
Tell us yours.

Q

Nar-ra, nar-ra.
Tell us, tell us.

pp

A

..... di non ciar - lar.
shall no fur - ther go.

M

Ti pa - - re?!
Of course not!

Q

Oi-
Why

A

Dun - que:
Hear, then:

Q

-bò!..... Vi pa - re?!
no!..... Of course not!

(20)

A

se m'ac - - con-cias - si
could I be per-sua - ded

A

a entrar nei rei pro - po - si-ti del diavo-lo, sa-
to yield to vile temp - ta-tions of the Evil One, I

A

-rei..... pro-mos - sa al gra - do di Ca-val - le-
might be ad-vanced to the sta - tion of a Knight's gay

A

-res - - - sa! Mot-teg-gi.
La - - - dy! What non sense!

MEG.

(cerca in tasca una lettera)
(searches her pocket for a letter)

An-ch'io. Non più pa-ro - -
And I too No more I pray - -

M

(estrae la lettera)
(brings out the letter)

-le Chè qui sciu-pia-mo la lu-ce del so-le.
ye; We may not waste all the morn-ing in chatter.

stacc.

pp

ALI.

(cerca in tasca)
(feels in her pocket)

An-ch'i-o.
I al-so.

NAN.

Oh!!
Oh!!

M

Ho u-na let-te-ra.
I've a let ter.

QUIC.

Oh!!
Oh!!

f

(dà la lettera a Meg)
(gives letter to Meg)

A

Leg-gi.
Read it!

(scambia la lettera con quella d'Alice)
(gives her letter to Alice)

M

Leg-gi.
Read it!

pp

AND.te SOSTENUTO ♩ = 126

(leggendo la lettera d'Alice)
(reading Alice's letter)

M

(21)

Ful-gi-da A-
«Res-plendent

AND.te SOSTENUTO ♩ = 126

p

ALLEGRO ♩ = 126
Lo stesso movimento

M

-li-ce! a-mor t'offro...» Ma co-me?! Che co-sa di-ce?
A-lice, my love I tender..» How is this? What does he say?

ALLEGRO ♩ = 126
Lo stesso movimento

p

M

Sal-vo che il no-me la fra-se è u-gua-le.
Barring the name the words are the same...

(cogli occhi sulla lettera che tiene in mano)
(reads from M.rs Ford's letter)

ALI.

Come Prima

Ful_gi_da Meg! a_mor t'offro...
«Res plendent Meg! my love I tender..»

ALL.o Come Prima

Qua
Here

(continuando sul proprio foglio la lettura d'Alice)
(continuing from the other letter)

M

a_mor bra_mo.
«Love I long for.»

Come Prima

p

ALL.o Come Prima

A

Meg, là A_li_ce.
«Meg,» «there A_lice.»

AND.te Come Prima

M

È tal e quale.
One and the sa_me!..

AND.te Come Prima

p

A

t'a_mo.
«love thee!»

(come prima)
(as before)

M

non domandar per_chè, ma dim_mi:
«Ah! do not ask me why, but say I»

pp

ALL.o Come Prima

A

f

Pur non gli of_fer - si ca - gion.
why thus in_sult - ed am I?

M

Il no_stro ca - so è pur
The thing is strange - ly per -

ALL.o Come Prima

(22) *mf*

(tutte in gruppo addosso alle lettere, confrontandole e maneggiandole con curiosità)
(all grouped round the letters, curiously handling and comparing them)

M

stra_no.
-plexing.

QUIC.

Guardiam con flem - - - - ma.
Let's read it calm - - - - ly.

pp

ALI.

Lo stes_so in -
The self same

M

Gli stes_si ver - si.
The self same ver - ses.

AND.te Come Prima

A chiostro.

NAN. pa-per.

Lo stes-so stem-ma.
The same es- cut-cheon.

QUIC. La stes-sa ma-no.
The same hand-writing.

AND.te Come Prima

(leggendo insieme ciascuna sulla propria lettera)
(reading together from both letters)

A sei la ga-ia co-ma-re, il com-par ga-io son
«Thour't a gay mer-ry gos-sip I'm brisk and sup-ple so

MEG. sei la ga-ia co-ma-re, il com-par ga-io son
«Thour't a gay mer-ry gos-sip I'm brisk and sup-ple so

p

A i-o, e fra noi due..... fac-ciamo il pa-
we two right-ly are sui-ted for a coup-

M i-o, e fra noi due..... fac-ciamo il pa-
we two right-ly are sui-ted for a coup-

ALL.o Come Prima

Sempre lo stesso movimento

A

-io. Già. Faccia - mo il
le.» Aye! «Let us be

NAN.

Lui, lei, te.
He, she, thee.

M

-io.
le.»

QUIC.

Un paio in tre.
A pair in three!

ALL.o Come Prima

Sempre lo stesso movimento

p

pp

A

pa - - io ..... in un a - mor ri -
coup - - led ..... in Cupid's ro - - seate

(tutte col naso sulle lettere)
(all closely examining letters)

A

-den - - - te di don - na
fet - - - ters A love - ly

(con caricatura)
(comically)
dolciss.

A — *f*

bel - la e d'uom ap - pa - ri - scen - te e il vi - so
wo - man, a man who has few bet - ters. And thy bright

NAN. — *f*

ap - pa - ri - scen - te.
«who has few bet - ters.»

MEG. — *f*

ap - pa - ri - scen - te.
«who has few bet - ters.»

QUIC. — *f*

ap - pa - ri - scen - te.
«who has few bet - ters.»

f — *pp*

A — *p*

tu - o su me ri - splen - de - rà co - me u - na
vis - age on me shall shed its light, like some fair

A — *tr*

stel - - - la co - me u - na stel - la sul - l'im - men - si -
star,..... like so - me sweet star that spark - les all the

ff — *tr* — *f*

ALL.º Più Presto ♩ = 92
(ridendo)
(laughing)

A — -tà. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

NAN. night!» Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

MEG. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

QUIC. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ALL.º Più Presto ♩ = 92

f

senza misura
parlato

A — ah! Ri_spondi al tuo scudie_re, John Falstaff Ca_va_lie_re.
ah! «Re_ply to your es_qui_re John Falstaff Knight of the Shi_re!...»

N — ah! ah!

M — ah! ah!

Q — ah! ah!

col canto

ALLEGRO ♩= 120

A

Mostro!
Monster!

N

Mostro!
Monster!

Mostro!
Monster!

M

Mostro!
Monster!

Mostro!
Monster!

Q

Mostro!
Monster!

Mostro!
Monster!

ALLEGRO ♩= 120

(23)

f

leggero

pp

A

Dobbiam gab_barlo.
He must be punished.

E metterlo in bur_
Right merri_ly we'll

N

E far_ne chiasso.
And that se_vere_ly.

M

Q

A — -let - ta!
fool him!

N — Oh! oh! che spas-so!
I'd like to, dear-ly!

M — Che ven-
And af-

Q — Che al-le - gri - a!
We will spite him!

♩.=100
UN POCO MENO
(rivolgendosi ora all'una, ora all'altra)
(turning first to one and then to another)

A — Quel - l'o - tre quel ti - - - -
Though shaped like a bar - - - -

N

M — - det - ta!
-fright him!

(ad Alice)
(to M.rs Ford)

Q — Quel-l'uom è un can -
A moun-tain of

UN POCO MENO ♩.=100

(24)

A

- - - no!
- - - *rel!*

N

Se or - di - sci u - na
Your debt you must

M

Un flut - to in tem - pe - sta Git - tò sul - la
This bird of ill - o - men Not long here shall

Q

- no - - ne,
bat - - ter,

p

A

Quel Re del - le pan - - - - cie,
He fain would be court - - - - - ing,

N

bur - la
pay him

M

re - na
tar - ry

Di Windsor co -
A - way he must

Q

Se scop - pia ci spac - cia,
No hog could be fat - ter,

ben staccato

A

Ci ha anco - ra le
His car - case dis -

N

Vo'anch'io la mia par - te, Se or - di - sci u - na
A trick we must play him, Your debt you must

M

- de - sta Vo - ra - ce ba - le - na, Co - de - sta vo -
car - ry His ug - ly ab - do - men, A - way he must

Q

mf

A

cian - ce Del bel va - gheg - gi - no. Quel
- por - ting in splen - did ap - pa - rel. The

N

bur - la Vo'an - ch'io la mia par - te,
pay him, A trick we must play him,

M

- ra - ce, Vo - ra - ce ba - le - na.
car - ry, His ug - ly ab - do - men.

Q

Se scop - pia ci
No hog could be

A

-l'o - tre! quel ti - no! Quel -
bar - rel! the hogs-head! The

N

Vo'an-ch'i - o, vo'an-ch'i - o,
A trick we must play him,

M

Di Wind - sor co - de - sta
A - way he must car ry

Q

spac - cia, Se scop - pia, se
fat - ter, be fat - ter, be

A

-l'o - tre! Quel ti - no!
hogshead! The bar-rel!

N

anch'io la mia par - te.
A trick we must play him.

M

Vo - ra - ce ba - le - na.
His ug-ly ab - do-men.

Q

scop-pia, ci spac-cia.
fat - ter, be fat - ter.

mf

PIÙ MODERATO ♩.=88

A — sottovoce

Quel - l'o - tre! quel ti - no! Quel Re del - le
Though shaped like a bar - rel He fain would be

N — sottovoce

Se or - di - sci u - na bur - la, Vo'an-ch'io la mia
Your debt you must pay him, A trick we must

M — sottovoce

Quel - l'uom è un can - no - ne, Se scop - pia ci
That bird of ill - o - men, Not long here shall

Q — sottovoce

Un flut - to in tem - pe - sta Git - tò sul - la
A moun - tain of bat - ter, No hog could be

PIÙ MODERATO ♩.=88

(25) *ppp*

A

pan - cie, Ci ha an-co - ra le cian - ce Del bel va - gheg -
cour - ting, His car - case dis - por - ting In splen - did ap -

N

par - te, Con - vie - ne con - dur - la Con sen - no, con
play him, De - ceive and be - tray him, Per - plex and ef -

M

spac - cia. Co - lui, se l'ab - brac - cia, Ti schiac-cia Giu -
tar - ry, A - way he must car - ry His ug - ly ab -

Q

re - na Di Wind - sor co - de - sta Vo - ra - ce ba -
fat - ter; Your hand should he take it, to pie - ces he'd

A

-gi - no. E l'o - lio gli sgoccio - la Dal - l'a - di - pe un -
-pa - rel. *In spite of the grease from his fat hide that*

N

ar - te. L'ag - gua - to o - v'ei sdruccio - la Con - vien ch'ei non
fray him. The trap we pre - pare will be cun - ning - ly

M

-no - ne. Ma cer - to si spappo - la Quel mo - stro a un tuo
-*do - men. With smile and with wi - le And with sub - tle de -*

Q

-le - na. Ma qui non ha spa - zio Da far - si più
break it. It vain the dull boo - by to woo may en -

A

-tic - cio E an - co - ra ei ne snoccio - la La stro - fa e il bis -
oo - zes To leave us in peace He per - ver - sely re -

N

scer - na. Già pre - se u - na luc - cio - la Per u - na lan -
bai - ted Once caught in our snare he will find him - self

M

cen - no E cor - re al - la trap - po - la E per - de il suo
-*lu - sion The wretch we'll be - guile to his ut - ter con -*

Q

pin - gue Ne fe - cer già stra - zio Le vo - stre tre
-*dea - vour, For such a fat loo - by You're vast - ly too*

A

-tic - cio! La_sciam ch'ei le pron - te Sue ciar - le ne

-fu - ses! He can - not es - cape from the pit fall we'll

N

-ter - na. Che il gio - co ri - e - sca Per - ciò più non

ma - ted. The jest must suc - ceed, As we're all of us

M

sen - no. Po - ten - za d'un fra - gil Sor - ri - so di

-fu - sion. His hopes we must flat - ter, En - cou - rage his

Q

lin - gue. Tre lin - gue più al - le - gre D'un tril - lo di

cle - ver. Your eyes and lips scat - ter Whole flights of keen

A

spif_fe_ri, Fa - rà co - me i pif_fe_ri Che sce - ser dal

set him, Nor out of the scrape In - to which we will

N

du_bi_to Per co - glier - lo su_bi_to Bi - so - gna of_frir

in it I'm long - ing, in - deed, Straight a - way to be -

M

don - na! Sci - en - za d'un a - gi - le Mo - ven - za di

woo - ing, Then ut - ter - ly shat - ter And work his un -

Q

nacche_re, Che spar - gon più chiacchiere Di sei cin - gal -

ar - rows, Your tongues make more chat - ter than le - gions of

p

A mon - te. Ve - drai che se ab - bin - do - lo Quel gros - so com -
get him For if I en - tice him, that hog-shead of

N l'e - sca. E se i sci - lin - gua-gno-li Sa - pre - mo a - do -
-gin it Our nets shall in - volve him, And then t'will go

M gon - na! Se il vi - schio l'im - pe - go - la Lo u - dre - mo stril -
do - ing! When we lay the lash - on He'll roar like a

Q -le - gre. Tal sem - pre s'e - si - la - ri Quel bel cin - guet -
spar-rows. Life half of its plea - sure From laugh-ter de -

(entrano vivamente da destra: Ford, seguito dal D.r Cajus; poi Bardolfo, poi Pistola, poi Fenton)
(enter briskly R., Ford, Caius, Bardolph, Pistol, Fenton last)

A *pp* -par Più le - sto d'un guin - do - lo, Più le - sto d'un
fat, I'll hand-some - ly trice him, I'll hand-some - ly

N *pp* -prar Ve - dre - mo a ri - ga - gno - li, Ve - dre - mo a ri -
hard, But we will dis - solve him, But we will dis -

M *pp* -lar. E al - lor la sua fre - go - la, E al - lor la sua
bull, And then his hot pas - sion, And then his hot

Q *pp* -tar. Co - sì so - glion l'i - la - ri, Co - sì so - glion
-rives, So laugh with - out mea - sure, So laugh with - out

pp

A
guin - do - lo, più le - sto, più
trice him, I'll hand - some - ly

N
-ga - gno - li, ve - dre - mo, ve -
-solve him, But we will dis -

M
fre - go - la, Ve - dre - mo, ve -
pas - sion, And then his hot

Q
l'i - la - ri, Co - sì so - glion
mea - sure, So laugh with - out

A
le - sto, Lo fac - cio gi -
trice him Pray trust me for

N
-dre - mo, Quel - l'or - co su -
solve him, That blad - der of

M
-dre - mo, ve - dre - mo svam -
pas - sion will spee - di - ly

Q
l'i - la - ri, Co - ma - ri ciar -
mea - sure Like true Mer - ry

(escono in gruppo da sinistra; ma di tratto in tratto se ne vedrà taluna fra gli alberi del fondo, senza che si accorgano gli uomini)

(Exeunt women L., but are now and then visible among trees C., without being perceived by men)

♩. = 88

LO STESSO TEMPO

A

-rar.

that!

N

-dar.

lard!

M

-par.

cool.

Q

-lar.

Wives!

(parlando tutti a M.r Ford, a voce bassa, ma concitati)

(all addressing Ford in undertone)

D.r CAIUS (a M.r Ford) *(to Ford)* *sottovoce*

È un ri-baldo, un fur-bo, un la-dro, Un fur-fan-te, un tur-co, un

He's a liv-ing shame and scandal, He's a Pa-gan, Turk and

BARDOLPH (a M.r Ford) *(to Ford)* *sottovoce*

Falstaff, sì, ri-pe-to,

My cor-rupt and bloat-ed

𝅗𝅥 = 88

LO STESSO MOVIMENTO

(26)

pp

FENTON

(a Mr Ford)
(to Ford)
sottovoce

Se vo - le - te io non mi
There is naught that would de -

Dr C

van - da - lo; L'al - tro dì man - dò a soq -
Van dal; T'o - ther day he broke my

B

giu - ro, sì, ri - pe - to, giu - ro,
mas - ter, I re - peat, my blo - ated

F

pe - ri - to Di ri - dur - lo al - la ra -
- light me More than bring - ing him to

Dr C

- qua - dro La mia ca - sa e fu u - no
door down, Knocked my ser - vants on the

B

giu - ro, (Per mia boc - ca il ciel v'il -
mas - ter, (Fate thro' me your night il -

PISTOL

sottovoce

Sir John Fal - staff già v'ap -
Fal - staff means to use you

ALI.

Quel - l'o - tre!
The bar - rel!

NAN.

Quel -
The

MEG

Quel - l'o - tre!
The bar - rel!

QUIC.

Quel -
The

FEN

-gio - ne Col - le bru - sche o col - le
rea - son By a few sharp words in

D.r C

scan - da - lo. Se un pro - ces - so og - gi gl'in -
flo - or dozen. While he haunts this world su -

B

-lu - mi - na)
-lumi - na - tes)

(da sè, poi agli altri)
(aside, then to the others)

FORD

Un ron - zio di ve - spe e
In my ears foul fiends are

P

-pre - sta, Sir John Fal - staff già v'ap -
vile - ly, Fal - staff means to use you

A

Quel ti - no!
The hogs - head!

N

-l'o - tre! Quel
bar - rel! The

M

Quel ti - no!
The hogs - head!

Q

-l'o - tre! Quel
bar - rel! The

FEN

buo - ne, Col - le bru - sche o col - le
sea - son Or by forc - ing him to

D.C

-ta - vo - lo Scon - te - rà le sue ra -
per - nal 'Twere in vain to try to

B

Con - tro voi, John Fal - staff
Be assu - red that Fal - staff

FOR

d'a - vi - di Ca - la - bron bron - to - la -
mut - ter - ing Fan - cies fraught with fear and

P

-pre - sta Mes - ser Ford, un gran pe -
vile - ly This I tell you in pure

A

Quel - -
The

N

ti - no!
hogs - head!

Quel - -
The

M

Quel - -
The

Q

ti - no!
hogs - head!

Quel - -
The

FEN

buo - ne, E pa - gar - lo al par del
fight me By a few sharp words in

D.r C

-pi - ne. Ma la sua più de - gna
mend him, So the best thing is to

B

ru - mi - na
ru - mi - nates

FOR

-men - to, Un rom - bar di nem - bi
won - der, O'er my head dark clouds are

P

-ri - co - lo. E vi pen - de sul - la
am - i - ty. If you prove not bold and

pp

A

l'o - - - - - - -
hogs - - - - - - -

N

l'o - - - - - - -
hogs - - - - - - -

M

l'o - - - - - - -
hogs - - - - - - -

Q

l'o - - - - - - -
hogs - - - - - - -

FEN

me - ri - to, Pa - gar - lo al par del
sea - son, Or by for - cing him to

D.C

fi - ne Sia d'an - da - re in man del
send him Once for all to realms in -

B

Un pro - get - to al - quan to im -
Pro-jects big with dread dis -

FOR

gra - vi - di D'u - ra - ga - ni è quel ch io
splut-ter - ing Light - ning flash - es, growls of

P

te - sta Qual - che co - sa a per - pen -
wi - ly You will scarce a - vert ca -

A
-tre!
-head!

N
-tre!
-head!

M
-tre!
-head!

Q
-tre!
-head!

FEN
me-ri-to. Mi dà co-re e mi sol-le-ti-ca,
fight me, Twere an ex-ploit a-na-to-mical,

D.C
diavolo. È un ri-bal-do,
-fer-nal. He's a pa-gan,

B
-pu-ro. Son uom d'arme e quell'in-fa-me Più non vo' che v'impoz-
-as-ter. I'm a sol-dier and this tum-our Shall not tempt me to e-

FOR
sen-to.
thun-der!

P
-di-co-lo. Mes-ser
-lamity. Mas-ter

p

A

N

M

Q

FEN

(E sarà u_na giostra ga - ia, ga - ia, ga - - -
To reduce his cor_po - ra - tion, cor - po - ra - - -

D.r C

è un ri - bal - do, un turco, un
He's a pa - gan, Turk and

B

_zangheri Non vor - rei, no, escir dai gangheri Del - l'o - nor per un re -
_bri_e - ty, Nor to cloak his im_pro - pri_e - ty; Which a - grees not with my

FOR

P

Ford, fui già un Ar - migero di quel_l'uom dal_l'ampia
*Ford, I once was renitent Fal_staff wrought my de_gra_*

A

N

M

Q

FEN

- - ia,)
- - *tion,*

Dr C

la - dro, Se un pro - ces - so og - gi gl'in -
Van - dal. While he haunts this world su -

B

-a - me. Mes - ser Ford, l'uom av - vi -
hu - mour. Ma - ster Ford, my time - ly

FOR

Il ce - rè - bro un e - bro al -
Hor - rid thoughts my rea - son

P

cu - te,
-da - tion,

(più lontane)
(retreating)

A

Quel - l'o - - - -
The hogs - - - -

N

Quel - l'o - - - -
The hogs - - - -

(più lontane)
(retreating)

M

Quel - l'o - - - -
The hogs - - - -

Q

Quel - l'o - - - -
The hogs - - - -

FEN

Di sfon - dar quel - la ven -
By ju - di - cious per - for -

D.r C

- ta - vo - lo Scon - te - rà le sue ra -
- per - nal 'Twere in vain to try to

B

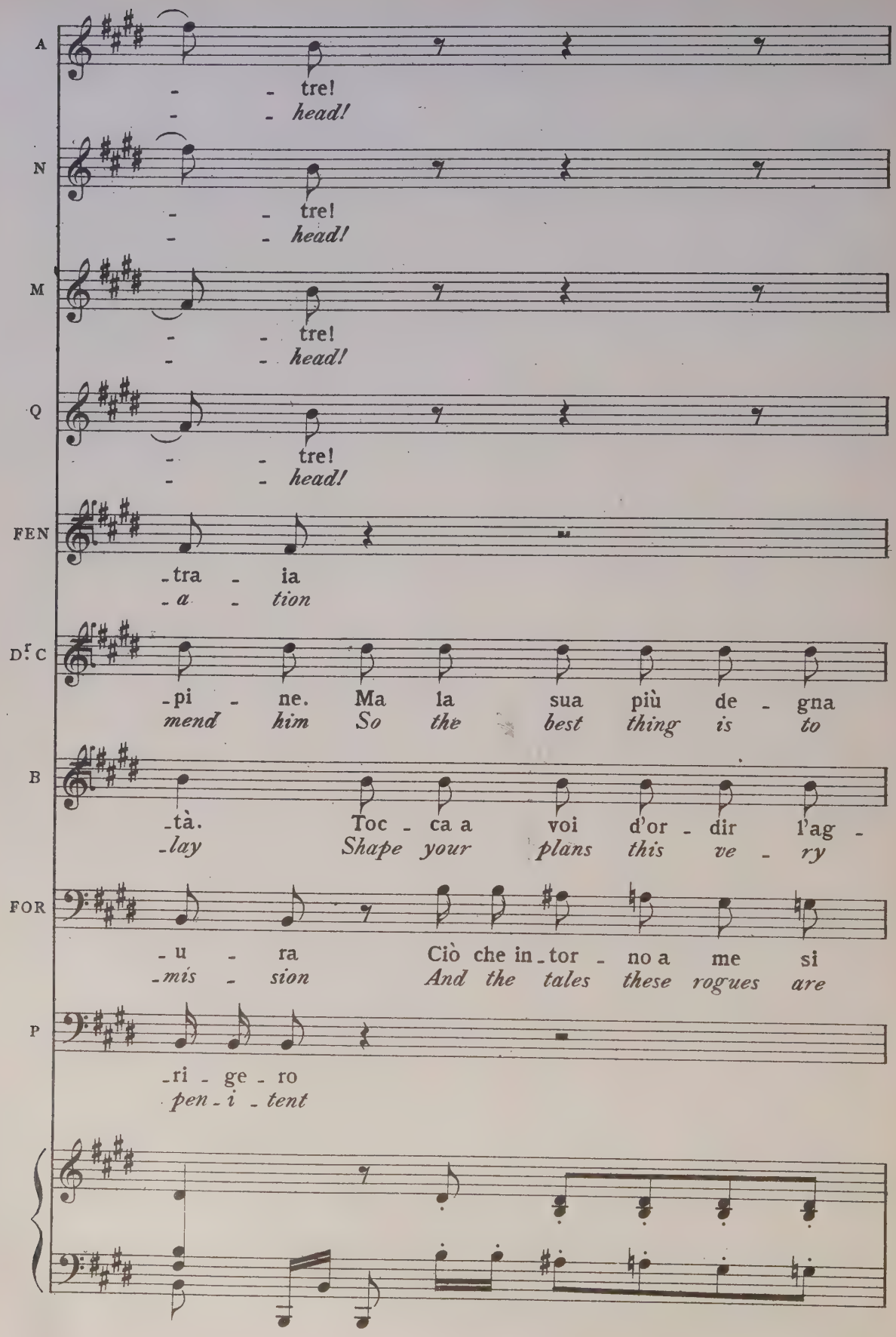
- sa - to Non è sal - vo che a me -
warn - ing Lay to heart with out de -

FOR

lu - ci - na Tur - ba - men - to di pa -
shat - ter - ing Give my fears no in - ter -

P

Or mi pen - to e mi mo -
Now I'm hum - ble, meek, and


A
- - tre!
- - head!
N
- - tre!
- - head!
M
- - tre!
- - head!
Q
- - tre!
- - head!
FEN
-tra - ia
-a - tion
D.C
-pi - ne. Ma la sua più de - gna
mend him So the best thing is to
B
-tà. Toc - ca a voi d'or - dir l'ag -
-lay Shape your plans this ve - ry
FOR
- u - ra Ciò che in - tor - no a me si
-mis - sion And the tales these rogues are
P
-ri - ge - ro
pen - i - tent

A

Quel ti - - - -
The bar - - - -

N

Quel ti - - - -
The bar - - - -

M

Quel ti - - - -
The bar - - - -

Q

Quel ti - - - -
The bar - - - -

FEN

I - per - bo - li - co a - po -
The re - sult would sure be

D.C

fi - ne Sia d'an - da - re in man del
send him Once for all to realms in -

B

-gua - to Che l'ag - gua - to stor - ne -
morn - ing Take your mea - sures while you

FOR.

buc - ci - na È un su - sur - ro di con -
chat - ter - ing Drive me mad with grim sus -

P

Per ra - gio - ni di sa -
Stri - ving to de - serve sal -

A

- - no!
- - *rel!*

N

- - no!
- - *rel!*

M

- - no!
- - *rel!*

Q

- - no!
- - *rel!*

FEN

-plet - ti - ca. Col con - si - glio o col - la
co - mi - cal! Good ad - vice I'll of - fer

D.r C

dia - vo - lo. E quei
fer - nal. And his

B

-rà. Toc - ca a voi
may. Shape your plans

FOR

-giu - ra. Par - lan quat - tro ed u - no a -
-pi - cion. Of these four I know not

P

-lu - te. La mi - nac - cia or v'è sco -
va - tion. Now you know the truth com -

(le donne si allontanano del tutto)
(exeunt women)

FEN: spa - da Se lo tro - vo al tu per
to him When I meet him face to

D.r C: du - e che a - ve - te ac -
two..... de - gra - ded

B: d'or - dir l'ag -
this ve - - - - ry

FOR: - scol - ta, Qual dei quat - tro a - scol - te -
whe - ther This or that one I should

P: - per - ta, Or v'è no - to il ciur - ma -
plete - ly Ev' ry wise pre - cau - tion

FEN: tu, Se lo tro - vo al tu per
face, When I meet him face to

D.r C: - can - to Non son fio - ri di vir -
sa - traps Who their chief would fain be

B: - gua - to, Che l'ag - gua - to stor - ne -
morning, Take your mea - sures while you

FOR: - rò? Qual dei quat - tro a - scol - te -
heed; This or that one I should

P: - dor. Sta - te all'er - ta, all'er - ta, al - l'er - - - -
take. Use your eyes and ears dis - creet - - - - -

FEN — *pp*

tu, O lui va per la sua stra - da,
face, And I'll drive my dag-ger through him

D.r C — *pp*

-tù, Non son due stin-chi di san - to
-tray Are a brace of gree - dy rat - traps

B — *pp*

-rà, Toc-ca a voi d'or-dir l'ag - gua - to
may Shape your plans this ve - ry morn - ing

FOR — *pp*

-rò? Se par - la - ste uno al-la vol - ta se par - la-ste uno al-la
heed; If they'd not all speak to - ge - ther if they'd not all speak to -

P — *pp*

-ta! Sta-te al-l'er-ta, al-l'er-ta, al - l'er - ta!
- ly, Use your eyes and ears dis - creet - ly

(27)

FEN — *pppp* — *poco cres.*

O l'as-se-gno a Bel - ze - bù, Se lo tro-vo al tu per
If he fail to keep his place, When I meet him face to

D.r C — *pppp*

Nè son fio - ri di vir - tù, Non son due stin-chi di
E - ver gap-ing for their prey, Are a brace of gree-dy

B — *pppp*

Che l'aggua-to stor - ne - rà, Toc-ca a voi d'or-dir l'ag-
Take your measures while you may, Shape your plans this ve - ry

FOR — *pppp*

vol - ta For-se al-lor v'a-scol - te - rò, Se par - la-ste uno al-la
-ge-ther I should hold them friends in - deed, If they'd not all speak to -

P — *pppp*

Qui si trat-ta del - l'o - nor, Or, v'è no-to il ciur-ma -
'Tis your ho-nour that's at stake! Ev - ry wise pre-cau-tion

p poco cres.

FEN

tu, O lui va per la sua stra - da, O l'as - se - gno a Bel - ze -
face, I will strike my dagger throughhim If he fail to keep his

D.r C

san - to, Non son due stin - chi di san - to Nè son fio - ri di vir -
rattraps, Are a brace I gree - dy rat - traps, E - ver gap - ing for their

B

- gua - to, Toc - ca a voi d'or - dir l'ag - gua - to Che l'ag - gua - to stor - ne -
morning, Shape your plans this ve - ry morning, Take your mea - sures while you

FOR

vol - ta, Se par - la - ste uno al - la vol - ta For - se al - lor v'a - scol - te -
- ge - ther, If they'd not all speak to - ge - ther I should hold them friends in -

P

- dor. Sta - te al - l'er - ta, al - l'er ta, al - l'er - ta Qui si trat - ta del - l'o -
take, Use your eyes and ears dis - creet - ly 'Tis your ho - nour that's at

Sempre lo stesso tempo

FEN

- bù.
place.

D.r C

- tù.
prey!

B

- rà.
may!

(a Pistola)
(to Pistol)

FOR

- rò. Ri - pe - ti.
deed. Say on friend

(a M.r Ford)
(to Ford)

P

- nor. In due pa -
stake. To speak quite

Sempre lo stesso tempo

ff

(28)

P

-ro - le: L'e - nor - me Fal - staff
plain-ly, Sir John, that imp un -

pp leggero

P

vuo - le En - trar nel vo - stro
-gain - ly, Would, like a roar - ing

P

tet - to, Bec-car-vi la con - sor-te Sfon-dar la cas-sa
bil - low, En-gulf your hoarded trea-sure, To serve his car-nal

p

P

f

for-te E... e..... sconquassar-vi il
pleasure, And... And..... eke u-surp your

f *ff*

D.r C.

Ca - spi - ta!
Great Heaven!

FOR.

Quan - - ti guai!
I'm a - bused.

P

let - to.
pil - low!

ff

BAR.

(a M.r Ford)
(to Ford)

Già le scris - se un bi - gliet - to...
He has sent her a let - ter

(interrompendo)
(interrupting)

P

Ma
Of

p

P

quel mes - sag - gio ab - biet - - - to
which to be the bear - - - er

BAR.

Ri - cu -
I re -

P

ri - cu - sai.
I re - fused!

B

-sai.
-fused!

Ba-
Be -

P

Ba-da - te a voi!
Beware, be - ware!

B

-da - - - - - - te!
-ware.....

P

Fal - staff le oc-chieg-gia
He o - gles all the

p

P

tut - te Che sie - no bel - le o brut - te Pul - zel - le o ma - ri -

wo - men, Good looking or un - come - ly, ripe ma - trons or young

p *p*

BAR.

pp

Tut - te! tut - te! tut - te! La co - ro - na chea -

Matrons! Matrons! Maidens! See the tynes that a -

P

- ta - te. Tutte! tut - te!

maidens. Maidens! Maidens!

p

B

- dor - na D'At - te - òn l'ir - te chio - me Su voi già

- dorn Act - ae - on's hai - ry fore - head from yours are

B

spun_ta.
sprouting.

sottovoce

Le cor - - - -
«The Ant - - - -

FORD

Co_me sa_reb_be a dir?
What do you mean by that?

Brutta pa_
Horri_ble

(29)

D.r C.

Ha vo_glie vo_ra - - ci il Ca_va_lier.
A vast ap-pe-tite has this wicked old Knight!

B

_na.
_lers.»

FOR

_ro_la!
word!

Sor_ve_glie_rò la
My wife I'll keep my

f

mf

(rientrano da sinistra le quattro donne)
(Re-enter the four women L.)

FOR

mo_glie. Sor_ve_glie_rò il mes - se - re. Sal_var vo'i be_ni
eye on; Her gal_lant I'll look af - ter; I'll have no cour_tier

f

mf

ALI. (vedendo Ford) (*perceiving Ford*)

(È *'Tis*

NAN. (vedendo Fenton) (*perceiving Fenton*)

(È Lui.) *'Tis he!*

FEN. (vedendo Nannetta) (*perceiving Anne*)

(È Lei.) *'Tis she!*

FOR (vedendo Alice) (*perceiving M.rs Ford*)

miei Dagl'ap-pe-ti-ti al-trui. (È Lei.)
fine Lay hand on what is mine. 'Tis she.

f *pp*

A (alle altre a bassa voce, indicando Ford) (*pointing to Ford*) *sottovoce* 3

Lui.) *he!* (S'e gli sa-pes-se!...
If he should know it!

N Gua-i! *Non-sense!*

MEG. (ad Alice, indicando Ford) (*to M.rs Ford, pointing to Ford*)

(È Lui.) *'Tis he!*

D.r C. (a Ford, indicando Alice) (*pointing to Alice*)

(È Lei.) *'Tis she!*

(Ford, Dr. Cajus, Bardolfo e Pistola escono da destra. Resta Fenton)
(Exeunt Ford, Dr. Caius, Bardolph and Pistol R., Fenton remains)

A

Schiviamo i passi suo_i.
Let's keep out of his way_!

As_sa_i.
Yes, ra_ther!

M

Ford è ge_lo_so?
Ford then is jea_lous?

(Alice, Meg e Quickly escono da sinistra. Resta Nannetta)
(Mrs. Ford, Mrs. Page and Dame Quickly exeunt L. Anne lingers)

A

Badiamo a noi.)
A_way, a_way!

QUIC.

Zit_to.
Si_lence!

(mettendo l'indice al labbro per cenno di silenzio)
(enjoining silence, by putting a finger to her lip)

senza tempo

N

Ssssss. Ta_ci. Che vuoi? In fret_ta.
Ssssss. Silence. What is't? But quickly!

(verso Nannetta a bassa voce)
(to Anne under his breath)

senza tempo

FEN

Pst, pst. Nan_net_ta. Vien qua. Due ba_ci. In
Ss! Ss! My Nannie, Hi_ther! Two kisses! Yes

ppp
col canto

(si baciano rapidamente presso il gruppo d'alberi)
(they kiss hastily, near the trees)

ALLEGRETTO ♩=126

FEN

fret - ta.
quickly!

ALLEGRETTO ♩=126

(30)

p

p

NAN.

dolciss.

Lab - bra di fo - - co!
Lips by com - mo - - tion

FEN

dolciss.

Lab - bra di fio - - re!..
Kis - sing with pas - - sion

dolciss.

pp con espress.

N

Che il va - go gio - - co San - no d'a - mo - - re.
Teach the sweet fash - ion Of love's e - mo - tion.

FEN

Che spar - gon ciar - le, Che mo - stran per - le,
Lips that are po - sies Pre - cious pearls hi - ding,

FEN

Bel - le a ve - der - le Dol - - - ci a ba -
Temp - ting and chi - ding Theft of their

(tenta di abbracciare Nannetta)
(tries to kiss Anne)

FEN

-ciar - le! Lab - bra leg - gia - - - dre!
ros - es! Kis - sing's a du - - - ty

(difendendosi e guardandosi attorno)
(keeping him off)

NAN.

Man ma - lan - dri - ne!
Au - da - cious crea - ture!

FEN

Ci - glia assas - si - - ne! Pu - pil - le la - dre!
Thine ev'- ry fea - ture Is rife with beauty!

NAN.

string.

(si svincola)
(disengages herself)

Im - pru - den - te. No!..... Ba - sta.
Tis im - pru - dent, No!..... Leave me!

(fa per baciarla ancora)
(tries to kiss her)

FEN

T'a - mo!... Sì, due ba - ci.
Kiss me.... Yes, two kis - ses,

p *string.*

N

Vien
They're

FEN

Mi pia - ci tan - to!
Ah! how I love thee!

(31)

f

(si allontanano l'uno dall'altro)
(they separate)

N

gen - te.
com - ing!

mf

(cantando, si nasconde fra gli alberi sempre guardando Nannetta)
(gazing at Anne, and hiding among the trees)

FEN.

PIÙ LENTO ♩ = 80

Boc - ca ba - cia - - ta non per - de ven -
Kis - sing is fraught..... with an ex - qui - site

PIÙ LENTO ♩ = 80

pp

NAN.

An - zi rin - no - va co - me fa la lu - -
Bliss ne - ver pall - ing and sweet be - yond mea - -

FEN

- tu - ra...
plea - sure!...

N

ppp

N

na, co - me fa la lu - - - -

sure, be - yond mea - - - - - - - -

dim.

morendo e allarg.

morendo e allarg.

N

- - - - na.

- - - - *sure!*

a tempo

98 (entrano nuovamente Alice, Meg, M.rs Quickly - Nannetta in fondo)
(enter M.rs Ford, M.rs Page and Dame Quickly; Anne up stage C.)

ALLEGRO ♩ = 126

(32)

p *cres.* *animando un poco* *mf* *cres.*

f *ff*

(alle altre)
(to the others)

ALICE

Fal - - staff m'ha can - zo - na - ta.
Fal - - staff would fain be - fool me.

MEG.

Me - ri - ta un gran ca -
Hea - vi - ly he shall

M

- sti - go.
rue it!

(33) *f*

A

Se gli scri-ves - si un ri - - go?..
Say, shall I write a let - - ter?..

NAN.

(riunendosi al crocchio, con disinvoltura)
(joining them)

Val me-glio un am-ba-
A mes-sen-ger were

pp

POCO PIÙ LENTO ♩ = 88

Sì.
Yes!

N

-sciata. Sì. Sì.
better. Yes! Yes!

Sì.
Yes!

QUIC.

POCO PIÙ LENTO ♩ = 88

(a Quickly)
(to Dame Quickly)

A

Da quel bri-gan-te tu an-
Seek thou the ruf-fian at his

(riflettendo)
(reflecting)

A

-drai...
inn,

Lo a-de - schi al-
And of - fer

A

-l'of - fa d'un ri-tro-vo ga - lan-te con me.
to arrange a private appointment with me.

NAN.

Che bel-la
Cunning con-

QUIC.

Quest'è ga-glioffa!
Excellent no-tion!

p

string.

COME PRIMA
con brio

A

Pri - ma, per at - ti - rar - lo a noi lo lu - singhia - - -
Thus, and thus on - ly, to our snare we may entice - - -

N

bur - la!
-tri-vance!

COME PRIMA

p

A

-mo, e poi glie-le can-tia-mo in
him, And then a pret-ty trick we'll

N

e poi...
And then...

A

ri-ma. È un
play him. The

QUIC.

Non me-ri-ta ri-guar-do.
With-out the least com-punction.

mf

A

bo-ve. È un mon-te di
mons-ter! The moun-tain of

MEG.

È un uo-mo sen-za fe-de
The im-pu-dent old rascal!

A

lar - do.
tal - low!

E un ghiotton che scia-
He's a glut - ton, who

M

Non me - ri - ta cle - men - za.
He me - rits no com - pas - sion.

cres.

A

- lac - qua tut - to il suo aver nel cuo - co.
squan - ders all that he has in gor - ging.

M

Lo tuf - fe - rem nel -
We'll souse him in the

cres. sempre

A

Lo ar - ro - sti - re mo al fuo - co.
We'll roast him at a fi - re...

Che al - le -
En - -

M

- l'acqua.
ri - ver.

Che gio - ia!
De - light - ful!

cres.

A

-gri-a!
-*chanting!*

Che gio-ia, che gio-ia, che gio-ia, che
Delightful, enchanting, delightful, en-

N

Che gio-ia, che gio-ia, che gio-ia, che
Delightful, enchanting, delightful, en-

MEG.

Che gio - ia! che gio-ia, che gio-ia, che gio-ia, che gio-ia, che
Delight - ful! en-chanting, delightful, delightful, delightful, en-

QUIN.

Che gio - ia! che gio-ia, che gio-ia, che gio-ia, che gio-ia, che
Delight - ful! en-chanting, delightful, delightful, delightful, en-

f *cres.*

A

gio - - - - ia!
-*chant* - - - - *ing!*

N

gio - - - - ia!
-*chant* - - - - *ing!*

(a Quickly)
(*to Dame Quickly*)

M

gio - - - - ia! Pro-
-*chant* - - - - *ing!* *We*

Q

gio - - - - ia!
-*chant* - - - - *ing!*

(34) *dim.*

M

-cac-cia di far be-ne la tua par-te.

count on you to play your part full feat-ly.

(accorgendosi di Fenton che s'aggira nel fondo)

(perceiving Fenton who is moving about among trees)

Q

Chi

A

(escono rapidamente da destra Alice, Meg, M.rs Quickly)

(exeunt hurriedly M.rs Ford, M.rs Page and Dame Quickly, R.)

ALL.tto COME PRIMA ♩ = 126

M

Là c'è qual-cun che spi-a,

Here's some-one on us spy-ing!

Q

vie-ne?

foot-step!

ALL.tto COME PRIMA ♩ = 126

p

p

NAN. (come sfidandolo) (keeping him off)

(tornando accanto a Nannetta) (approaching Anne)

Tor_no alla ga - ra. Feri - sci!
Once more I de - fy thee! Attack then!

FEN.

Tor_no all'as - sal_to.
Once more I challenge.

dolciss. *con espress.* *pp*

(Nannetta si ripara il viso con una mano che Fenton bacia)
(Anne covers her face with one hand, which Fenton kisses)

N

(facendo atto di baciarla) *(trying to kiss her)*

La mi - - ra è in al - to. L'a -
Too high you're aim_ing. 'Tis

FEN.

Pa - ra!
Par - ry!

N

_mor è un a - gi - le tor - ne - o, sua cor - te
thus in Love's..... soft du - el That strength is

N

vuol che il più fra_gi - le vin - - ca il più for - te.
gent - le and mer_ci - ful, Weak - - ness, more cru - el.

FEN.

M'ar - mo,... ti guar - do. T'a - spetto al var - co.
Love is an arch - er, Who never mis - ses.

leggeriss.

NAN.

Il lab - bro è l'ar - - co.
Lips are his bow - - strings,

FEN.

E il ba - cio è il dar - do.
His shafts are kisses.

(35)

p *pp legato*

FEN.

Ba - da!... la frec - cia fa - tal già scoc - ca dal - la mia
Guard thee, sweet maid, gainst my fond ca - res - ses, Thus wildly

poco cres.

NAN.

(annodandogli il collo colla treccia)
(passing the tress round his neck)

(le bacia la treccia)
(kisses a tress of her hair)

Ec - co - ti av - vin - to.
Thou art my captive!

FEN.

boc - ca sul - la tua treccia.
lavished on thy fair tresses.

ppp

N

Io son fe - ri - ta
I, too, am wounded,

FEN

Chie - do la vi - ta!
Quar - ter I ask for!

ppp

N

ma tu sei vin - to.
But thou art vanquished.

FEN

Pie - tà! pie - tà! Fac-
For peace I sue! A

N

E poi?
And then?

FEN

con grazia

-cia - mo la pa - ce e poi... Se vuoi, ri - co - min-
truce let us settle, and then... Re - sume our gentle

N

Bello è quel gio - co che du - ra
Happy the com - bat that injures

FEN

- ciamo.
warfare.

pp e stacc.

N

po - co
no one!

Basta.
Vanish!

FEN

A - mor mi - o!
My be - lo - ved!

f

N

Vien gen - te..
They're coming -

Ad - di - o!
Fare - well!...

(fugge da destra)
(runs off R)

(36)

FEN.

PIÙ LENTO ♩=80

(allontanandosi cantando)
(retreating up stage)

Boc - ca ba cia - - ta non per - de ven -
Kissing is fraught - with an ex quisite

PIÙ LENTO ♩=80
come prima

pp

NAN. (di dentro rispondendo) (*from within*)

dolciss.

An - zi rin - no - va co - me fa..... la lu - -
Bliss nev - er pall - ing and sweet be - yond mea - -

FEN

- tu - ra.
plea - sure.

N

- - - - - - - - - na, come
- - - - - - - - - *sure and*

FEN

Bocca ba - cia - ta non per - - de ven - tu - ra,
Kissing is fraught with an ex - - quisite plea - sure,

dolce

ppp

N

allarg. e morendo

fa la lu - - - - - -
sweet be - yond mea - - - - - -

FEN

allarg. e morendo

non per - de ven - - tu - - -
an ex - qui - site plea - - -

allarg. e morendo

(rientrano dal fondo D.r Cajus, Bardolfo, Ford e Pistola - Fenton si unisce poi al crocchio)
(re-enter Ford, Caius, Bardolph and Pistol, Fenton joins them)

ALL.o VIVO ♩=126

N
-na.
-sure.

FEN
-ra.
-sure.

ALL.o VIVO ♩=126

(37)

BAR.
(a Ford)
(to Ford)
U-drai quanta e-gli sfog-gia ma-gni-loquen-za al-
To his longwinded speeches I' ve often been a

B
-te-ra.
martyr.

FORD
Di-ce-ste ch'egli al-log-gia... Do-ve?
You said that he was lodging... where then?

PIS.
Al-la *Giarret-*
In Wind-sor, at the

FOR

A lui m'annun - cie - re - te,
Go ask him to re - ceive me.

P

tie - ra.
«Gar - ter.»

pp

FOR

Ma..... con un fal - - so no - me,
Call me by an - oth - - er na - me,..

FOR

Po - scia ve - dre - - te co - me Lo pi - glio nel - la
Your - self shall watch the game I'll make it worth your while, be -

BAR.

In ciar - le non m'in -
The grave is not more

FOR

re - te. Ma... non u - na pa - ro - la.
- lieve me! You'll keep my se - cret close - ly.

f

ff

senza misura

B

-golfo.
silent.

Io mi chia_mo Bardol_fo.
I am Bardolph the Faithful.

FOR

P

Io mi chia_mo Pi_sto_la.
I am Pis_tol the Trus_ty.

ff

col canto

B

L'ar_ca_no cu_sto_di_rem.
Our ho_nour is deep_ly pledged.

FOR

Siam d'ac_cor_do.
We're agreed, then!

P

B

Sì.
Yes.

FOR

Siam d'ac_cor_do tut_ti. Qua la
*We all are well agreed, hands up_*

P

Son sor_do e mu_to.
I'm deaf and speechless.

Sì.
Yes.

(dal fondo rientrano Alice, Nannetta, Meg.e Mrs Quickly.)
(re-enter Mrs Ford, Mrs Page, Anne and Dame Quickly, C.)

D.r C.

ALLo COME PRIMA ♩ = 88

pp

Del tuo bar - ba - ro dia -
My ad-vice un-less you

B

pp

Mes - ser Ford, un in - for -
Mas-ter Ford, your wife's in

FOR

ma - no.
-on it!

P

pp

Voi do - ve - te em - pir - gli il
You must soak his skin in

ALLo COME PRIMA ♩ = 88

(38) *pp*

pp stacc.

D.r C

-gnostico For - se il ma - le è assai men barba - ro. Ti con - vien ten - tar la
fol - low You'll be in a sad pre - dicament. You must put him to the

B

-tu - nio Ma - ri - tal in voi s'in - cor - po - ra. Se non sie - te a - stu - to e
dan - ger, and your con - ju - gal fe - li - ci - ty. If you look not well a -

P

ca - li - ce Trat - to, trat - to in - ter - ro - gando - lo Per ten - tar se vi ri -
sher - ry And with bum - pers ply him steadily. Ford when once with wine he's

ALI.

Tutte insieme

Quel - l'o - tre! Quel

Though shaped like a

NAN.

Se or - di - sci u - na

Your debt you must

MEG.

Tutte insieme

Ve - drai che a un tuo

With smile and with

QUIC.

Tre lin - gue più al -

Your eyes and lips

D.C

pro - va Mo - le - stis - si - ma del ver, Ti con - vien ten - tar la

question With per - sistence and with craft. You must put him to the

B

cau - to Quel sir John vi tra - di - - rà, Se non sie - te a - stu - to e

- bout you Fat Sir John will trick you still! If you look not well a -

P

- e - sca Di tro - var del no - do il bandolo, Per ten - tar se vi ri -

mer - ry. He'll disclose his projects readily. For when once with wine he's

A

ti - no! Quel Re del - le pan - cie Ci ha an - co - ra le
bar - rel He fain would be court - ing His car - case dis -

N

bur - la Vo an - ch'io la mia par - te Con - vie - ne con -
pay him, A trick we must play him, De - ceive and be -

M

cen - no Quel mo - stro si spappo - la E per - de il suo
wile and with sub - tle de - lu - sion, The wretch we'll be -

Q

- le - gre D'un tril - lo di nacche - re, Che spar - gon più
scat - ter Whole flights of keen ar - rows, Your tongues make more

FEN.

Qua bar - bot - ta un crocchio d'uomi - ni,
Here, a group of an - gry prat - tlers

D.C

pro - va Mo - le - stis - si - ma del
ques - tion. With per - sistence and with

B

cau - to Quel sir John vi tra - di -
bout you. Fat Sir John will trick you

P

- e - sca Di tro - var del no - do il
mer - ry. He'll disclose his projects

A

cian - ce Del bel va - gheg - gi - no! Quel -
-port - ing In splen-did ap - - par - el! The

N

- dur - la Con sen - no e con ar - te. Quel -
-tray him, Per-plex and ef - - fray him. The

M

sen - no E cor - re al - la trappola. Quel
-guile. To his ut - ter con - fu - sion. The

Q

chiacchiere Di sei cin - gal - le - gre. Quel -
chat - ter Than le - gions of spar - rows. The

FEN

C'è nel - l'a ria una ma - li - a.
Some dark deed they are de - - vi - sing.

D.C

ver. Così avvien col sa - por
craft. Thus it happens when you

B

- rà. Quel paf - fu - to ple - ni -
stiil. That e-normous alcove -

(a Bàrdolfo)
(to Bardolph)

FOR

Tu ve - drai se be - ne a -
Thou shalt see with what con -

P

bandolo. Come all'acqua inclina il
readi - ly. As the willow to the

A

-l'o - - - - - tre! Quel
hogs - - - - - head! The

N

-l'o - - - - - tre! Quel
hogs - - - - - head! The

M

mo - - - - - stro! Quel
hogs - - - - - head! The

Q

-l'o - - - - - tre! Quel
hogs - - - - - head! The

FEN

C'è nel - l'a - - - ria
Some dark deed, sure;

DIC

o-sti-co Del gi-ne-pro o del ra - bar-ba-ro; Il be-nes - se - re rin -
swal-low Some un-sa-vou-ry me - di-ca-ment, Tis a cure for in - di -

B

-lu - nio Che il co-lor del vi-no im-porpo-ra Tro-ve-reb-be un pa-sto
-ran - ger Full of li-quor and lu - bri-ci-ty Will delude you, aye, and

FOR

-do-pe-ra L'ar-te mia con quel-l'in - fa - me; E sa-rà prez-zo del -
-grui - ty I will tempt him to his ru - in, And what subtle in - ge -

P

sa-li-ce Co-sì al vin quel Ca-va - lier. Scove-re - te la sua
ri - ver, So to sack doth he in - cline. And his se-crets he'll de -

A

ti - - - - - - - no! Ve - drai che se ab -
bar - - - - - - - rel! For if I en -

N

ti - - - - - - - no! E se i sci - lin -
bar - - - - - - - rel! Our nets shall in -

M

mo - - - - - - - stro! Se il vi - schio lo im -
bar - - - - - - - rel! When we lay the

Q

ti - - - - - - - no! Tal sem - pre s'e -
bar - - - - - - - rel! Life half of its

FEN

u - na ma - lì - - - a.
they are de - vi - - - sing.

D.C

-no - va L'a - ma - ris - si - mo bic - chier.
-ges - tion Lurks with - in that bit - ter draught.

B

lau - to Nel - la vo - stra in - ge - nui - tà.
flout you, And will have his wick - ed will!

FOR

-l'o - pe - ra S'io di - sco - pro le sue tra - me.
-nu - i - ty I'll dis - play in his un - do - ing.

P

tre - sca Sco - pri - re - te il suo pen - sier.
-li - ver When he's sa - tu - rate with wine!

96342

A

-bin-do-lo Quel gros-so com-par..... Più le-sto d'un
-tice him, That hogshead of fat,..... I'll handsome-ly

N

-guagnoli Sa-pre-mo a-do-prar..... Ve-dre-mo a ri-
-volve him, And then 'twill go hard,.... But we will dis-

M

-pe-go-la Lo u-dre-mo stril-lar..... E al-lor la sua
lash on He'll roar like a bull,..... And then his hot

Q

-si-la-ri Quel bel cin-guet-tar,..... Co-sì so-glion
plea-sure From laugh-ter de-rives;.... So laugh without

FEN

Là cin-guet-ta un stuol di fe-mi-ne,
There, a knot of fe-male tat-tlers,

D.C

B

FOR

P

A

guindolo Lo fac - cio gi - rar.
trice him, Pray trust me for that!

N

-gagno-li Quel-l'or - co su - dar.
solve him, That blad-der of lard!

M

fre-go-la Ve - dre - mo svam - par.
pas - sion Will spee-di - ly cool!

Q

l'i-la-ri Co - ma - ri ciar - lar.
mea - sure Like true Mer - ry Wives!

FEN

Spi-ra un ven-to a-gi-ta - tor.
Plot-ting vengeance deep and dire.

D.C

Ma quei due che a-ve-te ac-
And his two de - gra-ded

B

Messer Ford, l'uom av - vi -
Master Ford my time-ly

FOR

Tu ve-drai se be-ne a-
Thou shalt see with what con -

P

p

pp

96342

A

p

Più le - sto d'un guindo-lo, Più le - sto d'un
I'll handsome - ly trice him I'll handsome - ly

N

p

Ve - dre - mo a ri - gagno-li, Ve - dre - mo a ri -
Yes we will dis - solve him, Yes we will dis -

M

p

E al - lor la sua fre-go-la, E al - lor la sua
And then his hot pas - sion; And then his hot

Q

p

Co - sì so - glion l'i - la - ri, Co - sì so - glion
So laugh with-out mea - sure, Like true Mer - ry

FEN

Ma co - le - i che in
Thou dear maid - en my

D.C

-can - to Gen - ti son di sua tri - bù, Non son due stin-chi di
sa - traps Who their chief would fain be - tray Are a brace of gree - dy

B

- sa - to Non è sal - vo che a me - tà. Tocca a voi d'or-dir l'ag-
warning Lay to heart without de - lay. Shape your plans this ve - ry

FOR

-dope-ra L'ar-te mia con quel-l'in - fa - me; E sa-rà prez - zo del -
-grui-ty I will tempt him to his ru - in; And what sub-tle in - ge -

P

La mi - naccia or v'è sco - per - ta
As you know the truth com - plete - ly

96342

A

guindo_lo, Lo fac_cio gi_rar. Quel_l'o_tre, quel
trice him, Pray trust me for that The bar_rel, the

N

_gagno_li Quel_l'or_co su_dar. Quel_l'o_tre, quel
_solve him That blad_der of lard. The bar_rel, the

M

fre_go_la, Ve_dre_mo svam_par. Quel_l'o_tre, quel
pas_sion Will spee_di_ly cool. The bar_rel, the

Q

l'i_la_ri Co_ma_ri ciar_lar. Quel_l'o_tre, quel
Wi_ves Like true Mer_ry Wives. The bar_rel, the

FEN

cor mi no_mi_ni,
heart's de_sire,.....

D.C

san_to, Nè son fio_ri di vir_tù. Ma quei due che a_ve_te ac_
rat_traps, Ev_er ga_ping for their prey. And his two de_gra_ded

B

_gua_to Che l'ag_gua_to stor_ne_rà. L'uom av_vi_
morn_ing Take your measures while you may. My time_ly

FOR

_l'o_pe_ra Lo sven_ta_re le sue tra_me. Se da me stor_no il ri_
_nui_ty I'll dis_play in his un_doing! There shall be no stin_ted

P

E v'è no_to il ciur_ma_dor, La mi_nac_cia or v'è sco_
*Ev'ry wise pre_cau_tion take, Use your eyes and ears dis_*

A

ti - no! Quel - l'o - tre, quel
hogs - head! The hogshead, the

N

ti - no! Quel - l'o - tre, quel
hogs - head! The hogshead, the

M

ti - no! Quel - l'o - tre, quel
hogs - head! The hogshead, the

Q

ti - no! Quel - l'o - tre, quel
hogs - head! The hogshead, the

FEN

Dol - - - - ce a - mor, vuol
All my fond hopes

D.C

-can - to, Gen - ti son di sua tri - bù,... Non son due stin - chi di
sa - traps Who their chief would fain be - tray... Are a brace of gree - dy

B

sa - to, Non è sal - vo che a me - tà, sì, Toc - ca a voi d'or - dir l'ag-
warning, Lay to heart without de - lay, - Shape your plans this ve - ry

FOR

-dico - lo Non a - vrem o - pra - to in - van, Se l'at - ti - ro nel - l'in -
mea - sure In the vengeance that I take I shall know nor peace nor

P

-per - ta, E v'è no - to il ciur - ma - dor, sì, Sta - te al - l'er - ta, al - l'er - ta, al -
creet - ly, 'Tis your ho - nour thet's at stake Use your eyes and ears dis -

96342

A

ti - no! Ve - drai che se ab -
bar - rel! For if I en -

N

ti - no! E se il sci - lin -
bar - rel! Our nets shall in -

M

ti - no! Se il vi - schio lo im -
bar - rel! When we lay the

Q

ti - no! Tal sem - pre s'e -
bar - rel! Life half of its

FEN

es - - - - ser mi - a.
re - - - - a - - - - li - sing,

Dr C

san - to, Nè son fio - ri di vir - tù.
rattraps E - ver ga - ping for their prey.

B

-gua - to Che l'ag - gua - to stor - ne - rà.
morning Take your measures while you may!

FOR

-gan - no L'an - gue mor - de il cer - re - tan,
pleasure Till I've scotched this bloated snake!

P

-l'er - ta, Qui si trat - ta del - l'o - nor.
-creet - ly 'Tis your hon - our that's at stake!

96342

A

-bin-do-lo, Ve - drai che se ab - bin-do-lo Quel gros - so com -
-tice him, For if I en - tice him, That hogshead of

N

guagnolo, E se il sci - lin - guagnolo Sa - pre - mo a - do -
-volve him Our nets will in - volve him And then 'twill go

M

-pe-go-la, Se il vi - schio lo im - pe-go-la Lo u - dre - mo stril -
lash on, If we lay the lash on He'll roar like a

Q

-si-la-ri, Tal sem - pre s'e - si-la-ri Quel bel cin - guet -
plea - sure Life half of its plea - sure From laughter de -

FEN

Noi sa - - - - rem co - me due
Spite of all, I'll win thee

D.C

Ma quei due che a - ve-te ac - can - to, Non son due stin-chi di
But his two de - gra - ded satraps, Are a brace of gree - dy

B

Toc-ca a voi d'or - dir l'ag - gua-to, Toc-ca a voi d'or - dir l'ag-
Shape your plans this ve - ry morning Take your measures while you

FOR

Se l'at - ti - ro nel - l'in - gan no, Se l'at - ti - ro nel - l'in -
I shall know nor peace nor plea-sure, I shall know nor peace nor

P

La mi - nac-cia or v'è sco - per - ta, La mi - nac-cia or v'è sco -
As you know the truth com - plete-ly, As you know the truth com -

A

-par Più le - sto d'un
fat. *I'll handsome-ly*

N

-prar sa - pre - mo a - do - prar Ve - dre - mo a ri -
hard And then 'twill go hard But we will dis -

M

-lar lo u - dre - mo stril - lar E al - lor la sua
bull He'll roar like a bull, And then his hot

Q

-tar, quel bel cin - guet - tar Co - sì so - glion
-rives From laugh-ter de - rives, So laugh without

FEN

ge - - - - mi - - ne stel - - - - le
for - - - - - - my wife

D.C

san - to, Nè due fio - ri di vir - tù.
rattraps E - ver ga - ping for their prey.

B

-gua - to Che l'ag - gua - to stor - ne - rà.
may Take your measures while you may.

FOR

-gan - no, L'an - gue mor - de il cer - re - tan.
plea-sure, Till I've scotched this bloat-ed snake.

P

-per - ta, E v'è no - to il ciur - ma - dor.
-plete-ly Ev' ry wise pre - cau - tion take!

A

guindolo, Più le - sto d'un guindolo, Più le - sto, più
-trice him I'll handsome - ly trice him, I'll handsome - ly

N

-gagno-li, Ve - dre - mo a ri - gagno-li, Quel - l'or - co, quel -
-solve him But we will dis - solve him But we will dis -

M

fre-go-la E al - lor la sua fre-go-la Ve - dre - mo, ve -
pas - sion And then his hot pas - sion And then his hot

Q

l'i - la-ri, Co - sì so - glion l'i - la-ri, Co - sì so - glion
mea - sure, So laugh with - out mea - sure So laugh with - out

FEN

due ge - mi - ne
for my sweet

D.C

Nè due fio - ri di vir - tù.
E - ver ga - ping for their prey.

B

Toc-ca a voi, toc-ca a voi,
Shape your plans, Shape your plans,

FOR

Se l'at - ti - ro nel - l'in - gan - no,
I shall know nor peace nor plea-sure

P

Sta - te al-l'er - ta sta - te al-l'er - ta
Keep your eyes and ears well o - pen

A

le - sto, Lo fac - cio gi - rar.....

trice him Pray trust me for that.....

N

l'or - co, quel - l'or - co su - dar.....

solve him that blad - der of lard.....

M

- dre - mo, ve - dre - mo svam - par.....

pas - sion Will spee - di - ly cool.....

Q

l'i - - la - ri Co - ma - ri ciar - lar.....

mea - - - sure Like true Mer - ry Wives.....

FEN

stel - - - - - - - le u - - ni - - te in

wife To share my

D.C

Non son due stin - chi di

They're a brace of gree - dy

B

Toc - ca a voi d'or - dir l'ag -

Shape your plans this ve - ry

FOR

Se l'at - ti - ro nel - l'in -

I shall know nor peace nor

P

Sta - te al - l'er - ta, al - l'er - ta, al -

Keep your eyes and ears well.

ff

PIÙ PRESTO ♩ = 126

A

N

M

Q

(escono)
(*Exeunt Fenton, Ford, Caius, Bardolph and Pistol*)

FEN

un ar - - dor.
love and life.

D.r C

san - to, Nè due fio - ri di vir - - tù.
rattraps, E - ver gree - dy for their prey!

B

gua - to Che l'ag - gua - to stor - ne - - rà.
morning; Take your mea - sures while you may!

FOR

-gan - no, L'an - gue mor - de il cer - re - - tan.
plea - sure Till I've scotched this bloat - ed snake!

P

-l'er - ta, Qui si trat - ta del - l'o - - nor.
o - pen, 'Tis your hon - our that's at stake!

PIÙ PRESTO ♩ = 126

(39)

p

(a Mrs Quickly)
(to Dame Quickly)

A

Qui più non si vago_li...
You'd better be go_ing

(a Mrs Quickly)
(to Dame Quickly)

N

Tu
Waste

A

Vo' ch'egli mia_go_li d'a_
I'd have him moll_row_ing Like a

N

cor_ri al_l'uf_fi_cio tuo.
no time in talk_ing.

(a Mrs Quickly)
(to Dame Quickly)

A

_mor co_me un mi_cio. È in_te_sa.
love sick gri_mal_kin. 'Tis sett_led.

N

È
'Tis

Q

Sì.
Yes.

pp

(salutando)
(*greeting*)

A — Do - ma - ni. (*To - mor - row.*) Buon dì, (*Good - day,*)

N — det - ta. (*sett - led.*)

Q — Sì. (*Yes.*) Sì. (*Yes.*)

legg.

A — Meg. (*Meg.*)

N — Ad - dio. (*Good - day.*) Buon dì. (*Good - day.*)

M — Buon dì. (*Good - day.*) Buon (*Good -*)

Q — Nan - net - ta, buon dì. (*Fair Nan - ny good - day.*)

(trattenendo ancora le altre)
(*Keeping back the others*)

A — Ve - drai (*It may*) che quel - l'e - pa (*be fore - bo - ded*) Ter - (*That*)

M — dì. (*- day.*)

pp e molto stacc.

A

-ri - - - bi-le e tronfia Si gon - - - - - -
he will be stuffed up, Then puffed - - - - -

p

A

-fia, si gon - - - - - - fia, si
NAN. *-up, Yes puffed up Yes*

Si gon - - - - - - fia, si
MEG. *Yes puffed up Yes*

Si
Yes

ppp *ppp*

A

gon - - - fia, si gon - - - - - - -
puffed up, yes puffed up!

N

gon - - - fia, si gon - - - - - - -
puffed up, yes puffed up!

M

gon - - - fia, si gon - - - - - - -
QUIC. *puffed up, yes puffed up!*

Si gon - - - - - - -
Yes puffed up!

f

LO STESSO MOVIMENTO ♩=126

A

- - fia e poi cre - - pa.
And then ex - plo - - ded!

N

- - fia e poi cre - - pa.
And then ex - plo - - ded!

M

- - fia e poi cre - - pa.
And then ex - plo - - ded!

Q

- - fia e poi cre - - pa.
And then ex - plo - - ded!

LO STESSO MOVIMENTO ♩=126 *fff*

cantabile

A

Ma il vi - so mi - o su lui ri - splen - de -
But my bright vis - age on him shall shed its

(40) *ppp*

A

- rà.
light

Co - - me u - na stel - - - -
Like some sweet star.....

NAN.

Co - - me u - na stel - - - -
Like some sweet star.....

cres.

A

- - la, co - me u - na stel - - la sul - l'im - men - - - si -
.....like some sweet star.....that spark - les all - - - the

N

- - la, co - me u - na stel - - la sul - l'im - men - - - si -
.....like some sweet star.....that spark - les all - - - the

MEG.

Co - me u - na stel - - la sul - l'im - men - - - si -
Like some sweet star.....that spark - les all - - - the

QUIC.

Co - me u - na stel - - la sul - l'im - men - - - si -
Like some sweet star.....that spark - les all - - - the

f *dim.*

A

- tà, Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
night. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

N

- tà, Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
night. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

M

- tà, Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
night. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

Q

- tà, Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
night. Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

mf

o 96342 o

(si separano ridendo - Cala il sipario)
(*ther separate. the Curtain falls*)

VIVACE

A — ah! *ah!*

N — ah! *ah!*

M — ah! *ah!*

Q — ah! *ah!*

VIVACE

ff

Fine dell'Atto I°
End of Act I.

ATTO SECONDO-PARTE PRIMA

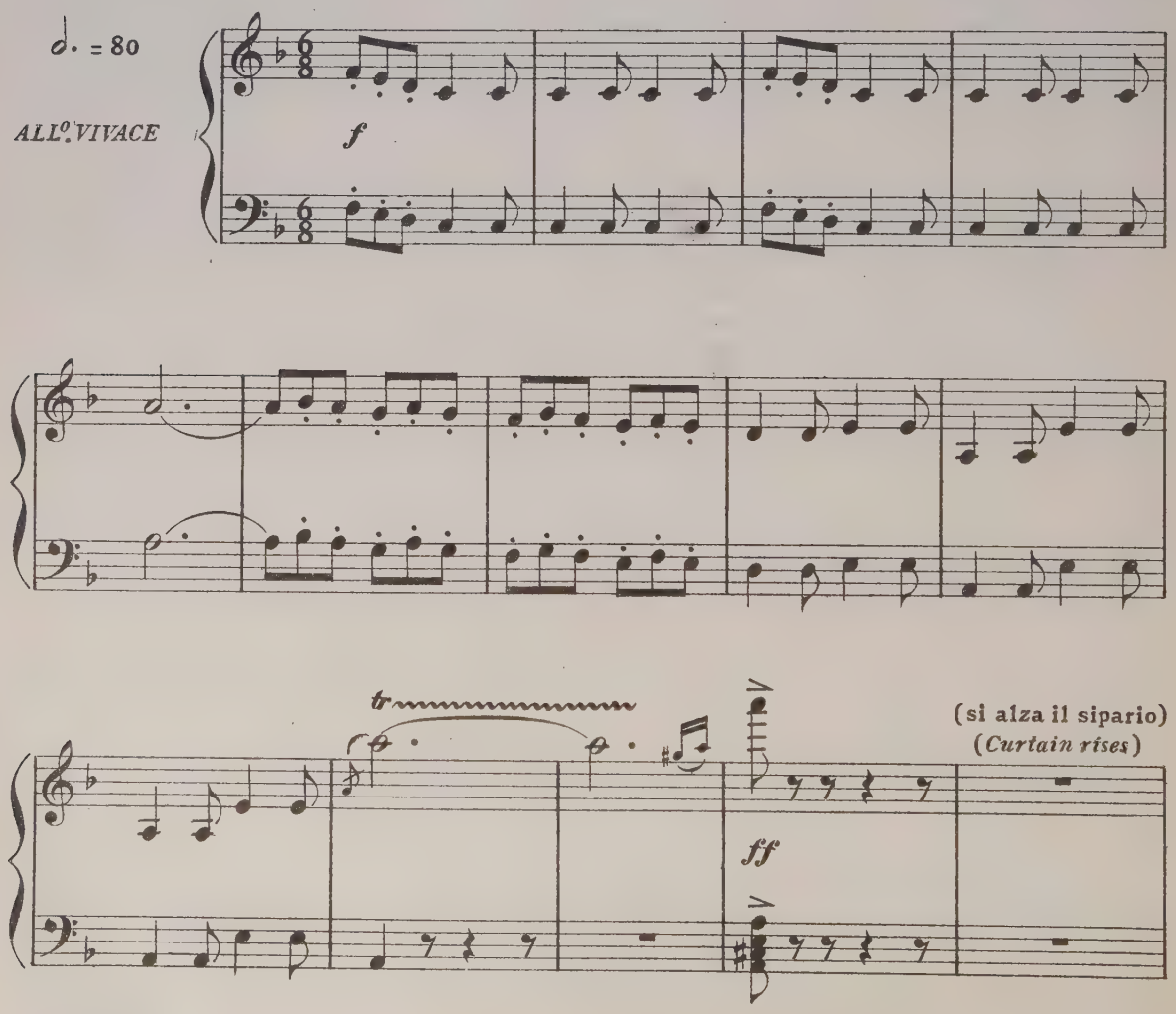
Act Second-Part First

L' INTERNO DELL' OSTERIA DELLA GIARRETTIERA.

INTERIOR OF THE GARTER INN.

Una tavola. Un gran seggiolone. Una panca. Sulla tavola i resti d'un desinare, parecchie bottiglie e un bicchiere. Calamaio, penne, carta, una candela accesa. Una scopa appoggiata al muro. Uscio nel fondo, porta a sinistra.

Table, large arm-chair and bench. On the table remains of a morning meal, several bottles and a glass. Inkstand, pens, paper, a lighted candle. Broom, leaning against the wall. Exit C, door L.



(Falstaff è adagiato nel suo gran seggiolone al suo solito posto bevendo il suo Xeres. Bardolfo e Pistola verso il fondo accanto alla porta di sinistra.)

(Falstaff is stretched out in his great armchair in his customary place drinking sack. Bardolph and Pistol up stage, near entrance L.)

mf *p* *p* *tr*

(battendosi con gran colpi ❋ il petto, in atto di pentimento)

(Bardolph and Pistol beating their breasts penitently.)

MOLTO PIÙ LENTO ♩. = 66

BARDOLFO

Siam pen - ti - - ti e con - tri - - ti.

We im - plore you to for - give - - us!

(1)

PISTOLA

Siam pen - ti - - ti e con - tri - - ti.

We im - plore you to for - give - - us!

MOLTO PIÙ LENTO ♩. = 66

(volgendosi appena)
(*indifferently*)

FALSTAFF

L'uo_mo ri_tor_na al vi_zio, la gat_ta al lar_do...
Ras_cals hark back to vice, like cats to the cream_jug...

B

E.....
We.....

P

E.....
We.....

B

..... noi, tor_nia_mo al tuo ser_vi_ _ _ _ _
..... *are once more, your hum_ble ser_ _ _ _ _*

P

..... noi, tor_nia_mo al tuo ser_vi_ _ _ _ _
..... *are once more, your hum_ble ser_ _ _ _ _*

I° TEMPO

(a Falstaff)
(*to Falstaff*)

B

_ zio.
_ *vants.*

Pa_dron,
Sir Knight,

P

_ zio.
_ *vants.*

I° TEMPO

f

p

B

là c'è u - na don - na ch'al - la vo - stra pre -
Here is an a - ged dame who fain would have

B

- sen - za chie - de d'es - ser am - mes - sa.
ac - cess to your wor - ship - ful pre - sence.

(Bardolfo esce da sinistra e ritorna subito accompagnando Mrs Quickly)
(*Exit Bardolph L., and re-enters conducting Dame Quickly*)

FAL.

S'i - nol - tri.
(2) *Ad - mit her!*

mf

marcato

ASSAI MOD.to ♩ = 60

(inchinandosi profondamente verso Falstaff sempre seduto)

(courtseying deeply to Falstaff who remains seated)

QUICKLY

Re_ve_ren_ _za!

Sir, fair gree_ _ting!

FAL

Buon

Gud

ASSAI MOD.to ♩ = 60

p

Q

Re_ve_ren_ _za!

Sir, fair gree_ _ting!

FAL

gior_no buo_na don_na.

Save you worthy wo_man!

m.s.

(avvicinandosi con gran rispetto e cautela)

(approaching hion respectfuly)

Q

Se vo_stra gra_zia vuo_le, Vor_rei, se_gre_ta_

If it should please your wor_ship To give me private

Q

-men - te, dir - le quattro pa - ro - le.
hear - ing Some thing I have to tell - you.

FAL

T'accor - do u -
I grant thee

(fa un altro inchino, avvicinandosi ancora più)
(*courtseys again, approaching still nearer*)

Q

(a Bardolfo e Pistola che escono da sinistra facendo sberleffi)
(*to Bardolph and Pistol who go out making grimaces*)

Re - ve - ren - -
Sir, fair gree - -

FAL

- dien - za. - E - scite.
audience. - Re - ti - re!

p

(esitando)
(*hesitating*)

ALL.º MOD.to ♩ = 92

Q

- za!
- ting!

pp a bassa voce

Madonna A - li - ce
I come from Mis - tress

(3)

ALL.º MOD.to ♩ = 92

p

Q

f *marcato*

Ford....
Ford....

(alzandosi ed accostandosi a Quickly premuroso)
(rising and hastily approaching Dame Quickly)

Ahi_mè! Po_ve_ra
A_las! Un_hap_py

FAL.

Ebben?
Well?

pp

Q

donna! Sie_te un gran sedut_to_re!
la_dy! You_re a wick_ed su_du_cer!

FAL

Lo so. Con_
*I am! Con_*

pp

Q

pp sottovoce

A_li_ce sta in
*Her mind is be_*

FAL

_ti_nua.
tin_ue.

pp

Q

gran - de a - gi - ta - zio - ne d'a - mor per voi; vi
- wild - ered and di - stracted by love of you; She

Q

di - ce Ch'ebbe la vo - stra let - te - ra, che vi rin -
bids me say that your let - ter reached her; she thanks you

accel. un poco

Q

- gra - zia e che Suo ma - ri - to e - sce sem - -
for it; and her husband is ab - sent from home

accel. un poco

Q

- pre dalle due al - le tre. Vo - stra
FAL. *dai - ly from two un - til three. At that*

Dalle due al - le tre.
From two un - til three!

(4)

p

Gra - zia a quel - l'o - ra Po -
hour your no - ble wor - ship, may

- trà li - be - ra - men - - te Sa -
seek her in her dwel - - ling With -

- lir o - ve dí - - mo - ra La bella A -
- out the slight - est dan - ger of in - ter -

col canto

marcate

- li - ce. Po - ve - ra don - na! le ango - scie
- rup - tion. Un - hap - py la - dy! her griefs and

Q

sottovoce

su - e Son cru - de - li! ha un ma - ri - to ge -
troub - les Are dis - tress - ing, for her hus - band is

Q

- lo - so!
jea - lous!

(rimuginando le parole di Quickly)
(musing over the words of Dame Quickly)

(a Quickly)
(to Dame Quickly)

FAL

sottovoce

ff

Dal - le due al - le tre. Le di -
From two un - til three. Say that

p

p

FAL

rai che impa - zï - en - te aspetto quel - l'o - ra.
I the hour await with loving im - pa - tience.

p

Q

Ben det_to.
I'll tell her.

f

FAL

Al mio do_ver non manche_rò.
And that her tryst I'll sure_ly keep.

f

pp

ppp

parlando

Q

Ma c'è un' al tra amba_
*I've a_no_ther com_*

ppp

p

Q

_scia_ta per Vo_stra Gra_zia.
mis_sion for your Wor_ship.

dolce

FAL.

Par_la.
Im_part it!

(5)

pp

cantando

La bel - la Meg (un
Fair Mi - stress Page (an

LARGO ♩. = 56

an - - ge - lo che in - na - mora a guar - dar - la) An -
an - gel of grace whom to see is to wor - ship) She

LARGO ♩. = 56

PPP leggerissimo

I° TEMPO

- ch'es - sa vi sa - lu - ta mol - - - to amo - ro - sa -
al - so bids me bring you lov - - - ing and ten - der

I° TEMPO

- men - te, Di - ce che suo ma - ri - - to è as -
gree - ting, Sad though to say, her watch - ful spouse from

sai di ra do as sen te.... Po ve ra
home is sel - - dom absent! Un - hap - py

COME PRIMA

don na! un gi glio di can dore e di
la - dy! A snow - - white li - ly of candour and

COME PRIMA

ppp

morendo

fè!.....
truth!.....

pp

morendo

ALLº VIVO ♩ = 126

Q

Voi le strega - te tut - te.
How is't you thus be-witch them?

FAL.

Stre-go - ne-ria non c'è
No witchcraft I em-ploy,

portando

Ma un
The

(6)

ALLº VIVO ♩ = 126

FAL

cer - to qual mio fa - sci - no per-so -
on - ly charms I ex - er - cise, are my

FAL

- nal....
own....

Dim - mi:
Tell me:

Has

allarg. un poco

Q

Oi _ bò! La don _ na na _ sce
Sure _ ly! We wo _ men keep our

FAL

l'al _ tra sa di que _ st'al _ tra?
each one kept her own se _ cret?

p col canto

a tempo

Q

scal _ tra. Non te _ me _ te.
coun _ sel. Fear no pra _ ting.

(cercando nella borsa)
(*feeling in his purse*)

FAL

Or ti
Ser _ vice

p legg.

a tempo

Q

Chi se _ mi _ na
Who sow _ eth brave

FAL

vo' re _ mu _ ne _ rar...
mer _ its just re _ ward...

Q

Gra - zie, rac - co - glie a - mor.
boun - ty shall har - vest love!
(estrae una moneta e la porge a Quickly)
(gives money to Dame Quickly)

FAL

Pren - di, Mer - cu - - rio
Glean, then, thou fe - - male

FAL

femina.
Mercury.

cres.

QUI.
COME PRIMA

(esce da sinistra)
(exit L.)

(congedandola col gesto)
(dismissing her by a wave of the hand)

M'in - chi - - no.
Your ser - - vant!

FAL

Sa - lu - ta le due da - me.
Be sure thou greet my charmers!

COME PRIMA

pp

p

FAL

(7)

(A - li - ce è
(she's mine, she's

pp

ppp

allarg. e marcato

ALLº. SOSTENUTO ♩ = 100

FAL

mi_a!)
mi_ne!)

ALLº. SOSTENUTO ♩ = 100

ff

FAL.

Va..., vec_chio John, va,
Go..., go thy way, go,

pp

FAL

va per la tua vi _ _ a. Que_sta tua vec_chia
go Jack Falsaff go thy way! Tis battered hulk of

marcate

FAL

carne an _ co _ ra spre _ _ _ me
thine, 'spite wind and weath _ _ _ er,

f

FAL

Qual - che dol - cez - za a te. Tut - te le
Still yields some joy to thee, For all the

dolce *p* *f*

FAL

don - ne ammu - ti - na - te in - sieme Si dan - na - no per
wom - en, old and young to - gether Are mad with love for

FAL

me! Buon cor - - po di Sir John, ch'io nu - tro e
me! Good bo - - dy mine, the which I am - ply

pp

FAL

sa - - zio, Va, ti rin - gra - - zio.
nour - - ish, Long may'st thou flour - - ish!

ALL° COME PRIMA ♩ = 100

ff

(entrando da sinistra)
(*enters L.*)

BAR. *RECIT. prestissimo*

Pa_dron; di là c'è un certo Mastro Fon_ta _ na Che a_ne_la di co_
Sir Knight, here is a certain Master Brook who great_ly covets your

col canto

B

_noscervi; offre una da_mi_giana di Cipro per l'asciolve_re di Vostra Signo_
discourse; a de_mi_john of Cyprus doth he proffer where_with to wet your worship's

B

_ri _ a. Sì.
whis_tle. *Aye.*

FAL.

Il suo no _ me è Fon _ ta _ na?
Said'st thou Brook was his name?...

mf

ALLEGRO ♩ = 132

FAL

Be - ne ac - col - ta si - - a La fon - -

Wel - come be that brook which e - - ver

ALLEGRO ♩ = 132

ppp

FAL

- ta - na che span - - de un si - mi - le li -

flow - eth With grape - - juice where - so - ever it

cres.

FAL

- quo - - re! En - tri.

go - - eth! Hi - ther!

f

(Bardolfo esce)

(*exit Bardolph*)

I° TEMPO ♩ = 100

FAL

Va, vec - chio John per la tua vi - -

Go, go thy way Jack Falstaff go thy

I° TEMPO ♩ = 100

ppp

(Mr. Ford, travestito, entra da sinistra preceduto da Bardolfo che si ferma all'uscio e s'inchina al suo passaggio, e seguito da Pistola il quale tiene una damigiana. Pistola e Bardolfo restano nel fondo. Ford tiene un sacchetto in mano.)

(Enter Ford in disguise and carrying a bag of money, preceded by Bardolph, bowing, and followed by Pistol bearing a runlet of wine. Bardolph and Pistol retire up stage)

SOSTENUTO ♩ = 100
Lo stesso movimento

FAL

- a.
way!

(9)

SOSTENUTO ♩ = 100
Lo stesso movimento

f *pp* *f* *pp*

(avanzandosi dopo un grande inchino a Falstaff)
(approaches Falstaff bowing profoundly)

FORD

Si - gno - re, vas - si - sta il cie - lo!
Sir Knight, Heaven's grace be with you!

FAL.

As -
With

(sempre complimentoso)
(always ceremoniously)

FOR

(ricambiando il saluto)
(returniag his salute)

Io so - no, dav - ver, molto indi -
For what may ap - pear, an in - dis -

FAL

- si - sta voi pur, si - gno - re.
you, worthy sir, no less so.

m.s.

FOR

- scre - to, e vi chie - do per - do - no, Se.....
- cre - tion I must crave your for - give - ness, If.....

FOR

..... sen - za ce - ri - mo - nie, qui ven - go e sprovve -
..... *thus un ce - re - mo - niously I ven - ture to ap -*

FOR

-du - to Di più lunghi pre-ambo-li.
- proach you without letters of cre - dence.

FAL.

Voi sie-te il ben-ve-
Be sure that you are

ALLº. MODERATO ♩ = 100
Lo stesso movimento

FAL

-nu - - -to.
wel - - - come!

(10)

ALLº. MODERATO ♩ = 100
Lo stesso movimento

mf

pp

pp

FOR.

In me ve-de-te un uom ch' ha un'ab-bon-
In me you see a man who is full

FOR

-dan - za grande De-gli a-gi del-la vi - ta;.....
well pro-vi-ded with store of earthly trea-sure.....

p

FOR

..... un uom che spen-de e span-de Co - me
..... *A man who spends his wealth by whim and*

f

FOR

più gli ta-len-ta pur..... pur di pas-
fan - cy gui - - - ded... To gra-ti-

f *ff*

FOR

-sar mat-ta - na. Io mi chia-mo Fon-
- fy his plea - sure Mas-ter Brook is my

♩ = 100

FOR

_tana!
name.

(gli stringe la mano con grande cordialità)
(cordially pressing his hand)

FAL

Ca _ _ ro si_gnor Fon _ ta _ na! Voglio fa_re con
Ex _ _ cel_lent Mas_ter Bro _ ok! I de_sire to

♩ = 100

mf

con grande espansione

FOR

Ca _ _ ro Sir
Gal _ _ lant Sir

FAL

voi più am_pia co _ no _ scen_za.
make your in _ ti _ mate ac _ quaintance.

p

FOR

John de _ si _ de _ ro par _ lar _ vi in con _ fi _ -
John, in con_fi_dence a fav _ our I would

LO STESSO MOV.to

FOR. -den - za.
ask you.

BAR. (sottovoce a Pistola nel fondo, spiando)
(to Pistol, under his breath)

(At - ten - to! Guar - da! Scom -
(At - ten - tion! *Lis - ten!* *I'll*

(sottovoce a Bardolfo)
(to Bardolph similarly)

PIS. (11) (Zit - to!
(Si - lence!

LO STESSO MOV.to

pp

B - metto! E - gli va dritto nel traboc - chetto.
wager that he will tumble in - to the pit - fall.

FAL *ff* Che fa - te
What do ye

B Zit - to!
Si - lence!

PIS. Ford se lo in - trappola Zitto!)
Ford will in - veigle him *Silence!)*

(a Bardolfo e Pistola i quali esconò al cenno di Falstaff)
(exeunt Bardolph and Pistol)

(a Ford)
(to Ford)

FAL

là!
here?

V'a -
I

ff

senza misura, presto parlante

FOR.

Sir John, m'infonde ardi - re Un ben noto proverbio po-polar:
Sir John let me remind you of a popular proverb old as Time.

FAL

- scolto.
listen.

ALL.º MODERATO ♩ = 100
lunga pausa

FOR

Si suol di - re Che l'o - ro a-pre ogni porta, Che
'Of bright gold is the key that opes ev' ry portal! *For*

ALL.º MODERATO ♩ = 100

lunga pausa

ff

FOR

l'o-ro è un ta - li-sma - no, Che l'o - ro vin - ce tut - to.
gold's a mighty talis - man A spell to which the proudest yield

pp

FAL

L'o - - - ro è un buon ca - pi - ta - no Che mar - cia a -
Gold is a mas-ter-ful war - rior Well used to

p

(avvicinandosi verso il tavolo)
FOR. *(approaching the table)*

Eb - be - ne... Ho un sac - co di mo -
Well, well, Sir... This bag of coin I

FAL

- van - ti.
con-quest.

(12)

FOR

- ne - te Qua, che mi pe - sa as - sai. Sir
car - ry, too hea - vy is for me; Sir

f

FOR

John..... se voi vo - le - te A - iu - tar - mi a por - tar - lo?...
John..... your kind as - sistance lend its weight to di - mi-nish!

FAL

Con gran pia -
I'll not re -

p

(prende il sacchetto e lo depone sul tavolo)
(taking the bag and placing it on the table)

FAL

- cer... non so, Dav - ver,
-fuse... but tell me why,

p

FOR

Ve lo di - rò... C'è a
Hearken I pray... In

FAL

per qual mio me - ri - to, Mes - se - re...
and how have I deserved this boun - ty?

ANDANTE ♩=69

FOR

Wind - sor u - na da - ma, bel - la e leg - gia - dra
(13) *Wind - sor lives a la - dy, fair is she sweet and*

ANDANTE ♩=69

FOR

mol - to, Si chiama A - li - ce; è mo - glie d'un certo
mel - low; Her name is A - lice, her husband a certain

pp stacc

FOR

Ford...
Ford...

Io
I

FAL.

V'a - scol - to.
Poor fel - low!

LO STESSO MOV.to ♩ = 69

FOR

l'a - mo e lei non m'ama; le scri - vo, non ri -
love her, she cares not for me; I write to her, she does not

LO STESSO MOV.to ♩ = 69

p

FOR

- sponde; La guar - do, non mi guarda; la
answer: I gaze on her she will not look at me; I

con espress.
legato

poco string. ♩ = 120

FOR

cer - co e si na - scon - de. Per lei spre - cai te -
seek her and she con - ceals herself On her I've squandered

poco string. ♩ = 120

f

FOR - so - - ri, git - tai do - ni su
treas - - ures, Rich gifts on her I've

FOR do - - ni, E - sco - gi - tai,..... tre - -
lav - - ished a thous-and plans..... I have con -

FOR - man - - do, il vol del - le oc - ca -
- coct - - ed to gain her gracious

dim.

FOR - sio - ni. Ahi-mè! tut - - to fu
fav - our. A-las! all was in -

p

FOR

- va-no!... Ri-ma - si sul - le sca-le, Ne-
- *va-in!...* *I still a-wait Love's guerdon,* *And*

FOR

- glet-to, a boc-ca a-sciut - ta, cantando un ma-dri -
this is of my sad dit - ty, *the me-lan-cho-ly*

a piacere *leggeriss.* *pp* *dim. sempre ed allarg.*

FOR

- ga - - - - - - - - - - - -
bur - - - - - - - - - - - -

LO STESSO MOV.to ♪ = 120

FOR

- - - le.
- - - *den!*

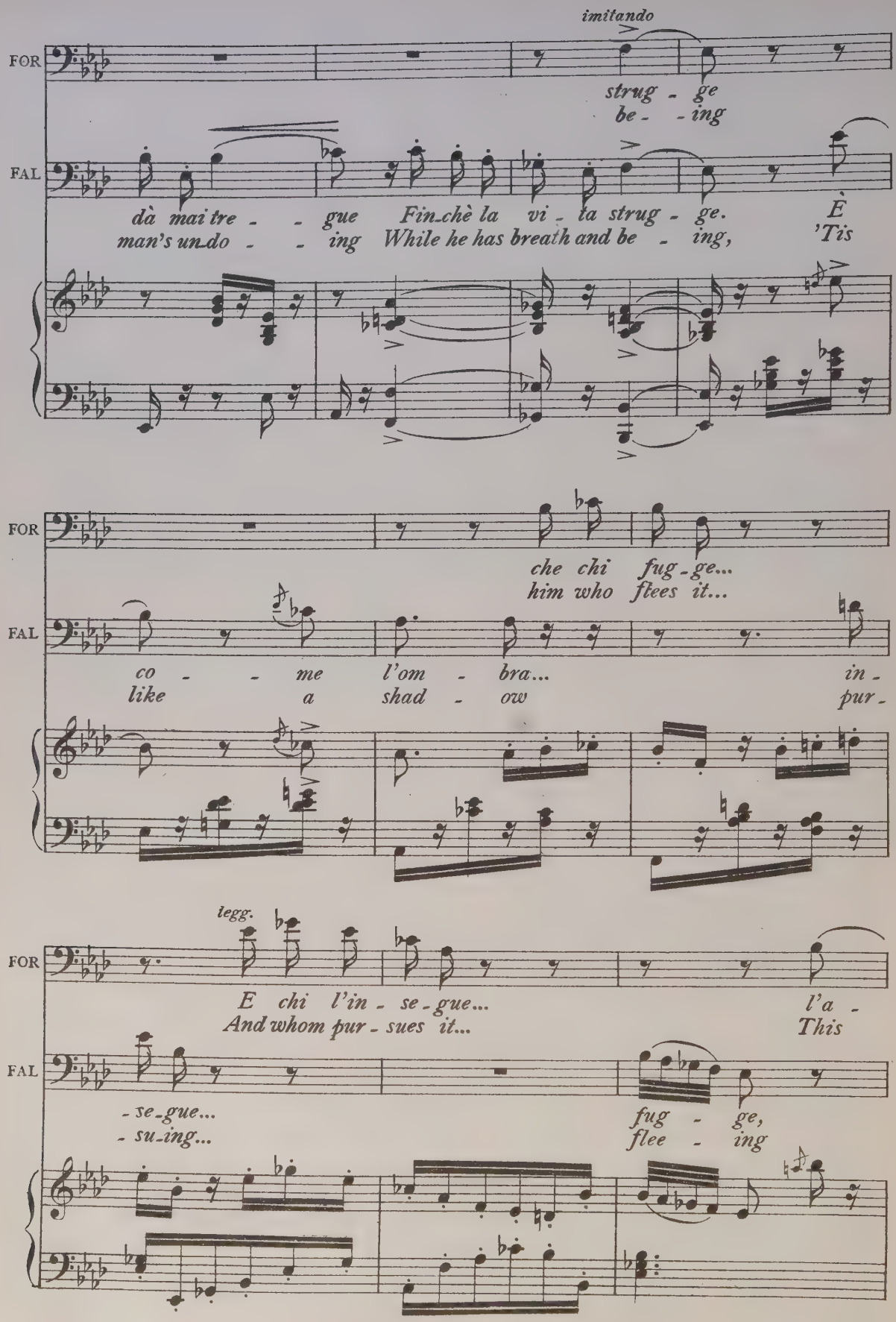
(cantarellando scherzosamente)
(gaily singing.)

FAL.

(14) *L'a - mor, l'a - mor che non ci*
This love, this love, is ev - ry

LO STESSO MOV.to ♪ = 120

p


imitando
FOR
strug - ge
be - - ing
FAL
dà mai tre - - gue Fin_chè la vi - ta strug - ge. È
man's un_do - - ing While he has breath and be - ing, 'Tis
FOR
che chi fug - ge...
him who flees it...
FAL
co - - me l'om - bra... in -
like a shad - ow pur -
legg.
FOR
E chi l'in - se - gue... l'a -
And whom pur - sues it... This
FAL
- se_gue...
- su_ing...
fug - ge,
flee - ing

FOR

con forza

- mor, l'a - mor! E
love This love Thus

FAL

l'a - mor, l'a - mor!
This love This love!

FOR

que - - sto ma - dri - ga - - le l'ho ap -
runs the dis - mal dit - - ty I've

mf

FOR

- pre - - so a prez - zo d'or.
dear - - ly paid to learn.

FAL.

Que - st'è il de - stin fa -
And such the fate of

f

cantarellando

FOR

L'a - -
«This

FAL

- ta - le del mi - se - ro a - ma - tor.
woo - ers whose love finds no re - turn.

pp

FOR

- mor, l'a - mor che non ci dà mai tre - - -
love, this love is ev'ry man's un - do - - -

FOR

- gue...
- ing...

No.
No.

(interrompendo)
(interrupting)

FAL.

Es - sa non vi die' mai luogo a lu - sin - ghe? Ma in -
She holds out no hope or prospect of yielding? And

q 96342 q

SEMPRE LO STESSO MOV.to ♩ = 120 — come prima

FOR: Ve lo di - rò:
I'll tell you now:

FAL: - fin, per-chè v'a-pri-te a me?
why do you ap-ply to me?

(15) SEMPRE LO STESSO MOV.to ♩ = 120

FOR: Voi sie-te un gen-ti - luo-mo
You are a man of breeding,

FOR: pro-de, ar-gu-to, fa - con-do,
prow-ess, dis-cre-tion, in - ven-tion,

FOR: Voi sie-te un uom di guer-ra, voi sie-te un uom di
A man of migh-ty met-tle, and courtly ap - pre-

FOR

mon-do... Non v'a - du - lo, e quel - lo è un sac-co di mo-
- hension... 'Tis so tru - ly and here is good red gold in

(con gesto d'umiltà)
(deprecatingly)

FAL.

Oh!
Oh!

FOR

- ne - te: Spen - - de - - te-le! spen-
plen - ty: at your plea - - su-re Dis-

p

FOR

- de - - te-le! sì spen - de - - te e span-
- pose of it aye and scat - - ter it

FOR

- de - te Tut - to il mio..... pa - tri -
free - ly with - out stint and witk - out

FOR

- mo - nio! Sia - te ric - - - - - - - -
mea - sure All my wealth - - - - - - - -

f

FOR

- - - - co e fe - li - ce! Ma, in contrac -
- - - - *you shall squander.* *All that I*

p

FOR

dolce

- cambio chie - do che con - qui - stia - te A - li - -
ask you is to sub - due that fair one yon - -

pp

FOR

- ce! Mi spie - go:
- der. Pray hear me:

FAL.

Strana ingiun - zion!
A strange re - quest!

leggero

ALL.º MOD.to ♪ = 112

FOR

Quel_la crudel bel - tà Sempre è vis - su_ta in gran_de fe - de di

(16) *That cold di_vi_ni - ty Till now has e_ver lived in great repute of*

ALL.º MOD.to ♪ = 112

mf

allarg..... *poco più animato*

FOR

ca - sti - tà. La sua vir_tù im_por - tu - na m'ab -

chas_ti - ty Her vir - tu - ous aus - ter - i - ties per -

poco più animato

allarg..... *leggero*

FOR

- bar_ba_glia_va gl'oc - chi, La bel_la i_ne - spu - gna_bi - le di -

- sistent_ly de - fy..... me, Her haughty scorn_ful glan_ces seem to

(in falsetto)

Cantabile

FOR

- cea: Guai se mi toc - chi! Ma se

say: Dare to come nigh me!» But if

LO STESSO MOV.to ♩ = 112

pp

FOR

voi l'e - spu - gna - te, poi,..... posso anch'io spe-
your suit should win her, mine..... may succeed some

LO STESSO MOV.to ♩ = 112

pp

FOR

- rar; Da fal - - lo na - sce fal - - lo e al -
day; One fault oft breeds a - noth - - er, and

allarg. lunga pausa ALL.o AGITATO 𝅗𝅥 = 96

FOR

- lor... Che ve ne par? ALL.o (17)
then... What do you say?

FAL.

3

Pri-ma di tut - to, sen - za com-pli -
Before all else without the least com -

ALL.o AGITATO 𝅗𝅥 = 96

lunga pausa

f

f

FAL

- menti, Mes-se - - - re Accetto il sacco. Poi
- punction, good Sir - - - your gold I'll pocket. Pledg - -

ff pp

(stringendo forte la mano a Ford)
(squeezing Ford's hand)

FAL

(fe - de di ca - va - lie - re; Qua la ma - no!) fa -
- - ing my knightly prom - ise (my hand u - pon it) that

FAL

- rò le vostre bra - me sa - zie. Voi, la mo - glie di
I will satis - fy your longings. This dull Ford's love - ly

f

FOR.

Gra - zie!!
I thank you!!

FAL

Ford pos - se - de - re - - te. Io
wife, fair A - lice, shall be yours. Her

pp

FAL

son già mol - to in - nan - zi; (non c'è ra - gion ch'io tac - cia Con
fav - our I'm as - sured of; I stand su - preme in her - good

pp

FAL

voi) fra u - na mez - z'o - ra sa -
graces; She hath con - sen - ted to

FOR

(come un urlo)
(violently)

Chi?...
Who?...

(con calma)
(calmly)

FAL

- rà nel - le mie brac - cia. A - li - ce.
yield to my em - bra - ces. Kind A - lice!

pp *fff* *p dolce*

FAL

Es - sa mandò di - an - - zi u - na... confi -
Hi - ther this ve - ry day she sent me... a

sottovoce *ppp*

FAL

- den - - te Per dir - mi che quel tan - ghe - ro di suo ma -
mes - - sage to tell me that from home her blockhead of a

cres. *f*

FAL

-ri-to è as-sen- - - te Dalle due alle

hus-band is ab- - - sent between two and

p

FOR

Dal-le due al-le tre... Lo co-no-sce-te?

Between two and three... Pray do you know him?

FAL

tre. Il

three. Not

FAL

dia- - vo-lo Se lo por-ti al-l'in-fer-no con .....

I, the foul fiend may take him, for me, to join .....

(18)

f *ff*

AGITATO ♩ = 120

FAL

..... Me-ne-lao suo a-vo-lo! Quel

..... *Me-ne-laus, his an-ces-tor! I'll*

AGITATO ♩ = 120

pp *stacc.*

FAL

tanghero, quel tanghero, vedrai, ve-
worry him, I'll flurry him, yes, yes Give

-drai, vedrai, vedrai, vedrai! Te lo cor-ni-fi-co net-to,
heed, fair sir, and you shall see How I'll bam-boozle him neatly,

net-to! Se mi fra-
feat-ly! Should he prove

-stor - - - na Gli spa - ro u - na gi - -
frow - - - ard A skin - ful of sore

pp

FAL

-ran - - do - - la di bot - - te sul - - le
bones he'll get from me, the pal - - try

f

FAL

cor - na! Quel messer Ford è un
cow - ard! He's but a beast of

f *ff*

FAL

bu - e, un bu - - e, un bu - -
bur - den, of bur - - den, of bur - -

FAL

- e, un bu - - e! Vedrai! Te lo cor-
- den, of bur - - den! Give heed how I'll per-

p *pp*

FAL

-bello, vedrai, te lo cor - bello, vedrai, vedrai, vedrai,
plex him, give heed how I will vex him! give heed, and you shall see

FAL

Te lo cor - ńi - fi - co net - to
How I'll bam - booz - le him, neat - ly,

f

FAL

net - to! Queltanghero, quel tanghe - ro, queltanghero, quel
feat - ly! The a - ni - mal! I'll worry him; the imbecile! I'll

f

FAL

tan - ghe - ro! Ma è
flur - ry him! A -

FAL

tar - di. Aspet - ta - mi qua.
wait me I will but don

(19) *pp leggero*

allarg. a piacere

(prende il sacco di monete ed esce dal fondo)
(exit C. taking the bag of money with him)

FAL

Va - do a far - mi bel - lo.
Somewhat bra - ver gar - ments.

col canto *f*

mf

FOR.

UN POCO PIÙ MOD.to ♩ = 108

E so - gno?
Am I a - wa - ke?

pp

UN POCO PIÙ MOD.to ♩ = 108

ppp

FOR

o re - al - tà...
Or do I dream?

pp

FOR

Due ra_mi e_nor_mi Cre_scon sul _ la mia te _ sta.
By visions dread and dire my soul's af - fright_ed.

p *pp* *f* *pp*

sottovoce

È un so _ gno?... (20) Mastro
Am I dream_ing? *Master*

ALL.º AGITATO ♩ = 120

dim. *ppp* *p*

Ford! Mastro Ford! Dor _ mi?
Ford! Master Ford! A _ rouse thee!

cres.

Svegliati! Su!... ti de_sta! Tua mo_glie
Nincompoop! Wretch be - nighted! Thy wife is

f *f*

FOR

sgarra e met_te in mal'as_set_to L'o_nor tuo, la tua
faithless her shame and de_gra_dation Have wrecked thy home, thine

FOR

ca_sa ed il tuo let_ _ _ to!
honour, thy re_pu_ta_ _ _ tion!

f.f

dim.

morendo

FOR. *LO STESSO MOV.to* ♩=120

cupo

L'o_ra è fis_sa_ta,
Fixed.... is the ho_ur

LO STESSO MOV.to ♩=120

p

p

FOR

trama_to l'in_gan_no;
pre_pared the be_tray_al;

sempre p

FOR

Sei gab_ba - to e truf - fa - to!...

(21) *Thou'rt the butt of the ci - ty!*

allarg. ♩=80
con espansione

FOR

E poi di - ran_no....Che un ma_ri - to ge - lo_so è un in_sen_sa - -

Thy friends will say all.... That a hus_band be - fooled deserves no pi - -

allarg. ♩=80

f

a tempo ♩=120

FOR

_to!

ty!

a tempo ♩=120

p

FOR

Già die_tro a me no - - mi d infa - - me

I seem to hear mur - - murs of re - - pro - -

FOR

co - nio Fi - - schian pas - san - do; mor - mo - ra lo
ba - tion Scorn - ing my fol - ly de - ri - ding my de -

FOR

scherno.
- lu - sion!

FOR

O ma - tri - mo - - - nio: In -
Oh! cons - ter - na - - - tion! Con -

(22) *f* *p*

FOR

- fer - - - - - no!
- fu - - - - - sion!

f.f

FOR

Don - - na: De - mo - - - - - - nio!
Death and dam - na - - - - - - tion!

p

FOR

Nel - la lor
Let none but

ff

FOR

mo-glie ab-bian fe - de i bab - be - i!
block-heads put faith in their spouses!

ff

FOR

Af-fi-de - rei..... La mia bir-ra a un Te - de-sco,
For I would trust..... my best nag to a co-per,

pp

ff

FOR

Tut - to il mio
And to a

pp

FOR

de - sco a un O - lan - de - - se lur - co,
high-way - man my hoar - - ded pelf.....

pp

f.f

FOR

La mia bot - ti - glia d'acqua - vi - te a un
My flask of Nantz to an in - sa - tiate

pp

FOR

Tur - co, Non ..... mia mo - glie a sè
to - per But not my wife to her -

f.f

pp

FOR

stes_sa. O lai - - da
_self Oh cru - - el

FOR

sor_te! Quella brut_ta pa - ro - - la in cor mi
for_tune! Of all gladness and hope my life's de -

(con un grido)
(loudly)

FOR

tor - na: Le cor - - na! Bu_e! Ca_
_nu - ded: De - lu - - ded! Dullard! Poor

(23)

FOR

_pron! Le fu_sa tor - te! Ah! le cor_na le
dupe! In_sensate nin_ny! Ah! de_lu_ded de -

FOR

f

cor - na! Ma..... non mi sfug - gi -
- lu - ded! *But..... thou shalt not es -*

ff

FOR

- rai! no! soz - zo, re - o, Dan - na - - - to e - pi - cu -
- *cape, No! ruf - fian, trai - tor, Ac - cur - - - sed rogue and*

f

FOR

- re - o! Pri - - - ma li ac -
fai - tour! First I'll be -

FOR

- cop - pio E poi li col - go, li ac - cop - pio, li
- *wray him And then I'll flay him, be - wray him and*

FOR

col - go li accop-pio li col - go, li accoppio, li col-go, li col-go, li ac-
flay him, bewray him, and flay him, bewray him, bewray him, bewray him and

cres. *cres. sempre*

FOR

- cop - pio! *soffocato* Io
flay him! *Then*

f *pp*

FOR

scop-pio!
slay him!

FOR

morendo

ppp

con violenza

Molto più lento ♩ = 80

FOR

Ven_di_che_rò l'af_fron_to! Lau_

I will a_venge this outrage! Though

(24) Molto più lento ♩ = 80

ppp

f

pp

FOR

_da_ta sem_pre si_a Nel fon_do del mio

I be scorned and spi_ted This dead_ly wrong shall

pp

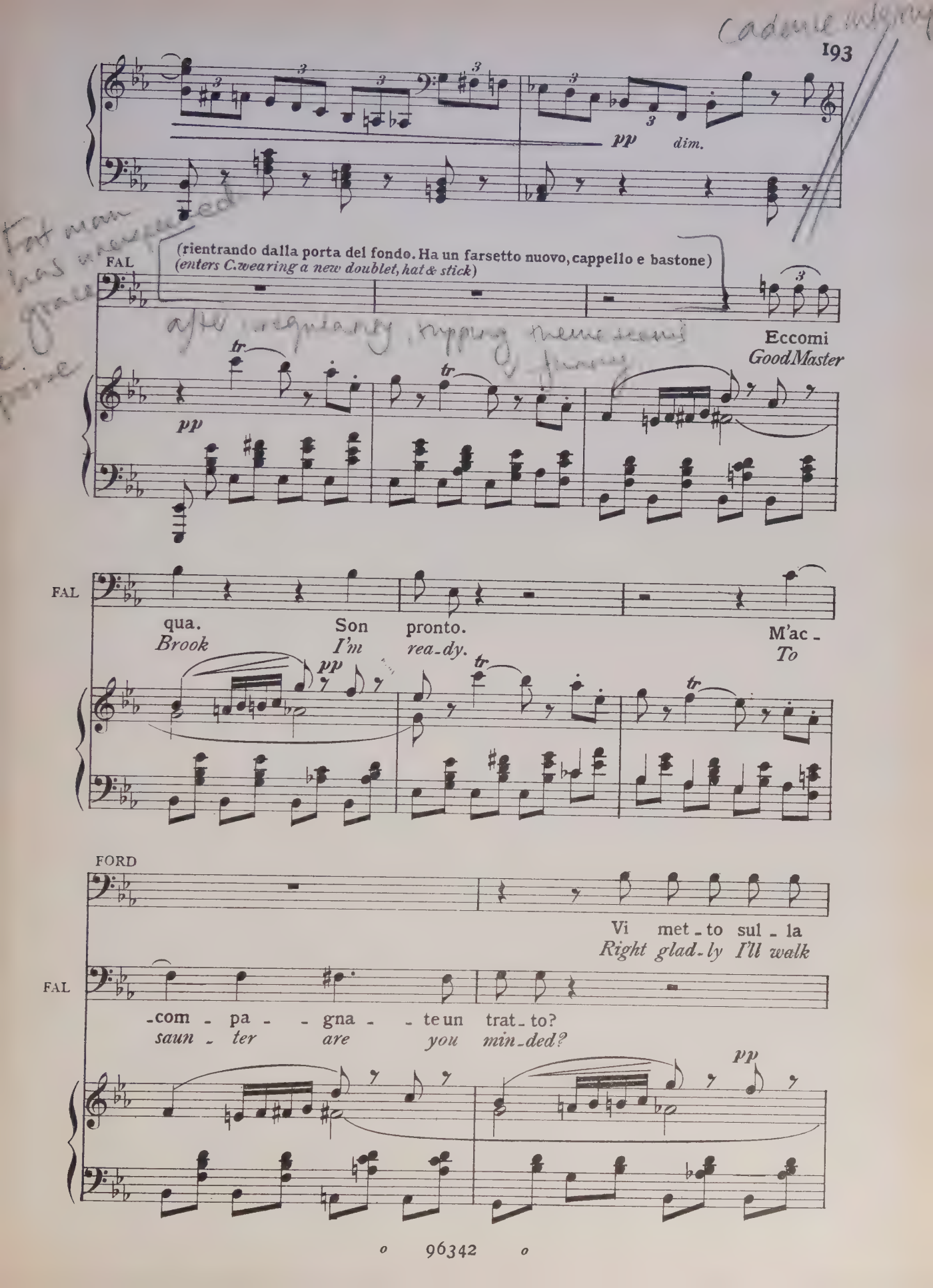
pp

FOR

cor..... la ge_lo_si_a.

ful..... ly be re_qui_ted!

f.f


pp
dim.
FAL
(rientrando dalla porta del fondo. Ha un farsetto nuovo, cappello e bastone)
(enters C. wearing a new doublet, hat & stick)
Eccomi
Good Master
pp
tr
FAL
qua.
Brook
Son
I'm
pronto.
rea-dy.
M'ac-
To
pp
tr
FORD
Vi met-to sul-la
Right glad-ly I'll walk
FAL
-com-pa-gna-te un trat-to?
saun-ter are you min-ded?
pp

(si avviano: giunti sulla porta fanno dei gesti complimentosi per cedere la precedenza del passo)
(they go up the stage; at the door they ceremoniously yield precedence to each other)

FOR

vi - a.
with you.

p

FOR

Pri - ma voi.
Nay, Sir, you.

FAL.

Pri - ma voi.
Pray pass first.

No, no.
No, no.

tr

pp leggero

FAL

So - - - no in ca - sa mi - a. Pas -
This is my poor dwel - ling. Pre -

pp

FORD

Pre - go...
Pray pass...

FAL

- sa - - te.
- cede me.

È tar - di. L'appun - ta - men - to
'Tis late, sir, my ren - dez vous is

pp legato

FOR

Non fa - te com - pli - menti... Prego!
No compliments, I beg you... Ex - cuse me! Ex-

FAL

preme. Passa - te! passa - te!
urgent. Pass first then! I pray you

p

(escono a braccetto)
(*exeunt arm-in-arm*)

FOR

prego! pas - sia - mo in - sie - me!
-cuse me! we'll go to - geth - er!

a piacere

FAL

Eb - ben; pas - sia - mo in - sie - me!
Well, well... we'll go to - geth - er!

col canto

(25) *f*

triumphant guffaw

COME PRIMA

ff

Fine della Parte I.ª Atto II.º
End of Part I. Act II.

96342

ATTO SECONDO-PARTE SECONDA

Act Second-Part Second

UNA SALA NELLA CASA DI FORD.

A ROOM IN FORD 'S HOUSE.

Ampia finestra nel fondo. Porta a destra, porta a sinistra e un'altra porta verso l'angolo di destra nel fondo che riesce sulla scala. Un'altra scala nell'angolo del fondo a sinistra. Dal gran finestrone spalancato si vede il giardino. Un paravento chiuso sta appoggiato alla parete di sinistra accanto ad un vasto camino. Armadio addossato alla parete di destra. Un tavolino, una cassapanca. Lungo le pareti un seggiolone e qualche scranna. Sul seggiolone un liuto. Sul tavolo dei fiori.

Large window C. at back of stage, from which garden is visible. Doors R.C., R., and L. Staircases R and L. A closed screen leaning against wall L, close by a huge fire-place. Large cupboard against wall R. Table, wooden chair, couch and several stools. A lute lying on the couch. Flowers on the table. Mrs Ford and Mrs Page are discovered in conversation.

ALICE, MEG, *poi* QUICKLY, *poi* NANNETTA

Mrs FORD, Mrs PAGE, *then* DAME QUICKLY *and afterwards* ANNE

♩ = 132

ALLo. BRILLANTE

pp leggero

ALICE

Pre_sen_te_re_mo un *bill* per u_na tassa al parla_
The parliament should pass a «Bill» im_posing heavy

(26)

brillante

A

_men_to, sul_la gen_te gras_sa.
tax_es on such fat knaves as Fal_staff

(entra dalla porta a destra ridendo)
(*enters, laughing, R.*)

QUICKLY

Co_
Fair

(accorrendo con Meg verso Quickly, mentre Nannetta ch'è entrata anch'essa resta triste in disparte)
(*they advance to meet Dame Quickly, Anne enters and stands aside, sadly*)

A

Eb_ben?
What news?

MEG

Che c'è?
What news?

Q

_ma_ri!
gos_sips!

Sa_rà scon_fit_to!
A dance we'll lead him!

A

Bra - va! Be - ne!
Well said! *Still bet - ter!*

M

Be - ne!
Still bet - ter!

Q

Fra po - co gli fa - rem la fe - sta!
What's more, we'll make him pay the pi - per!

Q

Piom - bò nel lac - cio a ca - po
He fell in - to our trap head

mf

ALI.

Narra - mi tutto, le - sta. Lesta.
Tell us thy story, tell us, tell us.

MEG

Lesta.
Tell us.

Q

fit - - - to.
fore - - - most.

ANDANTE ♩ = 66

Giunta all'Al_bergo della *Giarrettie_ra* Chiedo d'es_ser am_

'Twas at the Garter hostelry I sought him And I craved for ad

ANDANTE ♩ = 66

(27) *p*

_mes_sa al_la pre_sen_za del Ca_va_lier, se_gre_ta messag_

mis_sion to the knight that I might im_part the message I had

poco più animato

_ge_ra. Sir John si de_gna d'ac_cor_dar_mi u_

brought him. Sir John was pleased promptly to grant me

mf poco più animato

(voce grossa)
(*pompously*)

_dien_za, M'ac_co_glie tron_fio in fur_fan_te_sca

*audience, And thus ac_cost_ed me with ges_ture con_se_*

p

z 96342 z

COME PRIMA ♩ = 80

(contrafacendo Falstaff)
(imitating Falstaff)

(contrafacendo sè stessa)
(mimicking herself)

po - sa: «Buon gior - no buona donna» «Re - ve - ren - -
quen - tial; «God save thee worthy woman» «Sir, fair greet - -

COME PRIMA ♩ = 80

ppp (28) *pp*

- za» A lui m'in - chi - no molto os - sequï - o - sa - men - -
ing» I curt - sied deep and low in manner de - fe - ren - -

ppp *ppp morendo*

PIÙ MOSSO ♩ = 132

- te, poi passo alle no - ti - zie ghiotte. Lui be - ve grosso ed o - gni
- tial. Full art - ful - ly I told my story, He, sli - ly winking Sate gloating

PIÙ MOSSO ♩ = 132

mf

m.s.

mia mas_sic _cia frot _to _la in _ ghiot _te.
on my ev' _ ry word, and deep _ ly drink_ ing.

LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 132

In _fin, per far _la spic _ cia, vi cre _ de en _
To cut a long tale short he is thorough _ ly per _

LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 132

PPP leggerissimo e stacc.

_tram _ be in _ na _ mo _ ra _ te cot _ te Del _ le bel _ lez _ ze
_ sua _ ded that you are both be _ side yourselves for love of his huge

(ad Alice)
(*to Alice*)

su _ e. E lo ve _ dre _ te pre _ sto, pre _ sto, presto ai vo _ stri
carcase. And so full soon you'll see him wal_low prostrate at your

ALI.

Quando?
When?

Q

piè. Og_gi, qui, dal_le du_e al_le
feet. Di_rect_ly, here bet_ween two and

(29)

f *p*

(guardando l'oriolo)
(*looking at clock*)

A

Son già le du_e! Dalle du_e alle
'Tis two al_rea_dy! Between two and

MEG

Dalle du_e alle tre, Dalle du_e alle tre.
Between two and three, Between two and three.

Q

tre.
three.

f

A

tre.
three.

Q

dalle du_e alle tre, dal_le due alle tre, dalle due alle
Between two and three, between two and three, between two and

p *ff*

LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 126

(accorrendo al fondo e chiamando)
(going up stage C, and calling out)

(a Quickly)

A

O _ là! Ned! Will!
What ho! Ned! Will!

Già tutto ho prepa _
To re _ ceive him all is

Q

tre!
three!

LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 126

p

pp

(torna a gridare)
(calling out)

A

_ ra_to.
ready.

Por _ ta_te qua la cesta del bu _ ca _ to.
Bring hither quick the basket of foul lin _ en.

(30)

p

A

Nan_netta, e tu non
My Nannie, Why so des _

QUIC.

Sarà un af _ fare ga_io!
A famous notion truly!

A

ri - di? Che co - s'hai?
- pon-dent? *What ails thee child?*

p

(avvicinandosi a Nannetta ed accarezzandola)
(*caressing Anne*)

A

Tu piangi?.. Che cos'hai? Dillo a tua madre.
Thou'rt weeping?.. *Tell me why?* *Tell thy fond mother.*

A

Eb - ben? Eb - ben?
Well, well? *What next?*

NANNETTA (singhiozzando)
(*sobbing*)

Mio padre... mio padre... mio padre...
My father... *my father...* *my father...*

A

(scoppiando in lagrime)
(*bursting into tears*)

A quel pe_
That stu_pid

N

Vuo_ le..... ch'io mi ma_riti al Dottor Ca_jo!!.....
Tells me..... that I must marry Doctor Cai_us!.....

p

A

_dan_te?!
ped_ant?

A quel grullo!
That dullard!

N

A quel bi_sa_vo_
*That old grand, fa_*

M

A quel gonzo!
That blockhead!

Q

Oi_bò!
Good Lord!

f

A

No! No! No, no, no, no!
No! No! No, no, no, no!

N

lo! No, no, no, no! Piut_to _ sto la _ pi _ da _ ta
_ ther! No, no, no, no! I can _ not wed that ancient

M

No, no, no, no, no, no!
No, no, no, no, no, no!

Q

No, no, no, no, no, no!
No, no, no, no, no, no!

A

Da u_na mi _ traglia di tor_si di ca _ _ _ _ vo _
Thou shalt be pel_ted by cabbagestalks ra _ _ _ _

N

vi _ va...
mummy...

(31)

p

A

lo.
ther!

Non te - mer.
Sweet, fear naught!

(saltando di gioja)
(jumping with joy)

N

Ev -
De -

M

Brava!
Well sa-id!

Q

Ben detto!
Well sa-id!

p

(Intanto entrano due servi portando un cesto pieno di biancheria)
(Enter two servingmen carrying basket, full of dirty linen)

N

- vi - va!
- lightful!

Col Dottor Ca - jo
To Doctor Cai - us

non mi spo - - se -
I shall not be

(ai servi)
(to the men)

ALI.

Presto senza misura

Mette - te là. Poi, quando avrò chiama - to, Vuo - te - re - te la cesta nel fos -
Put it down there. Then when again I call you, promptly empty the basket into the

N

- rò!
wed!

col canto

(a Nannetta) (to Anne)

(ai servi che escono) (to men, who exeunt)

A

_sa_to. Ta_ci. An_da_te.
river. Silence! Be_gone!

N

Bum! Che bombar_da_men_to.
Splash! What a hor_rid tum_ble!

a tempo *f* *col canto* *a tempo* *ff*

A

Pre_pa_ria_mo la scena.
Now set ev'_ry_thing ready.

(32) *mf*

(corre a pigliare una sedia e la mette presso al tavolo)
(places a chair near the table)

p *pp legg.*

ALI.

(Nannetta corre a pigliare il liuto e lo mette sul tavolo)
(Anne fetches her lute and lays it on the table)

Qua una sedia.
Here a footstool.

NAN.

Qua il mio liuto.
Here my lute.

(a Nannetta e Meg, le quali corrono a prendere il paravento, lo aprono dopo averlo collocato fra la cesta
ALI. *(to Anne and Mrs Page, who set up the screen between the basket and the fireplace and then open it)*

A _ priamo il pa _ ra _ vento.
The screen too let us op _ en!

e il camino)

ALI.

Bra _ vissi _ me! Co _ sì!
That's better far! Just so!

A

Più aperto an_co_ra,
A lit_tle wi_der!

a piacere

A

Fra po_co s'in_co_min_cia la com_
The scene is set, there's naught our play to

ALLEGRO ♩. = 108

A

_media!
hinder!

ALLEGRO ♩. = 108

(33)

pp

pp mezza voce

A

Ga_je co_ma_ri di Vind_ _sor! è
*Soon the chief ac_tor will en_ _ter; there_*

p

A

l'o - - - ra! L'o - - ra d'al - zar la ri -
- aft - - - er! We shall en - joy our fill of

A

- sa - - ta so - no - - ra! L'al - - ta ri -
mirth - - ful laugh - ter! Laugh - ter that

mf

leggeriss.

A

- sa - ta che scoppia che scher - - - - za, Che
soon to his sen - ses will bring - - - - him Will

f

pp

A

sfol - - go - ra, ar - ma - ta di dar - - die di
mock..... and will shame him, will scourge,..... and will

f

A

sfer - za! Ga - ie co - ma - - ri! fe -
sting him! We. are but wo - - men, yet

(34)

pp

A

- sto - - sa bri - ga - ta! Sul lie - to vi - so spunti il sor -
when..... we're put to it, He who mo - lests us surely shall

molto stacc.

A

- ri - so Splenda del ri - so l'a - cu - to ful - gor!..... Fa -
rue it, For we will flout him and laugh him to scorn!..... And

f *ppp*

A

- vil - - - la, fa - vil - la in - cen - dia - ria di gio - ia nel -
ma - ke him wish, and ma - ke him wish that he never had been

f *ppp*

A

l'a - - - - ria, Di gio - ia..... nel
born..... That he had never..... been

f

A

cor.
born.

A noi!
And now!

(35)

f

ppp legg.

(a Meg)
(*to Mrs Page*)

A

Tu la par - te fa - rai che ti spetta.
Thou hast mastered thy part, and wilt play it.

MEG

(ad Alice)
(*to Mrs Ford*)

Tu
And

M

cor - ri il tuo ri - - schio col gros - so com - par.
thou art pre - pared - to en - coun - ter the knight.

f

(a Quickly)
(*to Quickly*)

ALI.

Se sbagli ti fischio.
He cannot de - lay it!

QUI.

Io sto alla ve - detta.
I'll signal his coming.

pp *f* *pp* *f*

NAN.

Io resto in di - spar - te sul - l'u - scio a spi - ar.
I'll wait on the stair - case, and keep out of sight!

pp

z 96342 z

ALI. *MODERATO* ♩ = 100

E mostre_remo all'uom che l'al_le_gri_a D'o_neste
And we will prove by harmless fun and fro_lic That honest

MODERATO ♩ = 100

(36)

p

A

donne ogni o_ne_stà com_por_ta. Fra le fe_mi_ne quella è la più
women may be both wise and jol_ly. Oft the wife who is most inclined to

f *p*

A

ingrossando la voce *COME PRIMA*

ri_a Che fa la gatta_mor_ta.
rollick Appears most melan_cho_ly!

NAN.

Ga_ie co_mari di
Soon our chief actor will

MEG

Ga_ie co_mari di
Soon our chief actor will

COME PRIMA

f m.d. *pp e stacc.*

z 96342 z

(intanto Quickly va alla finestra del fondo, guardando sulla strada)

(Dame Quickly stands by window C. overlooking street)

A

Ga - - - - - - ie co -

Soon - - - - - - he will

N

Wind - sor, ga - ie co - ma - ri di Wind - sor, è

en - ter Soon our chief ac - tor will en - ter there -

M

Wind - sor, ga - ie co - ma - ri di Wind - sor, è

en - ter Soon our chief ac - tor will en - ter there -

A

- ma - ri, è l'o - ra d'al - zar la ri - sa - ta so - no - ra, è l'o - ra d'al -

en - ter, there - af - ter, We all shall en - joy.... our fill of free mirth and gay

N

l'o - ra, è l'o - ra d'al - zar la ri - sa - ta so - no - ra, è l'o - ra d'al -

- af - ter, there - af - ter, We all shall en - joy.... our fill of free mirth and gay

M

l'o - ra, è l'o - ra d'al - zar la ri - sa - ta so - no - ra, è l'o - ra d'al -

- af - ter, there - af - ter, We all shall en - joy.... our fill of free mirth and gay

mf molto stacc. sempre

A

-zar la ri - sa - ta so - no - ra, so - no - ra, so - no - ra!
laughter, free mirth and gay laughter, free mirth and gay laughter!

N

-zar la ri - sa - ta so - no - ra, so - no - ra, so - no - ra!
laughter, free mirth and gay laughter, free mirth and gay laughter!

M

-zar la ri - sa - ta so - no - ra, so - no - ra, so - no - ra!
laughter, free mirth and gay laughter, free mirth and gay laughter!

(37)

p

A

Dov' è?
And where?

N

Presto.
Hurry!

M

(avvicinandosi alle altre)
(*approaching the others*)

QUI.

Ec - co - lo! È lui! Po - co di - scosto.
Haste away! 'Tis he! Quite near the house.

p

(a Nannetta, indicando l'uscio a sinistra)
to Anne pointing L.)

(a Meg, indicando l'uscio di destra)
(to Mrs Page pointing R.)

A

Tu di qua. Tu di là. Al posto!
That way, thou! This way thou! Delay not!

(esce correndo da sinistra)
(exit hurriedly L.)

N

Al
De-

M

Q

A sa_lir s'av _ vi_a.
He's about to enter.

(Alice si siede accanto al tavolo, prende il liuto farà qualche accordo)
(Mrs Ford sits down by the table, and strikes a few chords on the lute)

A

N

po_sto!
_ lay not!

(esce correndo da destra)
(exit hurriedly R)

M

Al po_sto!
De_lay not!

(esce dal fondo)
(exit C)

Q

Al po_sto!
De _ lay not!

MODERATO ♩. = 60

(38) (Chitarra)
(Guitar)

(entra con vivacità – vedendo che Alice sta suonando si mette a cantarellare)
(enter Falstaff briskly; perceiving Mrs Ford playing lute, he begins to sing)

FALSTAFF

leggero

Al - fin t'ho
At last I've

FAL

allarg. *dolce*

col - to raggian - te fior..... T'ho col - - to!...
caught thee my heav'nly jew - el I've caught - thee!

(prende Alice pel busto. Alice cessa di suonare e si alza deponendo il liuto sul tavolo)
(seizes Mrs Ford by the waist, she ceases playing, puts down the lute, and arises)

ALLo MODto ♩ = 88

FAL

Ed or po_trò mo_rir fe_li_ce. A_vrò vissu_to
Now let me die in full con_tent_ment, for long enough I've

(39) ALLo MODto ♩ = 88

p

FAL

mol_to do_po que_st'o_ra di be_a_to a_
*lived..... This is the height of my am_bi_*

ALI.

O so_a_ve Sir John!
Oh! sweet Sir John!

FAL

_mor. Oh! bella A_li_ce!
_tion! Oh! blessed hour!.....

FAL

Non so far lo sve - ne - vo - le, Nè lu - sin -
I am lacking in gra - ciousness And in the

FAL

- gar, nè u - sar fra - se fio - ri - ta, Ma di - rò
mas - te - ry of flow'ry phras - es, But I can

ALI.

Cio - è?
And how?

FAL

to - sto un mio pen - sier col - pe - vo - le. Cio -
speak my thoughts with frank au - daciousness. Why,

FAL

-è: Vor - rei che Ma - stro Ford pas - sasse a mi - glior
thus; I would that Mas - ter Ford lay un - derneath the

pp

ALI.

Perchè?
And why?

FAL

vi - ta... Per - chè?- Lo chiedi? Sa - re - sti la mia
daisies... And why? Can'st ask me? Then thou should'st be my

A

Po - ve - ra Lady inver!
A poor sort of la - dy truly!

FAL

La - dy e Falstaff il tuo Lord!
la - dy and I would be thy lord!

Degna d'un Re. T'im -
Fit for a King! Right

f

LO STESSO TEMPO ♩ = 88
sostenuto

FAL

-ma - gi - no fre - gia - ta del mio stem - - - ma,
(40) wor - thy thou to - bear mine an - cient name.....

LO STESSO TEMPO ♩ = 88

p

p

FAL

Mo - strar fra gemma e gemma la pompa del tuo sen... Nel -
Decked out with lace and jewels as be - fits a no - ble dame... With

ALLEGRETTO ♩ = 88 Lo stesso movimento

FAL

- l'iri ar - den - te e mobi - le dei rai del - l'a - da - man - te, Col
golden chains en - twin - ing Thy tres - ses of gold still brighter, And

ALLEGRETTO ♩ = 88 Lo stesso movimento

pp

FAL

f

picciol piè nel nobi - le cer - chio d'un guardin - fan - te Ri -
on thy white neck shin - ing Pearls that are scarcely whi - ter. Thy

FAL.

splende - rai più ful - gi - da d'un am - pio arco - ba - len.
dazzling eyes like lamps of love, fresh lit by Cupid's flame!

(41)

p

ALI. *dolciss. con grazia*

O - gni più bel gio - iel mi nuo - ce e spregio il fin - to
On me all gauds would seem un - sight - ly To flaunt in silks I

A

i - do - lo d'or. Mi basta un vel le - gato in cro - ce,.....
never pro - pose; I wear a kerchief knotted light - ly.....

(si mette un fiore nei capelli)
(sets a rose in her hair)

A

..... un fregio al cin - to e in testa un
..... *a sim - ple gir - dle. A fragrant*

SEMPRE LO STESSO MOV.to ♩ = 88

(fa un passo indietro)
(retreating)

A

fior.
rose.

A_du_la_tor!
Flattering knight!

(per abbracciarla)
FAL. *(as if to embrace her)*

Si_re_na!
Sweet Si_ren!

So_li noi siamo e non te_miamo ag_
*We are a_lone, and need fear no in_*

SEMPRE LO STESSO MOV.to ♩ = 88

p

A

Eb_ben?
What then?

(scostandosi)
(retreating)

Voi sie_te nel pec_
*Love is a strange de_*

FAL

_gua_to.
_*tru_sion*

Io t'a_mo!
I love thee!

string. a poco a poco

A

_ca_to!
_*lu_sion!*

(avvicinandola)
(approaching her)

FAL

Sem_pre l'a_mor l'oc_ca_si_o_ne az_
*But Love never fails to seize u_pon oc_*

A

Sir John!..

Sir John!..

FAL

_zec_ca. Chi se_gue vo_ca_zion non

_ca_sion. *It sins but by pre_des_ _ti*

cres.

FAL

pec_ca. T'a_ _ _mo! e non è mia

_na_tion. *I love_ _ _thee! and thou can'st not*

f

ALI. (interrompendolo)

(interrupting)

Se tan_ta a_ve_te vul_ne_ra_bil

That, stirr'd by pas_sion you should strive to

FAL

col_pa...

blame me...

(42)

dim.

ALLº. CON BRIO ♩ = 112

A

pol_pa.

shame me. *leggeriss.*

FAL

Quand'e_ro pag_gio del Du_ca di Nor_folck, e_ro sot_

When I was page to the Duke of Norfolk's Grace, Slender of

ALLº. CON BRIO ♩ = 112

ppp

FAL

_ti_le, sot_ti_le, sot_ti_le, E_ro un mi_rag_gio va_go, leg_

fig_ure and comely of face, Buoyant and light as a fea_ther or

FAL

_gie_ro, gen_ti_le, gen_ti_le, gen_ti_le. Quel_lo e_ra il

shadow I hovered in space, in space: Those were my

FAL

tem_po del mio verde a_pri_le, Quel_lo e_ra il tempo del mio lie_to

gladdest, gayest times for_sooth, May days and heydays of my lus_ty

p

FAL

Maggio. Tant' e - ra smil - zo, fles - si - bi - le e snello Che sarei guiz-
youth. I was so lithe - some and supple and nimble That I could have

FAL

- za - to attra - ver - so un a - nel - lo. Quand'ero paggio e - ro sot -
squeezed my - self in - to a thimble! Yes, as a page I was slender of

p

FAL

- ti - le e - ro sot - ti - - - le, E - ro un mi -
fig - ure and comely of face..... Buoy - ant and

FAL

- rag - gio va - go, leg - gie - ro, gen - ti - le, gen - ti - le, gen -
light as a feather or sha - dow I hovered in space, in

ALI. *LO STESSO MOVIMENTO* ♩. = 112

Voi mi ce - lia - te.
You would de - ceive me!

FAL. - ti - le!
space.

(43) *LO STESSO MOVIMENTO* ♩. = 112

f

A Io te - - mo i vo - stri in - gan - ni.
A - las!..... your vows are false ones.

p

A Te - mo che a - mia - te... Meg...
You love an - oth - er... Meg...

FAL. Chi? Co - - lei?.....
Whom? That slut.....

f

A

Non tra-
Can I

FAL

..... M'è in ug - gia la..... sua fac-cia.
..... *Re - pul - sive to me is her fa - ce!*

pp

A

-di - te - mi John...
trust to your word?...

FAL

Mi par mil - -
I on - - ly

f

FAL

-le an - ni d'a - ver - ti fra le brac - - -
live to..... clasp thee in my fond..... em

f

ALI.

(difendendosi)
(resisting him)

Per ca_ri _ tà!...
Be not so bold!...

QUI.

(di dentro)
(from within)

Si _gno _ra A_
Good Mis _tress

(rincorrendola e tentando d'abbracciarla)
(attempting to kiss her)

(la prende traverso il busto)
(encircling her waist)

FAL

_cia.
_*brace.*

T'a _ mo...
I love thee!...

Vie _ ni!
Dearest!

f

A

Che c'è?
What now?

(entrando e fingendo agitazione)
(feigning great agitation)

(rapidamente ed interrotta dalla foga)
(panting)

Q

_ li _ ce!
A _ lice!

Si_gno _ra A _ li _ ce!
Good Mis _tress A _ lice!

Mia si _
My good

(abbandona Alice e rimane turbato)
(lets Alice go)

FAL

Chi va là?
Who is there?

ALL° AGITATO ♩=112

Q

-gnora! C'è Mistress Meg, e vuol par-larvi,
lady! 'Tis Mis-tress Page who fain would see you,

(44)

ALL° AGITATO ♩=112

pp e molto stacc.

Q

sbuffa, strepita, s'abba-ruffa... E vuol pas-
panting, trembling, panic-stricken... She's at the

FAL.

Al-la ma-lo-ra!
The devil take her!

Q

-sar e la trat-ten-go a stento...
door and will not brook de-ni-al...

FAL

Do-ve m'a-scondo?
Where can I hide me?

sempre staccatissimo

ALI.

(Falstaff si rimpiatta dietro il paravento. Quan-
(*Falstaff ensconces himself behind screen. When*

Die-tro il pa - ra - ven - to.
There be - hind the screen.

do Falstaff è nascosto, Quickly fa cenno a Meg che sta dietro l'uscio di destra: Meg entra fin-
he is hidden, Dame Quickly beckons Mrs Page, who enters R. in apparent agitation. Exit Dame

MEG

A -
Dear

gendo d'essere agitatissima. Quickly torna ad escire)
Quickly)

M

- li - - ce! Che spa - ven - - to! Che
A - - lice! What a scan - - dal! What

(45)

f

M

chiasso! Che di - scordia! Non per - de - re un mo -
clamour! What con - fusion! Lose not a sin - gle

ALI.

Mi - se - ri - cor - dia! Che av -
Mer - ci - ful Hea - ven! What has

M

men - to, fug - gi!...
mo - ment, but fly!...

ppp e sempre stacc.

A

- ven - ne?
happened?

M

Il tuo con - sor - te vien gri - dan - - do *ac - cor -*
Good lack! your hus - band hith - er comes cry - ing

A

a bassa voce

(Par - la più for - te.)
(A lit - tle loud - er.)

M

- ruo - mo! Di - ce... Che
vengeance, and vow - ing... He'll

A

Non ri_de_re.
Nay laugh not!

M

vuol scan_na_re un uomo!
skin some man a_live!

M

Ei cor_re_va in_va_so da tre_men_do fu_
On_ward still he rush_es, fired by burn_ing

p

M

_ror! Ma_le_di_cen_do tut_te le fi_glie
rage, Loud_ly in_vok_ing cur_ses up_on all

f

ALI.

Mi_se_ri_cor_
*Ye hea_venly Pow_*

M

d'E_va!
wo_men!

(46)

ff *ff* *pp*

A

- dia!
- *ers!*

M

Di - ce che un tuo gan - zo hai na -
He says you have con - cealed here a

M

- sco - sto, Lo vuo - le ad o - gni co - - -
lov - er, Whose hi - ding place he's sworn

M

- sto sco - prir....
to dis - cover....

QUIC. (ritornando agitatissima e gridando)
(*re-enter Dame Quickly exclaiming*)

Si - gno - ra A - li - ce! Vien ma - stro
Good Mis - tress A - - lice! Your hus - band's

ff tutta forza

Q

Ford! Sal - va - te - vi! È co - me u - na tem - pe - sta!
nigh! A - wait him not! He ra - ges like a tempest!

Q

Strepi_ta, tuo_na, ful_mi_na, Si dà dei pu_gni in
thundering, roar_ing, bel_lowing His forehead fiercely

(avvicinandosi a Quickly a bassa voce e un poco allarmata)
(*somewhat alarmed, aside to Dame Quickly*)

ALI.

Das_
In

Q

te_sta, Scop_ _pia in mi_naccie ed ur_la...
stri_king mad_ _dened by jea_lous fu_ry...

(47) *ff*

A

_sen_no op_pur da bur_la?
earn_est or in jest?

Q

Das_sen_no.
In earnest.

pp *f*

dim.

PIÙ MOSSO ♩ = 138

Q

E - gli sca - val - - ca le sie - pi del giar -
He forced his way through the hedge that skirts the

PIÙ MOSSO ♩ = 138

pp staccato

- di - no... Lo se - gue u - na gran cal - - ca di
gar - den... And hard at heel a crowd followed

gen - te... è già vi - ci - no... Mentr' io vi
af - ter... he's close at hand... I hear his

par - - lo ei val - ca l'in - gres - so...
step ap - proach - ing the doorway...

(di dentro urlando)
(*behind the scene*)

f

FOR.

Ma - lan - dri - no!!
Vile sub - or - ner!!

FAL.

Il
Sure

(Falstaff agitatissimo avrà già fatto un passo per fuggire, ma udendo la voce dell'uomo torna a rimpiattarsi: Alice con una mossa rapidissima lo chiude nel paravento in modo che non è più veduto)

(Falstaff, greatly alarmed, advances a step towards the door, but hearing Ford's voice returns to his hiding place, and Mrs. Ford rapidly folds screen round him, so that he is completely concealed)

FAL

dia - vo - lo ca - val - - ca sul - l'ar - co d'un vio -
Lu - ci - fer and all his imps are com - pas - sing my

(dal fondo gridando a chi lo segue)
(from within, shouting to his followers)

FOR.

Chiude - te le
Shut all the doors

FAL

- li - no!!
ru - in!

(48)

(entrano correndo il Dr. Cajus e Fenton)
(enter hurriedly Fenton and Caius)

FOR

porte! Sbar - ra - te le sca - le! Se - gui - temi a cac - cia! Scovia - mo il ci -
closely, and block the approaches. Now aid me kind neighbours, to hunt down this

(a Cajus)
(*to Caius*)

FOR

-gna-le! Cor-re-te sul-l'or-me, sul-l'u-sta.
ver-min! By scent, like a fox, we will track him.

(a Fenton)
(*to Fenton*)

(a Bardolfo e Pistola indicando la camera a destra)
(*to Bardolph and Pistol, pointing R*)

FOR

Tu fruga ne-gli andi-ti. Sven-ta-te la
Search thou in the cor-ridors. Cut off his re-

BAR.

(irrompono nella sala gridando mentre Fenton corre a sinistra)
(*rush in shouting, Fenton crossing L.*)

A cac-cia!
Hark forward!

PIS.

A cac-cia!
~~Hark forward~~!

ALI.

(affrontando Ford)
(*facing Ford*)

Sei tu dis-sen-na-to? Che
Pray are you dis-tracted? What

(Bardolfo e Pistola si precipitano nella camera coi bastoni levati)
(*exeunt Bardolph and Pistol; brandishing cudgels*)

FOR

fu-ga! Cer-ca-te là dentro!
treat and guard ever-y ex-it!

p

A

fai?
ails you?

(vedendo il cesto)
(perceiving the basket)

FOR

Chi c'è den - tro quel
(49) *That bask - - - et! What is*

A

Il bu - ca - to.
Dirt - y lin - en.

FOR

ce - sto?
in it?

(ad Alice)
(to Mrs Ford)

FOR

Mi la - - - vill rea
And thou art still

f

p

f

(consegna un mazzo di chiavi al Dr. Cajus, che poi esce
(hands bunch of keys to Caius who runs off L.)

FOR

mo - glie! Tu, pi - glia le
foul - er! Take thou all the

ff *p*

correndo dall'uscio di sinistra)

FOR

chiavi, ro - vi - sta le cas - se!
keys, o - pen wardrobes and cupboards!

f *p*

(ancora ad Alice)
(to Mrs. Ford)

FOR

Ben tu mi la - vi!
Thou hast be - fouled me!

ff

(da un calcio alla cesta)
(gives the basket a kick)

(gridando verso il fondo)
(shouting up stage)

FOR

Al dia - vo - lo i cenci! Spran - ga - te - mi
The deuce take the tatters! Let both of the

(estrae furiosamente la biancheria dalla cesta, frugando e cercando dentro e disseminando i panni sul pavimento)
(pulls all the linen out of the basket, strewing it about the floor furiously)

FOR l'u - scio del par - co! Ca -
park - gates be bol - ted! Foul

(50)

p

FOR - mi - cie... gon - nel - le... Or ti sgu - scio bric -
tuckers,.. and smocks, too... If I catch thee, vile

FOR - con! Strofi - nacci! Via!..
hound! Dirty dusters, faugh!

(frugando nel cesto)
(ransacking the basket)

FOR Via!.. Cuf - fie rot - te! Ti
faugh! rumpled coifs, too. I'll

f

FOR

sguscio - Len - zuo - la... ber - ret - ti da
find thee! Soil - ed sheets... and frowsy old

(51)

pp

Facilitato

ALI.

(guardando i panni sparsi)
(looking at the scattered linen)

Che u - ra -
What a

MEG

Che u - ra -
What a

QUIC.

Che u - ra -
What a

FOR

not - te... -Non c'è...
nightcaps... but not he!

A

- ga - - no!!
tur - - moil!

M

- ga - - no!!
tur - - moil!

Q

- ga - - no!!
tur - - moil!

FOR

Cer - chiam sot - to il
Look un - - der the

p

FOR

let - to, Nel for - no, nel poz - zo, nel
bed - steads. In the o - ven, the draw - well, the

(correndo e gridando, esce dalla porta a sinistra)
(rushes out L, shouting)

FOR

ba - gno, sul tet - to, In can - ti - na...
cis - tern the chim - neys and the kit - chen!

cres.

f

ALI.

È far - ne-ti-co! Tro-via - mo
He's a lu-natic! How shall my

QUIC.

Co-gliam tem-po.
Take it cool-ly.

(52)

pp

A

mo - do co - m'e - gli e - sca. No!
luck - less knight es - cape him! No!

MEG.

Nel pa - nier.
In the bas - ket.

A

là den-tro non c'en-tra, è trop - - po
the thing will not hold him he's much too

(sbalordito, avrà aperto con cautela il paravento)

FAL. *(cautiously un-folds the screen)*

A

gros - so.
port - ly.

(sbucando e correndo alla cesta)
(advances towards the basket)

FAL

Ve - diam;
Let's see;

FAL

sì c'en - tro,
yes, I'll in,

ALI.

(esce)

Cor - ro a chiama - re i ser - vi.
Quick let me call the ser - vants.

MEG

(fingendo sorpresa)
(affecting surprise)

Sir
Sir

FAL

c'en - tro.
I'll in.

(53)

M

John! Voi qui? Voi? (entrando nella cesta)
John! You here? You? (getting into the basket)

FAL

T'a - mo!
I love thee!

FAL

A - mo te so - la... sal - vami!
Thee dear - est on - ly... Save me!

MEG

Le - sto!
Has - ten!

QUIC.

(a Falstaff, raccattando i panni)
(picking up the linen, to Falstaff)

Svel - to!
Hur - ry!

FAL

sal - vami!
Save me!

M

Svelto!
Has-ten!

Q

Svelto!
Hur-ry!

(accovacciandosi con grande sforzo nella cesta)
(squeezing himself by sheer force into the basket)

FAL.

Ahi! Ahi! Ci
At last! I'm

(a Meg-e fra tutte e due con gran fretta)
(to Mrs Page, very hurriedly)

QUIC.

Pre - sto!
Quick, now!

FAL

sto... Co - pri-temi...
in... Pray cov-er me!..

(Nannetta e Fenton entrano da sinistra – Nannetta a Fenton sottovoce e con cautela)
(Enter Anne and Fenton L cautiously)

NAN.

Vien
Come

Q

col – mia – mo il ce – sto.
fill up the bas – ket.

f

ALL.º ♩ = 138 LO STESSO MOV.to

(avviandosi al paravento)
(approaching the screen)

N

qua.
hither.

Quan – ti schia – mazzi!
What a strange antic!

FENTON

Che chiasso!
What clamour!

(54) ALL.º ♩ = 138 LO STESSO MOV.to

pp

(Fenton la segue)
(to Fenton)

N

Se – gui il mio passo.
Fol – low my footsteps.

FEN

Ca – sa di pazzi!
Sure they are frantic!

N

Qui ognun de - li - ra con va_rio er - ror. Son
Each in his fash_ion Mad_ness dis - plays, Re -

N

paz - - zi d'i - - ra...
FEN. *- venge their pas - - sion...*

E noi d'a - mor.
And love our craze!

(lo prende per mano, lo conduce dietro il paravento e vi si nascondono)
(takes him by the hand, leads him behind the screen, where both conceal themselves)

N

Segui_mi. A - dagio. Toc -
Follow me, I prithee. Here

FEN

Nes_sun m'ha scorto
No eye has 'spied me.

pp

N

chia - mo il por - to. Sta
safe - ly I'll hide me. We

FEN

Sia - mo a no - str'a - gio.
Keep - ing me with thee.

N

zit - to e at - ten - to.
must not be seen, love!

(abbracciandola)
(kissing her)

FEN

Vien sul mio pet - to!
What should re - veal us?

N

Il pa - ra - ven - to sia be - ne - det - to!
Blest be the screen, love That thus doth con - ceal us!

FEN

Dr. CAJUS
Dr. CAIUS (urlando di dentro)
(shouting from within)

sia be - ne - det - to!
That thus doth con - ceal us!

Al
The

z 96342 z

I° TEMPO ♩ = 138

(entra, traversando di corsa la sala)
(*crosses stage rapidly*)

D.r C

la - dro!
ruf - fian!

Squar - ta - te - lo!
Lay hold of him!

(urlando di dentro)
(*shouting from within*)

(entra di corsa, mentre Bardolfo e Pistola corrono da destra)
(*enters hastily L, Bardolph & Pistol rush in R*)

FOR

Al pa - gliar - do!
Bloat - ed min - ion!

Al la - dro!
Vile ruf - fian!

(55)

I° TEMPO ♩ = 138

ff

(a Pistola, che incontra)
(*to Pistol*)

FOR

C'è?
Found?

PISTOLA
PISTOL

No.
No.

pp

BARDOLFO
BARDOLPH

(a Bardolfo)
(*to Bardolph*)

Non c'è, no.
A - las! no.

(correndo, cercando e frugando nella cassapanca)
(*searching everywhere*)

FOR

C'è?
Found?

Va - - da a soq -
Hap - - ly he

mf

(dopo aver guardato nel camino)
(looking up the chimney)

D.r C

Non tro - - vo nes -
He can - - not be

(Bardolfo e Pistola escono da sinistra)
(exeunt Bardolph & Pistol Z)

FOR

-qua - - dro la ca - sa.
lurks be - hind some cur - tain!

D.r C

-su - no.
found here.

FOR

Eppur giu - ro, che l'uomo è qua den - tro. Ne so - no si -
And yet here he is hid - den for cer - tain, I know it for

(56)

D.r C

Sir John!..... Sa - rò ga - io quel dì che ti
Sir John!..... I shall laugh myself sore When you

FOR

-cu - ro, si - cu - ro, si - cu - ro!
cer - tain, I know it, I know it!

D.r C

veda dar calcia ro - va - - io!
caper aloft with the sky for your floor!

(slanciandosi verso l'armadio e facendo sforzi per aprirlo)
(dashes at the wall-cupboard, & endeavours to force it open)

FOR

Vien fuo-ra fur - fan - te O bom-
Come out, thou fat villain! Or I'll

(tenta aprire l'armadio colle chiavi)
(tries to open cupbourd with key)

D.r C

T'ar - ren - di!
Sur - ren - der!

FOR

-bar - - do le mu - ra! Vien
burst in the pan - els! Sur -

p

(entra con Pistola dalla porta di sinistra, di corsa)
(re-enters with Pistol, hurriedly L.)

BAR.

Nes -
There's

FOR

fuo - - ra! Co - dar - do! Su - gliar - do!

PIS.

-ren - - der! Base cow - ard! Foul brag - gart!

Nes -
There's

cres.

B

-su - no!
no one!

(continua a sforzare l'armadio col Dr. Cajus, mentre Bardolfo e Pistola ritornano d'onde erano venuti)
(still forcing open the cupboard with Caius, Bardolph & Pistol rush out again)

FOR

Cerca - te - lo an - co - ra!
Go look for him else - where!

T'ar-
Sur-

P

-su - no!
no one!

(riesce finalmente ad aprire l'armadio)
(breaks open the cupboard)

FOR

-ren - di! Scan-far-do!
-ren - der! Base coward!

Non c'è!!
He's not there!

(57)

pp

Dr. C

(aprendo a sua volta la cassapanca)
(opening the chest under the couch)

Vien fuo - ra!
Come out, then!

Non
He's not

(gira per la sala sempre cercando e frugando)
(runs about the room, prying & searching)

D.r C

c'è!! Pappa - lar - - do! Be -
there!! Futile boast - - er! Pol -

D.r C

- on! Ba - da a te! ..... Sca - gnar - do!
- troon Have a care! ..... Base cow - ard!

(come un ossesso aprendo il cassetto del tavolino)
(tears open the table - drawer, quite beside himself)

FORD

Sca - gnar - do! Fal - sar - do! Sca -
(58) *Base cow - ard! Foul brag - gart! Fat*

ff *tr*

D.r C

Fal - sar - do! Sca - gnar - do! Fal - sar - do! Bric -
Foul brag - gart! Base cow - ard! Vile brag - gart! Foul

FOR

- gnar - do! Bric - con! Sca - gnar - do! Fal - sar - do! Bric -
vil - lain! Vile brute Base cow - ard! Vile brag - gart! Foul

ff *tr*

(Nannetta e Fenton sempre dietro il paravento si saran fatte moine durante il frastuono)
(Anne & Fenton still behind the screen)

D.r C

-con!
brute!

FOR

-con!
brute!

p

dim.

(si danno un bacio sonoro-in questo punto è cessato il baccano e tutti sentono il susurro del bacio)
(They exchange an audible kiss, just as the turmoil subsides into a momentary silence)

NAN.

vuota *vuota*

FEN.

bacio
kiss

vuota *vuota*

D.r C

bacio
kiss

vuota *vuota*

C'è.
'Tis he!

(sottovoce, guardando il paravento)
(under his breath, looking at screen)

FOR

vuota *vuota*

C'è.
'Tis he!

pp

sempre a tempo

vuota *vuota*

ANDANTE ♩ = 80

(avviandosi cautamente al paravento)
(cautiously approaching screen)

D.r C

Se ti pi-glio!
If I seize you!

(avviandosi pian piano e cautamente al paravento)
(cautiously approaching screen)

FOR

Se t'ag-guanto!
If I catch you!

Se t'ac-
If I

ANDANTE ♩ = 80

(59)

p

D.r C

Se t'ac - cef - fo!
If I squeeze you!

FOR

- ciuf - fo!
snatch you!

Ti scon-
I will

D.r C

T'arronci - glio co - me un can!
I will beat you like a hound!

Guai a
Aye! and

FOR

- quasso!
thrash you!

Ti rompo il cef - fo!
And break and smash you!

f

(accanto alla cesta, a Meg)
(close to the basket, to M.rs Page)

QUIC.

Fac - cia - mo le vi - ste d'at - ten - de - re ai
Now let us be bu - sy the lin - en ar -

(sottovoce)
(under his breath)

D.r C

te!
dash you!

Guai a
On the

FOR

Pre - ga il tuo San - to!
up - on the ground!

P e stacc.

Q

pan - ni; Pur ch'ei non c'in - gan - ni con mos - se im - pre -
-rang - ing, And give him a chance his po - si - tion of

D.C

te! Guai!
ground! Aye!

FOR

(accanto alla cesta, a Quickly)
(*fronting the basket*)

MEG.

Fac - cia - mo - gli sie - pe fra tan - to scom -
Let's pile the clothes on him and thor - ough - ly

Q

-vi - ste.
changing.

D.C

cupo

FOR

Guai se al - fin con te m'az -
You shall pay for all your

M

-pi - glio. Ne' giuo - chi il pe - ri - glio è un gra - no di
hide him, Lest some ir - re - triev - a - ble ill should be -

Q

D.C

Guai!
Aye!

FOR

-zuf - fo!
bragging.

Se ti
If I

M

pe - pe.
-tide him!

Q

Fi - n'or non s'ac - cor - se di nul - la, e - gli
Till now his sus - pi - cions have led him a - -

D.C

Se t'ag -
If I

FOR

pi - glio!
catch you!

M

Q

può..... Sor - pren - der - ci for - se, con - fon - der - ci
-stray..... De - feat us he shall not, though vex us he

D.C

-guan-to
snatch you!

FOR

Se t'ac -
If I

M

Il ri - schio è un di - let - to che ac - cre - sce l'ar -
The risk of a jest is the live - li - est

Q

no.
may!

E - gli
As I

D.C

Se t'ac -
If I

FOR

-cef - fo!
seize you!

M

-dor,..... Che sti - mo - la in pet - to gli spi - ri - ti e il
part,..... It rais - es the spir - its and glad - dens the

Q

può sor - pren - der - ci for - se, con - fon - der - ci
say, De - feat us he shall not, though vex us he

D.C

-ciuf - fo!
squeeze you!

(rientrando da sinistra)
BAR. *(re-enters L.)*

Non si tro - va.
I can't find him.

(rientrando con Bardolfo ed alcuni del vicinato)
PIS. *(Bardolph & Pistol re-enter L. with neighbours)*

Non si
I can't

M

cor.
heart.

Q

no.
may. (a Bardolfo, Pistola e loro compagni)
FORD *(to Bardolph & Pistol & the neighbours)*

Psss....
sh-sh

Qua tutti.
All hither!

P

coglie.
(60) *see him.*

p

(sottovoce con mistero, indicando il paravento)
(under his breath, mysteriously, pointing to the screen)

FOR

L'ho tro_va _ to.
I have found him!

Là c'è Fal_staff con mia
With my wife he there is

D.C.

Zit _ to!
Si_lence!

BAR.

Soz_zo can vi _ tu _ pe _ ra _ to!
Let us thrash him, grind him, pound him!

FOR

mo _ glie.
hid _ den.

Zit _ to!
Si _ lence!

Ur _ le _ rai
thou noi _ sy

PIS.

Zit _ to!
Si _ lence!

f

QUIC. (ricacciando giù Falstaff) (*pushing Falstaff down*)

Sta sot - to, sta
Lie qui - et, lie

FAL. (sbucando colla faccia) (*thrusting out his face*)

Af - fo - - go!
I'm sti - - fling!

D.r C.

Zit - to! Zit - to!
Si - lence! Si - lence!

FOR

do - po.
ras - cal.

P

Zit - to!
Si - lence!

MEG.

Or que - sti s'in -
Be care - ful, they're

Q

sot - to!
qui - et!

FAL

Af - fo - - - - go!
I'm sti - - - - fling!

D.r C.

Zit - to, zit - to!
Si - lence, si - lence!

BAR.

Zit - to, zit - to!
Si - lence, si - lence!

FOR

Là s'eu - di - - to il suon d'un
Did ye hear their shame - ful

M

sor - ge.
pry - ing!

(abbassandosi e parlando a Falstaff sulla cesta)
(bending over basket and speaking to Falstaff)

Q

Se l'al - tro ti scor - ge sei mor - to.
If Ford should es - py you he'll kill you.

(sotto la biancheria)
(under the linen)

FAL

Son
I'm

B

Noi dobbiam pi - glia - - - re il
Now we've snared the sli - - - my

FOR

ba - - cio.
kiss - - ing?

p

M

Sta sot - to, sta sot - to!
Keep un - der, keep un - der!

Q

Sta sot - to, sta
Lie qui - et lie

FAL

cot - to!
fry - ing!

B

to - - - po Men - - - tre sta ro - den - - - do
ser - - - pent; Snakes be - tray them - selves by

FEN.

(a Nannetta) (to Anne) *Cantabile*

Bel - la! ri -
Dear smi - ling

Q

sot - to.
qui - et!

B

ca - cio.
his - sing.

FORD

Ra - gioniam.
Let's consult.

(61)

pp

NAN.

(a Fenton) (to Fenton) *leggero*

Men - tre quei vec - chi cor - ron la
While the old peo - ple make all this

FEN

- den - - - te! Oh! co - me
mai - - - den! Love in - ter - -

FOR

Col - po non
Be - fore the

N

gio - stra Noi di sot - tec - chi cor - riam..... la
ri - ot We exchange kis - ses in peace and in

FEN

pie - - - ghi ver - so i miei
- ce - - - ding, Thy heart has

MEG

QUIC.

FAL.

D.C.

BAR.

FOR

vi - bro sen - z'un pia - - - - no di bat -
tus - sle, I would ask your coun - sel

PIS.

GENTE DEL VICINATO

Ten.i

Bassi

N

no - stra. L'a - mor non o - - - de tuon nè bu -

qui - et. Lo - vers de - light not in noise and con -

FEN

prie - - - - ghi don - ne - sca - -

yield - - - - ed to my fond

M

Q

FAL

D.C

Un uom di quel ca - -

If he ex - ert his

B

Bra - vo!

Bra - vo!

FOR

-ta - - glia.

fur - ther.

P

Bra - vo!

Bra - vo!

Bra - vo!

Bra - vo!

Bra - vo!

Bra - vo!

N

-fe - re, Vo_la al_le sfe - - - - - re be - - -
-fu - sion, Their sweetest bliss they find in

FEN

_men - te! Co - me ti vi - di m'inna_mo-
plead - ing! When first I saw thee, my love was

M

Q

FAL

D.C

li - bro con un soffio ci sba - ra - glia!
mus_cle There'll be broken bones and mur_ther!

B

FOR

La mia tat_ti - ca ma_e - - - -
I've a master_ly concep- - - -

P

N

dolciss.

-a - - - - te e go - - - - - - - -

calm se - - - - - clu - - - - - - - -

FEN

-rai, E tu sor - - ri - di per - chè lo

thine, And now I know, sweet, that thine is

M

Q

FAL

D[r]C

B

FOR

-stra le sue mos - se pria re - gi - - - - - - - -

-tion, Hear and mark what I have planned.....

P

N

-de.
-sion.

FEN

sai.
mine!

M

Q

FAL

D.r C

B

(a Pistola e a due compagni)
(to Pistol & two servants)
più marcato

(a Bardolfo e al D.r Cajus)
(to Bardolph & Caius)

FOR

-stra. Voi sa - re - te l'a - la de - stra. Noi sa - rem l'a - la si -
..... *Of the right wing take di - rec - tion, While the left wing I com -*

P

(62)

N

FEN

Già un so - gno bel - lo d'I - me - ne al - -
The torch of Hy - men is burn - ing

M

Q

FAL

D.C

B

(agli altri)
(*to the others*)

FOR

-ni - stra, E co - stor con piè ga - gliar - do sfon - de - ran - no il ba - lu -
-mand; And the oth - ers, from be - hind him, will lay hold of him, and

P

N

Lo spi - ri - tel - lo d'a - mor, vol - -
His cher - ubs round me are hov' - ring

FEN

-beg-gia, un so - - gno
brightly, The torch of

M

Q

FAL

D.C

A - spet-tiam un tuo se -
We ap - prove your pro - po -

B

Bra - vo, bra - vo, ge - ne - ra - le!
Bra - vo, bra - vo, great tac - ti - cian!

FOR

-ar - do.
bind him.

P

Bra - vo, bra - vo, ge - ne - ra - le!
Bra - vo, bra - vo, great tac - ti - cian!

Bra - vo, bra - vo, ge - ne - ra - le!
Bra - vo, bra - vo, great tac - ti - cian!

Bra - vo, bra - vo, ge - ne - ra - le!
Bra - vo, bra - vo, great tac - ti - cian!

mf

N

-teg - - gia, lo spi - ri - tel - lo d'a - mor, vol -
light - - ly, His cher - ubs round me are hov' - - ring

FEN

bel - - - - lo d'I - me - - - ne al - - -
Hy - - - - men is burn - - - ing

M

Sta sot - to!
Keep un - der!

Q

Sta
Lie

(sbucando)
(putting his head out)

FAL

Che cal - do! Mi squa - glio!
I'm stew - ing! I'm melt - ing!

D.C

- gna - le.
- si - tion.

B

Bra - vo, bra - vo!
Bra - vo, bra - vo!

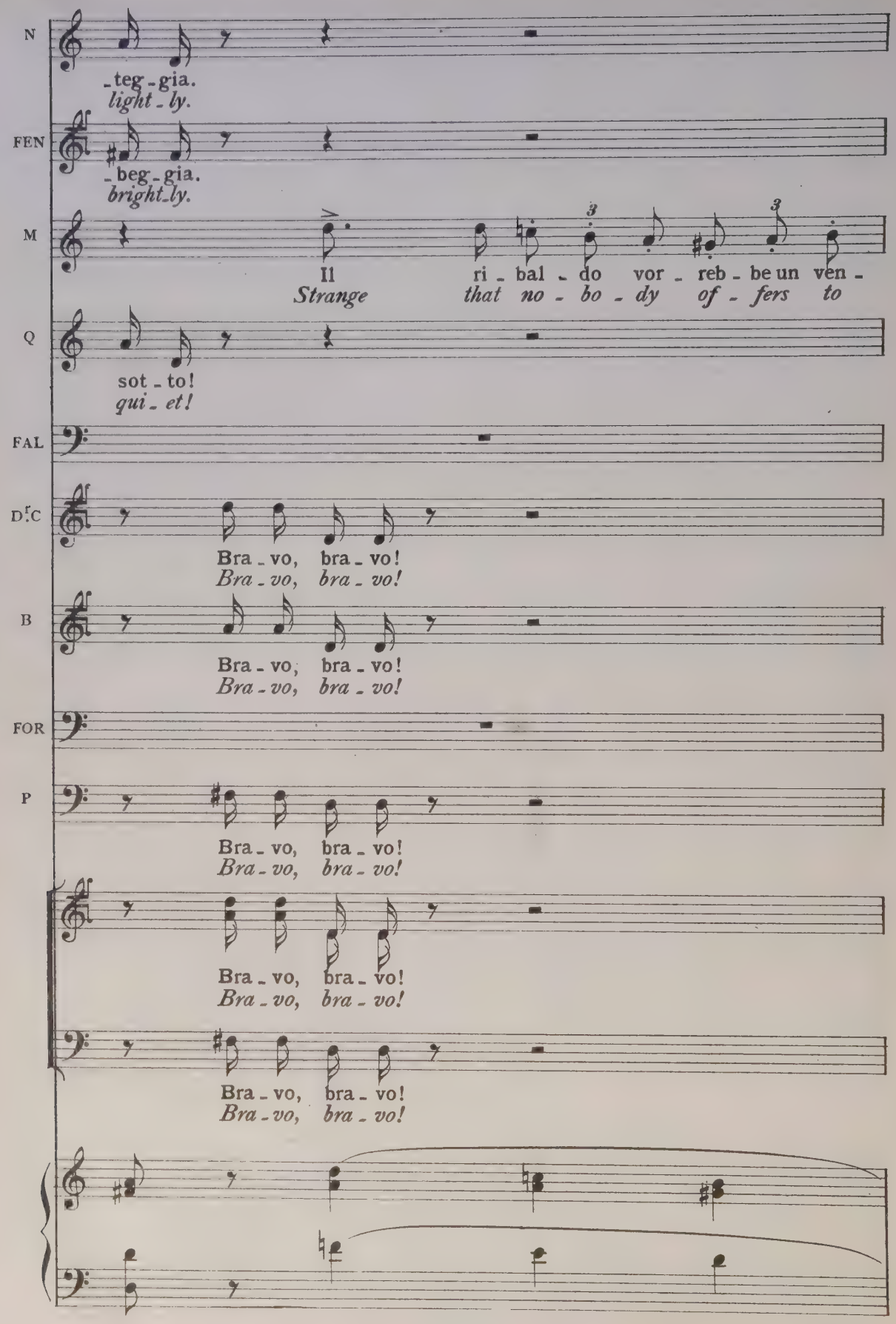
FOR

P

Bra - vo, bra - vo!
Bra - vo, bra - vo!

Bra - vo, bra - vo!
Bra - vo, bra - vo!

Bra - vo, bra - vo!
Bra - vo, bra - vo!


N
-teg-gia.
light-ly.
FEN
-beg-gia.
bright-ly.
M
Il ri-bal-do vor-reb-be un ven-
Strange that no-bo-dy of-fers to
Q
sot-to!
qui-et!
FAL
D.C
Bra-vo, bra-vo!
Bra-vo, bra-vo!
B
Bra-vo, bra-vo!
Bra-vo, bra-vo!
FOR
P
Bra-vo, bra-vo!
Bra-vo, bra-vo!
Bra-vo, bra-vo!
Bra-vo, bra-vo!
Bra-vo, bra-vo!
Bra-vo, bra-vo!

N

FEN

M

-taglio.
fan him.

Q

(supplicante col naso fuori)
(*imploringly*)

Ti metto il ba - vaglio se par - -
Unless you keep quiet you're doomed -

FAL

Un bre - ve spi - raglio non chiedo di più.
A lack I shall die if I may not take breath.

D.C

B

FOR

P

mf

p espressivo

N: Tut - - to de - -
In thought and

FEN: Fra quel - - - - le
'Neath those dark

(ricacciando Falstaff sotto la biancheria)
(covering Falstaff up with the dirty linen)

M: Giù! giù! giù!
Death! death! death!

Q: -li. Giù! giù! giù!
to death! death! death!

FAL:

(a Ford, accostando l'orecchio al paravento)
(to Ford approaching the screen)

D.C: *p* Sento,
Yes, I

B:

(al Dr. Cajus accostando l'orecchio al paravento)
(to Caius approaching the screen)

FOR: *p* Sen-ti, accosta un po' l'o-recchio!
Hear their billing and their cooing

P: Ma fra po-co il lie-to
He will pipe in oth-er

pppp

S'e - - - - gli
If he

S'e - - - - gli
If he

(63)

cantabile con espress.

pp stacc.

N

-li - - - - - - ra,
ac - - - - - - tion

FEN

ci - - - - - - glia
lash - - - - - - es

M

Par - liam sot - to - vo - ce guar - dan - do il Mes -
Let's speak in a whis - per and riv - et our

Q

Co - stui s'è in - far - da - to di tan - ta vil -
So foul his trans - gres - sions in word and in

FAL

D.C

sen - to,
hear them.

B

È la vo - ce
And her whis - per

FOR

P

giuo - co
fash - ion

ca - - - de più non
fall, he can't es - - -

ca - - - de più non
fall, he can't es - - -

N

so - - - spi - - - - - - ro e
Ask - - - ing, de - - - -

FEN

veg - - - go due
Love's lamps are

M

-ser.
eyes

Q

-ta
deed

FAL

D.C

sen-to in-
Yes, I

B

FOR

Che pa - te - ti - ci la - men - ti!!
'Tis my wife the wretch is woo-ing!

P

tu - be - ra du - ra le -
When we have him by the

scap - - - pa nes - sun
cape us, nought on

scap - - - pa nes - sun
cape us, nought on

N

ri - - - - - - so
ny - - - - - - ing,

FEN

fa - - - - - - ri
beam - - - - - - ing,

M

Che bron - to - la e - cuo ce nel no - stro pa -
On Fal - staff the Fat, in our bas - ket who

Q

Che dar - lo al bu - ca - to è a - ver - ne - pie -
That sound - ly to souse him is kind - ness in -

FAL

D.r C

- ten - do e ve - do
hear them. for all your

B

del - la don - na
You can hear

FOR

P

- zion.
throat,

più lo può sal - - - -
earth can save him

più lo può sal - - - -
earth can save him

N

sor - ri - de il vi - - - - - - -
smi - ling and sigh - - - - - - -

FEN

a me - ra - vi - - - - - - -
Like hid - den jew - - - - - - -

M

-nier, che..... bron - - - to - - la e
fries On..... Fal - - - staff the

Q

-tà che dar - - - lo al bu -
deed That sound - - - ly to

FAL

D.C

chia - ro del - le
mea - sure I would

B

FOR

Su quel ni - do d'u - si - gnuo - li.
But a storm is brew - ing near them.

P

E - gli can - ta ma fra
And if sing - ing be his

-var. Nel tuo dia - vo - lo t'in - -
then, And we'll teach him not to

-var. Nel tuo dia - vo - lo t'in - -
then, And we'll teach him not to

96342

N

-so e il cor so - spi - - - - - - -
-ing, Love is dis - trac - - - - - - -

FEN

-glia se - re - ni e chia - - - - - - -
-els In dark - ness gleam - - - - - - -

M

cuo - - - ce nel no - - - stro pa -
Fat in our bas - - - ket who

Q

ca - - - - to è a - - - - ver - - - ne pie -
souse him is kind - - - ness in -

FAL

D.r C

fem - mi - ne del - le fem - mi - ne gl'in -
sure - ly not I would not stand in your

B

che ri - spon - de al ca - va -
To her port - ly cav - a -

FOR

scop - pie - rà fra po - co il tuon.
Fraught with ter - ri - ble sur - prise.

P

po - co mu - te - rà la sua can -
pas - sion We will make him change him

-cap - pa che tu pos - sa stra - - maz - -
med - dle with the wives of ho - nest

-cap - pa che tu pos - sa stra - - maz - -
med - dle with the wives of ho - nest

dolciss.

N

-ra. Dol - ci richia-mi d'a - mor.
tion, Sweet.... is that pas - sion-flow'r.

FEN

-ri.
ing.

(rientra e si avvicina alla cesta)
(enters, approaching the basket)

Dim - - mi se m'a - - -
Say..... dost..... thou

ALI.

Silen-zio!
Keep quiet!

M

-nier.
fries

Q

-tà.
deed.

(sbucando e sbuffando)
(puffing & blowing)

FAL

Ouff! Cesto mole-sto!
Ugh! basket accursed!

D.r C

-ganni.
shoes.

B

-lier.
-lier.

(agli altri)
(to the others)

pp

FOR

Zitto!
Silence!

A noi!
Look out!

Quest'è il mo-
Now is our

P

-zon.
note.

-zar!
men!

-zar!
men!

dolciss.

N

Si..... t'a - mo t'a - - mo! t'a - - - - -
Yes,..... yes.... I love thee, I love - - - - -

FEN

mi? t'a - - - - -
love me? I love - - - - -

A

M

Che bestia re-stì-a.
The creature is restive!

Q

(sbucando) Che bestia re-stì-a.
(putting his head out) The creature is restive!

FAL

Protesto!
I'm choking!

D.C

B

FOR

-mento. Zitto! At - ten-ti! at-tenti a
time. Silence! At - tention! Your eyes on

P

N

-mo! t'a- - - - - - - - -
thee, I love- - - - - - - - -

FEN

-mo! t'a- - - - - - - - -
thee, I love- - - - - - - - -

A

M

È mat-to fu-ri-bon-do!
He's cra-zy with vex-a-tion!

Q

(gridando)
(*shouting*)

È mat-to fu-ri-bon-do!
He's cra-zy with vex-a-tion!

FAL

Por-ta-te-mi vi-a! A-iu-to!
Con-vey me a-way! Res-cue me!

D.C

f

Dà il se-gnal.
Give the word!

B

FOR

me.
me.

P

(64)

ALL°. COME PRIMA ♩ - 138

N

mo!
thee!

FEN

mo!
thee!

A

M

Q

(si nasconde)
(hides himself)

FAL

a - iu - to!
Save me!

a - iu - to!
Save me!

D.r C

B

(rovesciano il paravento)
(throwing down the screen)

FOR

Uno...
«One...

Due...
Two...

Tre.
Three.»

P

ALL°. COME PRIMA ♩ - 138

f

(65)

(nel rovesciarsi del paravento rimangono scoperti e confusi)
(Anne & Fenton are discovered much embarrassed)

N

Ah!
Ah!

FEN

Ah!
Ah!

A

È il fi - ni - mon - - - do!
And con - ster - na - - - tion!

M

È il fi - ni - mon - - - do!
And con - ster - na - - - tion!

Q

È il fi - ni - mon - - - do!
And con - ster - na - - - tion!

FAL

D.r C

Non è lui!!
'Tis not he!

Ah!
Ah!

(ravvisando sua figlia con Fenton)
(perceiving Anne & Fenton)

B

Sba - lor - di - men - - - to!
Strange sit - u - a - - - tion!

FOR

Sba - lor - di - men - - - to!
Strange sit - u - a - - - tion!

P

Sba - lor - di - men - - - to!
Strange sit - u - a - - - tion!

Sba - lor - di - men - - - to!
Strange sit - u - a - - - tion!

Sba lor di men - - - to!
Strange sit - u - a - - - tion!

ff

(a Nannetta con furia)
(to Anne furiously)

FOR

An - cor nuo - ve ri -
Vile dis - o - be - dient

-vol - - te!
daugh - ter!

(a Fenton)
(to Fenton)

Tu va pe' fat - ti
Shall I be thus de -

tuoi! L'ho det - to mil - le vol - te: Co - stei non fa per
-fied? De - ceit in vain you've taught her, She ne'er shall be your

mf

BAR.

(Nannetta sbigottita fugge - Fenton esce dal fondo)
(Anne runs off affrighted. Fenton exit C.)

(correndo verso il fondo)
(runs up stage)

È là! Fer - ma!
He's there! seize him!

voi.
bride!

Do - ve?
Whe - re?

ff

(tutti gli uomini salgono a corsa la scala del fondo)
(all the men rush up the staircase C.)

QUIC.

Che cac_ cia in_fer_
What tur_moil and

D^r.C.

A cac_ cia!
Hark forward!

BAR.

A cac_ cia!
Hark forward!

FOR

Squarta_ te_ lo!
Lay hold of him!

PIS.

Là sul_le sca_ le. A cac_ cia!
There on the stair_case. Hark forward!

GENTE DEL VICINATO

A cac_ cia!
Hark forward!

A cac_ cia!
Hark forward!

LO STESSO MOVIMENTO ♩= 138

Q

_na_ le!
ri_ ot

LO STESSO MOVIMENTO ♩= 138

(66) *ff*

96342

ALI.

(scampanellando)
(ringing the bell)

Ned! Will! Tom! I-sä-
Ned! Will! Tom! I- -

pp

(Nannetta rientra con quattro servi e un paggetto)
(Re-enter Anne with four serving men and a page)

A

-ac! Su! Pre-sto! Pre-sto!
-saac! Here! Hast-en! Hast-en!

A

(67)

Ro-ve-
Quickly

f *p*

A

-scia-te quel ce-sto Dal-la fi-ne-stra nel
emp-ty this bas-ket out of the win-dow, and

A

l'ac - qua del fos - so... Là! presso al - le giun - ca - ie Da - van - ti al
in - to the riv - er... There, just by the bul - ru - shes, and near that

A

croc - chio del - le la - van - da - ie.
bu - sy group of wash - er - wo - men.

NAN.

Sì, sì, sì, sì!
Yes, yes, just there!

MEG.

Sì, sì, sì, sì!
Yes, yes, just there!

QUIC.

Sì, sì, sì, sì!
Yes, yes, just there!

f

(ai servi che s'affaticano a sollevare la cesta)
(to the servingmen, who are striving to lift the basket)

N

C'è den - tro un pez - zo
The load is some - what

(68)

ALI.

(al paggetto, che poi esce dalla scala del fondo)
(To the page, who exits by staircase at back of stage)

Tu chia - ma mio ma - ri - to;
Call thou my hus - band hi - ther;

N

gros - so.
hea - vy.

ppp leggerissimo

(a Meg, mentre Nannetta e Quickly stanno a guardare i servi che avranno sollevato la cesta)
(to M.rs Page, Anne & Dame Quickly stand looking at serving-men, who have hoisted up the buck-basket)

A

Gli nar - re - re - mo il no - stro ca - - - so
We will ex - plain to him how we've been

A

paz - zo.
jok - ing.

So - lo al ve -
And when he

p

A

- der il Ca - va - lier nel guaz - zo
sees poor Falstaff sad - ly soak - ing

D'o - gni ge -
He'll ne'er in -

f

A

-lo-sa ub-bì - - a sa-rà gua-ri - - - - to.
-dulge a-gain in jea-lous croak - - -ing.

p

QUIC.

(ai servi)
(to the servants)

(69)

Pe - sa!
Now then!

ff

ALI.

(ai servi che sono già vicini alla finestra)
(to the servants who are close to the window)

Co - rag-gio!
To - geth-er!

NAN.

Il fon-do ha fat - to *crac!*
I heard the bas-ket «crack!»

MEG.

Co - rag-gio!
To - geth-er!

(la cesta è portata in alto)
(the basket is hoisted up)

A: Tri - on - fo! Che
Be rea - dy! He's

N: Su! Tri - on - fo! Ah! Ah!
Up with it! Be rea - dy! Ah! Ah!

M: Su! Tri - on - fo! Ah! Ah!
Up with it! Be rea - dy! Ah! Ah!

Q: Su! Tri - on - fo! Ah! Ah!
Up with it! Be rea - dy! Ah! Ah!

f *p* *p*

A: tonfo!
o_ver!

(la cesta, Falstaff e la biancheria capitombolano giù dalla finestra)
(Falstaff, basket, & linen are tumbled out of window)

N: Che ton_fo!
He's o_ver!

M: Che ton_fo!
He's o_ver!

Q:

dim. *pp* *pp* *morendo*

(gran grido e risata di donne all'esterno; immensa risata di Alice, Nannetta, Meg e Quickly-Ford e gli altri uomini rientrano: Alice vedendo Ford lo piglia per un braccio e lo conduce rapidamente alla finestra)

A.N.M. Q e B. (*Screams & laughter of women outside & inside. Ford & the other men rush in. M.rs Ford takes Ford by the arm, and leads him hurriedly to window*)

GENTE DEL VICINATO

ff *Pa_ta_ _ trac!.....*

FOR.e PIS. «*Pa_ta_ _ trac!.....*»

ff *Pa_ta_ _ trac!.....*

«*Pa_ta_ _ trac!.....*»

ff *Pa_ta_ _ trac!.....*

«*Pa_ta_ _ trac!.....*»

ff *Pa_ta_ _ trac!.....*

«*Pa_ta_ _ trac!.....*»

(70) *fff tutta forza*

ff sempre

(cala rapidamente il sipario)
(*Curtain falls rapidly*)

Fine dell' Atto II.o
End of Act II.

ATTO TERZO-PARTE PRIMA

Act Third-Part First

UN PIAZZALE.

A STREET.

A destra l'esterno dell'*Osteria della Giarrettiera* coll'insegna e il motto: *Honi soit qui mal y pense.* Una panca di fianco al portone. – È l'ora del tramonto.

Exterior of the Garter Inn, showing the sign and motto, "Honi soit qui mal y pense." A bench near the doorway. Time, sunset.

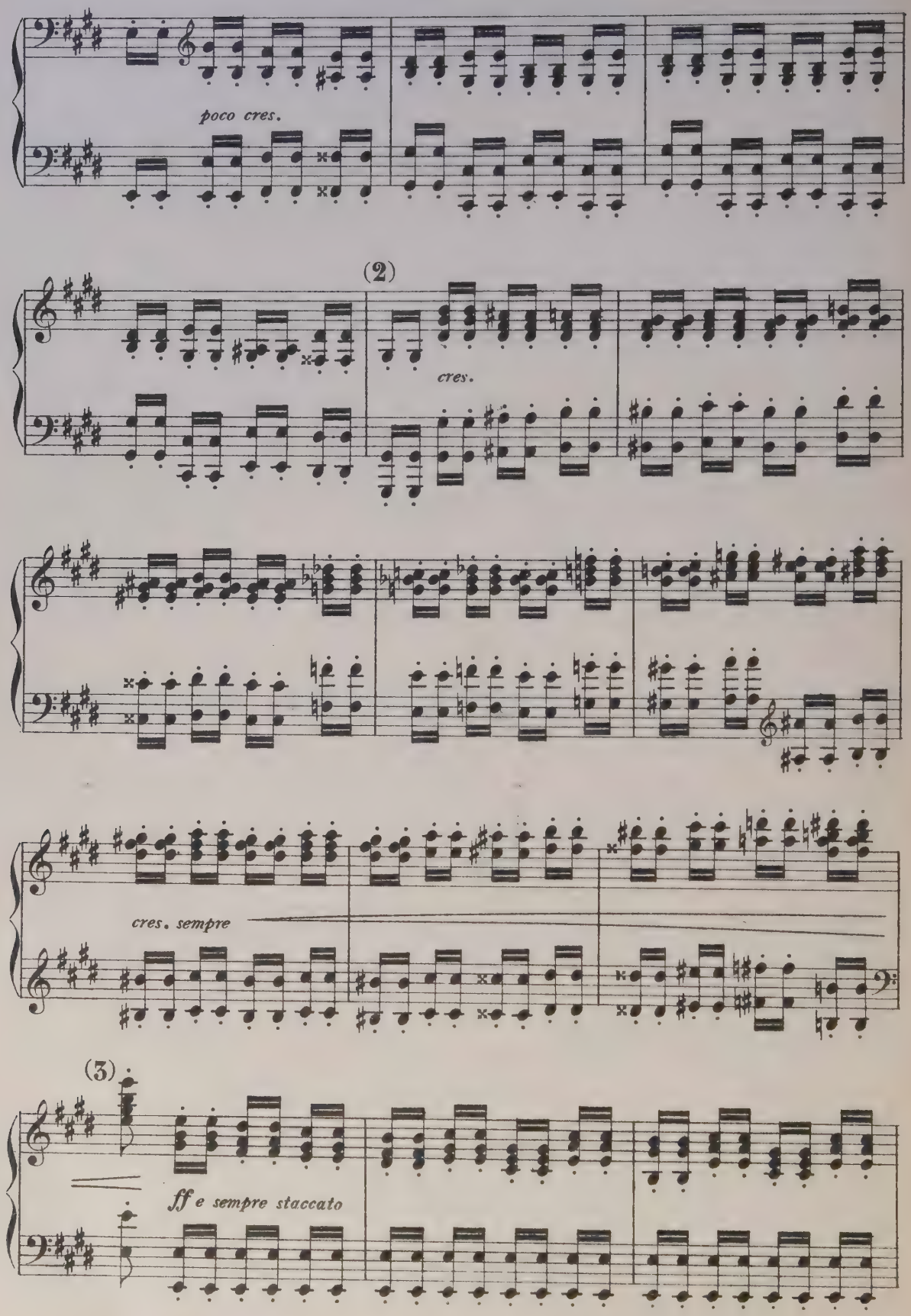
♩ = 112

ALL.º AGITATO

ppp e molto staccate

ppp e molto staccate sempre

(1)


poco cres.
(2)
cres.
cres. sempre
(3)
ff e sempre staccato

(si alza il sipario)
(*curtain rises*)

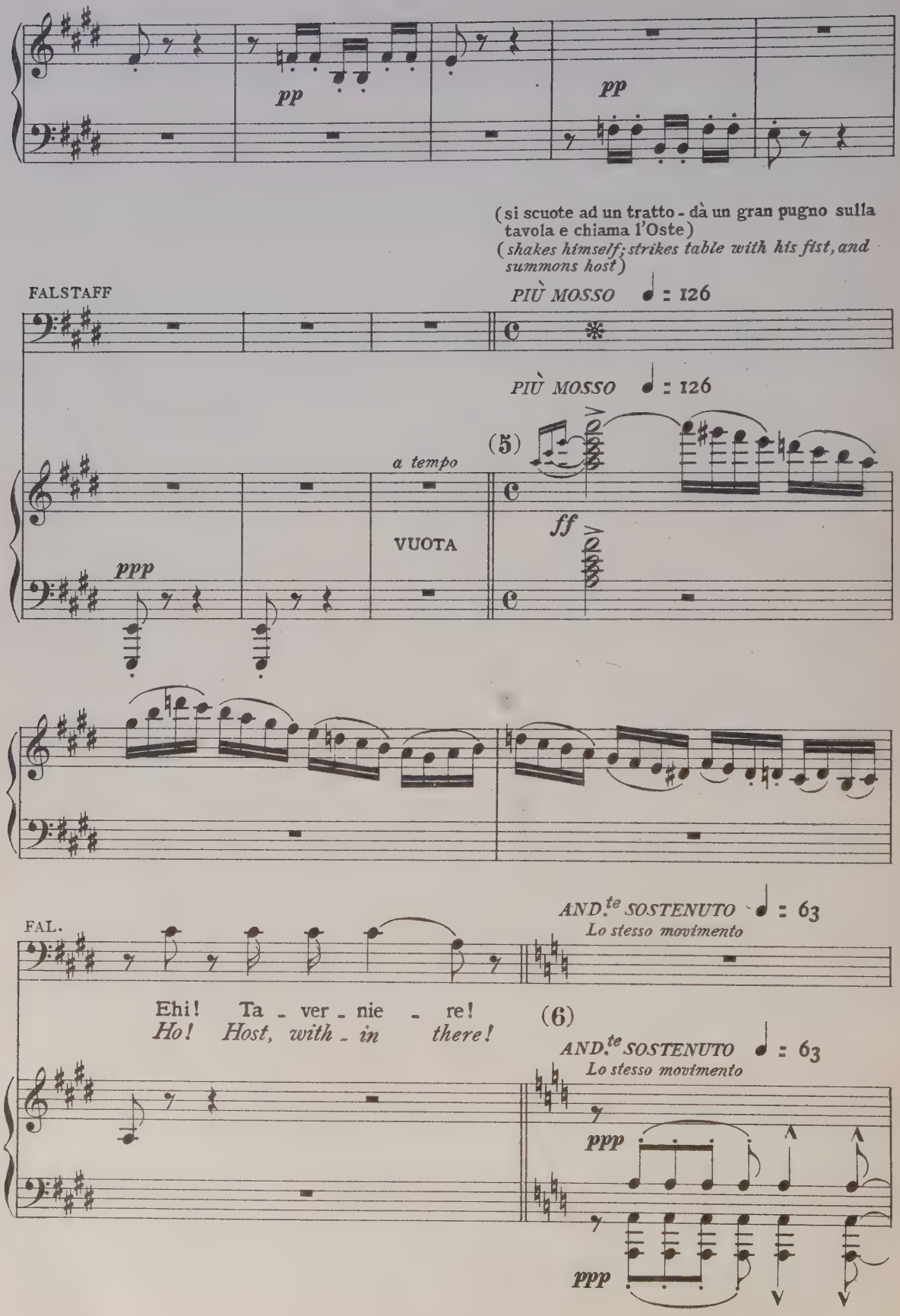
(4) *ff*

(Falstaff è seduto, meditabondo, sul seggiolone)
(*Falstaff sitting in an arm-chair, meditating*)

ppp

p dim.

pp


pp
pp
(si scuote ad un tratto - dà un gran pugno sulla tavola e chiama l'Oste)
(shakes himself; strikes table with his fist, and summons host)
FALSTAFF
PIÙ MOSSO ♩ = 126
PIÙ MOSSO ♩ = 126
(5)
a tempo
VUOTA
ff
ppp
FAL.
AND.te SOSTENUTO ♩ = 63
Lo stesso movimento
Ehi! Ta - ver - nie - re!
Ho! Host, with - in there!
(6)
AND.te SOSTENUTO ♩ = 63
Lo stesso movimento
ppp
ppp

(pensieroso e di pessimo umore)
(gloomily thoughtful)

FAL

Mon_do la_dro. Mon_do ru_
Wick_ed world. Treacherous

pp

(entra l'Oste)
(enter host)

FAL

_bal_do. Reo mondo! Ta_ver_nie_re: un bicchier di vin cal_do.
world. Vile world! Wor_thy host, a beaker of burnt sher_ry!

morendo

ppp *pp*

(l'Oste riceve l'ordine e rientra)
(exit host)

FAL

f

Io, dun_que, a_vrò vis_su_to tan_
For this, then, so ma_ny years have I

pp *f* *pp*

FAL

-t'an - ni, au - da - ce e de - - stro Ca - va
flour - ish'd, gal - lant and gay,..... the pearl of

f *pp*

stizzoso *incalz. un poco*

FAL

-lie - re, per es - se - re por - ta - to in un ca -
Knight - hood; that I should thus be packed in - to a

f *p* *incalz. un poco*

FAL

-ne - stro E git - ta - to al ca - na - le coi pan - ni - li - ni
ba - sket, and then ducked in the riv - er with foul and ree - king

FAL

bie - chi, Co - me si fa coi gat - ti e i ca - tel - li - ni
li - nen, just like a mon - grel dog or lit - ter of blind

p

ALLEGRO 𝅗𝅥 : 63
Lo stesso movimento - tempo doppio

FAL

cie - chi. Che se non ga - leg - gia - - va per
kit - tens. And had not this fair round - - ness like

ALLEGRO 𝅗𝅥 : 63
Lo stesso movimento - tempo doppio

f *mf*

FAL

me que - st'e - pa tron - fia Cer - to af - fo -
cork or blad - der float - ed Sure I had

f

FAL

- ga - vo. -
perished. -

Brut - ta mor - te. -
An ug - ly end - ing!

pp

L'ac - qua mi
Wat - er dis -

f *p*

p *tronca*

FAL

gon - - - - - - - - fia.
- tends - - - - - - - - me.

legato

COME PRIMA ♩: 63

FAL

Mon_do reo.-
Vil_est world!

COME PRIMA ♩: 63

(7)

ppp

ppp

FAL

Non c'è più vir_tù.-
The good old days are past.-

Tut_to de_cli_na.
All is de_ca_dent.

pp

morendo

COME PRIMA (Atto II.º) ♩: 100

FAL

Va, vec_chio John, va,
Go, go thy way, go,

COME PRIMA (Atto II.º) ♩: 100

p

FAL

va per la tua vi_a; cam_mi_na fin_chè tu
*go thy way, Jack Fal_staff, as long as thy life en_*

FAL

muo - - - ia. Al - lor ..... scom_pa_ri -
du - - - reth With thee ..... shall dis_ap -

FAL

- rà la ve - ra vi - ri - li - tà dal
- pear for ev - er the type of hon - - est

ALL.º COME PRIMA

FAL

mon_do. -
manhood!

ALL.º COME PRIMA

(8) *p* *p*

FAL

Che gior_na_tac_cia ne_ra. M'a_iu_ti il
That I should thus be treated! Heav'n give me

pp

FAL

ciel!..-
grace!..

Im-pin-guo troppo.
I wax too portly.

ancora più piano

morendo

(ritorna l'Oste portando un gran bicchiere di vino caldo; mette il vassojo sulla tavola, poi rientra nell'osteria)
(reënter host with a large tankard of mulled wine, which he sets on the table, and exit)

sottovoce

FAL

Ho dei pe - li gri - gi....
Grey my beard is tur-ning...

COME PRIMA ♩ : 126

ff

cantarellando

FAL

Ver -
I'll

FAL

-sia-mo un po' di vi - no nel-l'ac - qua del Ta - mi -
mix a pint of sack with a gal - lon of Thames wa -

ALLEGRO ♩ : 100

FAL

- gi.
- ter.

(9) ALLEGRO ♩ : 100

mf

(beve sorseggiando ed assaporando)
(*sips then drinks deeply*)

LO STESSO MOVIMENTO ♩ : 100

ppp

(si sbottona il panciotto)
(*loosens his doublet*)

FAL.

Buo - - no.- Ber del vin
Sweet 'tis. To drink good

ppp *pp*

(si anima a poco a poco e riacquista la sua giovialità)
(*gradually recovering his spirits*)

FAL

dol ce e sbot to nar si al so le,
wine while basking in the sun - shine,

dolciss.

♩ = 100
SEMPRE LO STESSO MOV.to

FAL

Dol - - - ce co - sa! Il buon
Free from con-stric - tion. For good

♩ = 100
SEMPRE LO STESSO MOV.to

morendo

FAL

vi - no sperde le te - tre fo - le del - lo scon-for-to, ac-cen-de
wine dispels all the darksome vapours of me-lan-cho-ly, brightens the

p

FAL

l'oc - chio e il pen - sier, dal lab - bro sa - le al cer-
eye, quick - ens thought, from the lip ascends to the

pp

FAL

-vel e qui vi ri-sveglia il picciol fab - bro dei tril-li; un negro
brain, and there wakens up the ti-ny wea-ver of fancies, a sa-ble

(10)

pp

ppp cres. sempre poco a poco

FAL

a tempo *cantando*

gril - lo che vi_bra en_tro l'uom bril_lo. Tril_la o_gni fi - bra in
sprite lurking in the sculls of topers. And trolling joy_ous

a tempo

FAL

cor, l'al_le - gro e - te - re al tril_lo guiz - za e il gio_con - do
lays that ring through the sky up to the sphe - res,.. till the gladdened

FAL

glo - bo squi - li - bra u_na de_men - za tril - lan - te! E il
earth soft - ly e - choes the gay strain of the min - strel, and

FAL

tril - lo in_va - de il mon - do!!!
Song pervades the world!!!.....

f *ff*

(avvicinandosi e interrompendo Falstaff nel suo volo bacchico)

QUICKLY. (*interrupting Falstaff*)

ALL° AGITATO ♩ : 80

Re - ve - ren - za. La bel - la A - li - ce...
Sir, fair greet - ing. Good Mistress A - lice...

(alzandosi e scattando)
(*rising in anger*)

FAL

Al dia - vo - lo
The fiend fly a -

(11)

ALL° AGITATO ♩ : 80

pp *p*

FAL

te con A - li - ce bel - la! Ne ho pie - ne le bi -
- way with your Mis - tress A - lice! E - nough I've had of

f *p*

QUIC.

Voi sie - te er - ra - to...
You are mis - ta - ken

FAL

- sac - cie! Ne ho pie - ne le bu - del - la! Un
A - lice! Too much I've had of A - lice! A

f *p*

FAL

can - che - ro!!
cock - a - trice!

Sen - to an - cor le cor -
Still my shoul - ders and

f *p*

FAL

- na - te di quel - l'ir - co ge - lo - so! Ho an -
ribs are black and blue with sore brui - ses! My

FAL

- cor l'os - sa ar - rem - ba - te d'es - ser ri - ma - sto
ve - ry bones are ach - ing from hav - ing been closely

p

senza misura *Presto*

FAL

cur - vo, co - me u - na buona la - ma di Bil - bà - o, nel - lo spa - zio d'un pa - nie - rin di
compassed, like a good bil - bo, in the circum - ference of a peck, hilt to point, heel to

senza misura

col canto

a tempo

FAL

da - ma! Con quel tu - fo! - E quel cal - do! - Un
head! What a ferment! What a smelting! A

(12)

a tempo

f

FAL

uom del - la mia tem - pra, che in u - no stil - li - ci - dio con -
man of my com - plex - ion, As but - ter prone to melt - ing, A

p *p*

FAL

f

- ti - nuo si di - stem - pra! Poi,..... quan - do fui ben
chronic li - que - fac - tion! When..... I was hot - ly

FAL

cot - to, ro - ven - te, in - can - de - scen - te, m'han tuf - fa - to nel -
stewing and seething, and fiercely glowing, In the riv - er they

f

(Alice, Meg, Nannetta, M.r Ford, D.r Cajus, Fenton sbucano dietro una casa a sinistra, or l'uno or l'altro spiando, poi si nascondono ancora, poi tornano a spiare)
(M.rs Ford, M.rs Page, Anne, Ford, D.r Caius and Fenton emerge from behind a house L., alternately peeping out and concealing themselves)

QUICKLY

Essa è inno - cen - te, essa è inno -
But she is blameless, yes, she is

FAL

- l'ac - qua. Ca - naglie!!!
plunged me. Base rascals!

f *pp*

Q

(infervorata)
(fervently)

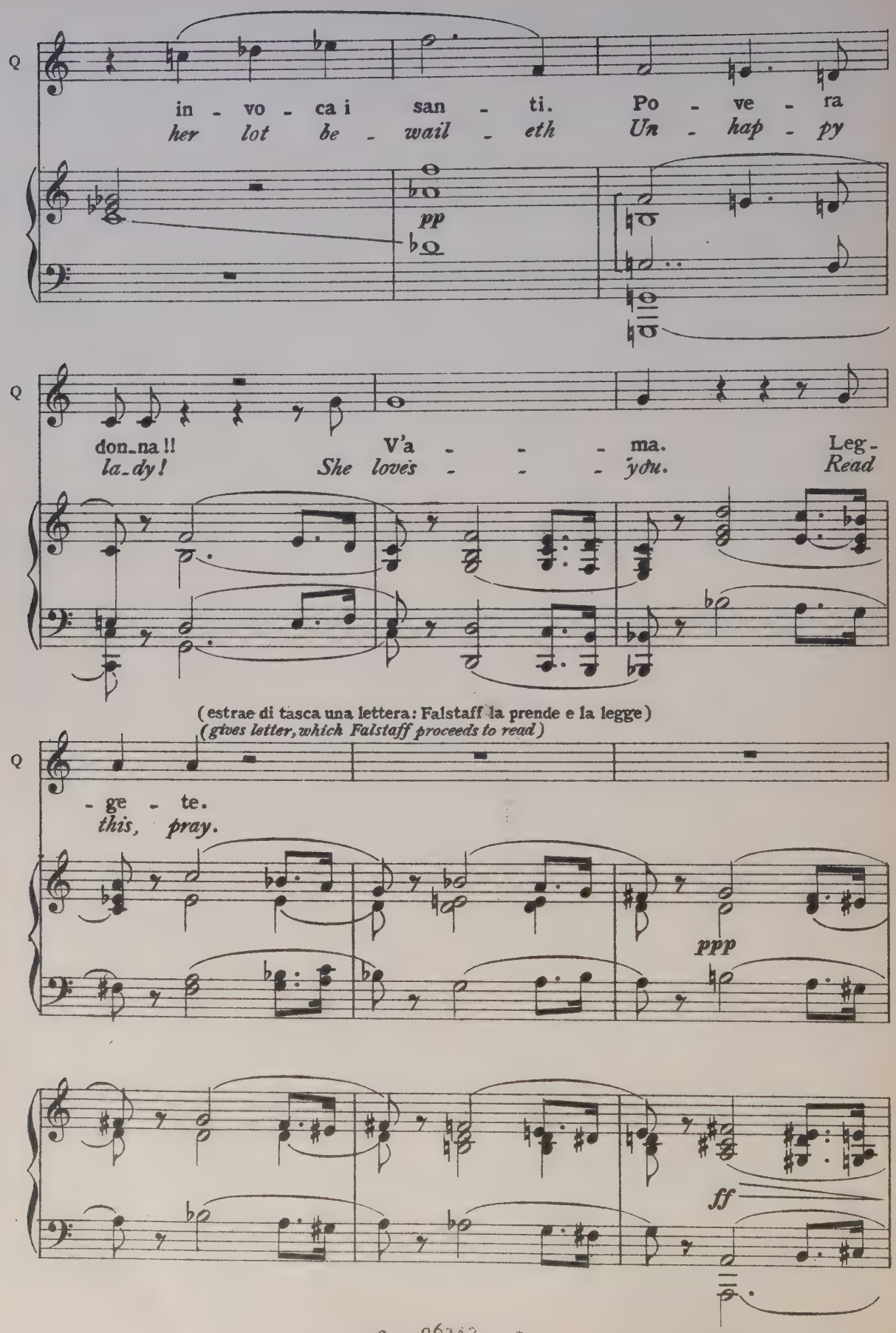
- cen - te. Pren - de - te ab - ba - glio... La col - pa è di quei
blame - less, Of that be cer - tain... The fault lay with those

FAL

Vat - te - ne!!
A - way with thee!

Q

fan - ti ma - lau - gu - ra - ti! A - li - ce piange, ur - la,
dullards, those stupid var - lets! And she lament - eth, weepeth,


in - vo - ca i san - ti. Po - ve - ra
her lot be - wail - eth Un - hap - py
pp
don-na!! V'a - - - ma. Leg-
la-dy! She loves - - - you. Read
(estrae di tasca una lettera: Falstaff la prende e la legge)
(gives letter, which Falstaff proceeds to read)
- ge - te.
this, pray.
ppp
ff

a 96342 a

(nel fondo, a bassa voce agli altri, spiando)
ALICE (*under her breath, peeping out C.*)

pp

(Legge.
He's reading.

NANNETTA

Vedrai che ci ri-
Again we shall en-

(sottovoce)
FORD (*under his breath*)

Legge.
He's reading.

p

A

L'uomo non si cor-reg-ge.
In-cu-ra-ble is man's fol-ly.

N

-ca-sca.
-snare him.

(ad Alice, vedendo un gesto nascosto di M.rs Quickly)
(*to Alice*)

MEG.

Na-scon-di-ti.
Con-ceal thy-self.

D.r CAJUS *senza misura*

Ri_leg_ge.
He's reading.

FORD

Ri_legge.— L'esca inghiotte.)
Yes, truly, the bait he swallows.

(rileggendo ad alta voce con molta attenzione)
(reading aloud)

FAL.

T'aspet_te_rò nel par_co Re_al,
Tonight in Windsor Park at midnight

col canto

FAL

a mez_za_not_te. Tu ver_rai tra_ve_sti_to da CACCIA_TO_RE NE_RO
I shall await thee. In disguise, clad from head to foot as the Sa_ble Huntsman,

QUIC.

A_mor, a_ma il mi_ste_
*True love my_ste_ry lov_*

FAL

al_la quer_cia di Her_ne.
by Herne's Oak thou wilt tar_ry.

a 96342 a

ANDANTE ♩ = 80

Q

-ro. Per ri-ve-der-vi, A-li-ce, si val d'u-na leg-gen-da po-po-
-eth. To meet you fair Alice her-self must a-vail Of a dismal old le-gen-da-ry

ANDANTE ♩ = 80

(13) pp

Q

-lar. Quel-la quer-cia è un luo-go da tre-
tale. Near that oak is a try-sting place of

legg. e stacc.

p

lunga pausa

cupo

Q

-gen-da. Il CAC-CIA-TO-RE NE-RO s'è im-
witch and elf Herne the Black Hun-ter hanged him-self At

lunga pausa

Q

-pe-so ad un suo ra-mo. V'ha chi
mid-night to its top-most bough. There are

Q

cie - de ve - der - lo ri - com - pa -
some who be - lieve that he haunts it

ff *ppp*

Q

- rir....
now!

(prende per un braccio M.rs Quickly, e s'avvia per entrare con essa nell'osteria)
(takes Dame Q. by the arm in order to lead her into the inn)

FAL.

parlate

Entria_mo. Là si di_scor_re meglio.
Prithee, in; there we can talk at leisure.

leggerissime e staccato

(con mistero, ricominciando a narrare, entra nell'oste_ria con Falstaff)
(enters inn with Falstaff, continuing her story)

SEMPRE LO STESSO TEMPO ♩ = 80

Q

Quando il rin_toc_co del_la mez_za_
Just as the chimes the hour of twelve are

FAL

Nar_ra_mi la tua fra_sca.
Come, I await thy pleasure!

morendo

SEMPRE LO STESSO TEMPO ♩ = 80

(14)

(con tutto il crocchio avanzandosi comicamente contraffacendo Quickly)
(mimicking Dame Q., advances with the others)

ALI.

con voce grossa

Quan - do il rin - toc - co del - la mez - za -
Just as the chimes the hour of twelve are

Q

la voce si perde da lontano

not - te Cu - po si spar - ge nel si - lente or - ror, Sor - gon gli
sound - ing When ev'ry sad un - hallowed spi - rit walks And ghost - ly

FORD

Ci ca - sca
We've got him

ppp

A

- not - te Cu - po si spar - ge nel si - len - te or - ror, Sor - gon gli
sound - ing When ev'ry sad, un - hallowed spi - rit walks And ghost - ly

Q

spir - ti va - ga - bon - di a frot - te.
forms appear, the oak sur - rounding.

A

cupo

spir - ti va - ga - bon - di a frot - te E vien nel par - co il ne - ro Cac - cia -
forms appear, the oak sur - round - ing Through Windsor For - est the sable huntsman

A

- tor. E-gli cam-mi - na
stalks. He glides a-long, all

ppp

A

len-to, len-to, len-to, Nel gran le - tar - go del - la se - pol -
slow-ly, slow-ly, slow-ly, With eyelids closed like one who's soundly

A

- tu - ra. S'a-van - za li - vi-do...
sleep - ing. His face is dead - ly pale...

NAN.

Oh! che spa-
Spec - tre un -

pp

cres.

N

- ven - to!
- *ho - ly!*

MEG.

Sen - to già il bri - vi - do del - la pa -
Tell me no more! with fright my flesh is

f *ppp* *morendo*

ALLEGRETTO ♩ : 138

ALI.

sempre a tempo
con voce naturale

con brio

Fan - do - nie che ai bam - bo - li Rac -
An id - le tale, to fro - ward brats told

M

- u - ra!
creep - ing!

ALLEGRETTO ♩ : 138

p *con eleganza*

A

- con - tan le non - ne Con lun - ghi pre -
times with - out num - ber, By twi - light, with

A

-am-bo-li, Per far-li dor-mir..... Ven-det-ta di

NAN. *ba-ted breath to soothe them to slum-ber. A wrong'd woman's*

Ven-det-ta di

A wrong'd woman's

MEG

Ven-det-ta di

A wrong'd woman's

f

ANDANTE (come prima) ♩ = 80

A

don-ne Non de-ve fal-lir.

ven-geance it fit-ly may serve.

f

N

don-ne Non de-ve fal-lir.

ven-geance it fit-ly may serve.

f

M

don-ne Non de-ve fal-lir.

ven-geance it fit-ly may serve.

ANDANTE (come prima) ♩ = 80

f

(15) *p*

(ripigliando il colore del racconto come prima)

(resuming a tone of mystery)

A

S'a-van-za li-vi-do e il pas-so con-

His face is dead-ly pale, and just as he's

06343

A

-ver - ge Al tron-coo-ve e-sa - lò l'a - ni-ma
near - ing The spot on which his life grim - ly he

A

pra - va. Sbu - can le Fa - te.- Sul-la fron-te e-
end - ed, Fai - ry wands wave, and on his brows ap -

A

dim. *morendo*

-gl'er - ge Due cor - na lun-ghe, lun-ghe, lun - ghe...
-pear - ing Sprout forth two migh-ty, bran-ching ant - lers...

dim. *pp morendo*

ALLEGRO ♩ : 138

FORD.

Bra-va! Quel - le cor - na sa - ran-no la mia
Splendid! Those broad ant - lers shall yield me joy and

ALLEGRO ♩ : 138

f

(a Ford)
(to Ford)

con calma

A

Ba - da! tu pur ti me - ri - ti
Thou de - ser - vest ad - monishment

FOR

gio - ia!
glad - ness.

tr

f

dolce

p

A

Qual - che ca - sti - ga - to - ia!
For all thy jea - lous mad - ness!

FOR

Per - do - na... Ri - co -
For - give me... I've en -

A

Ma guai se an - cor ti co - glie
If e'er I should de - tect you

FOR

- no - sco i miei de - me - ri - ti...
- dured suf - fi - cient punishment...

LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 138

f *pp leggero*

A

Quel - la ma - nia fe - ro - ce Di cer - car den - tro il
Wor - ry - ing to dis - cov - er In a nut - shell an im -

LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 138

leggero

(16)

pp

m.s.

A

gu - scio d'u - na no - ce L'a - man - - - te di tua
- ag - in - a - ry lov - er, Why then, Hea - ven pro -

pp

A

Recit.

mo - glie. - Ma il tem - po strin - ge e vuol fan - ta - sia
- tect you! But time is fly - ing, our wits must now be

Recit.

A

le - sta. Nan -
bu - sy. My

MEG

Af - fret - tiam.
Let's con - sult.

FENTON

Con - cer - tiam la ma - sche - ra - ta.
And ar - range our ma - sque - ra - ding.

A TEMPO SEMPRE ♩ = 138

A

-net - ta.
An - nie.

NAN.

Ec - co - la qua
What is your will?

A TEMPO SEMPRE ♩ = 138

(17)

p

(a Nannetta)
(to Anne)

A

Sa - rai la Fa - ta Re - gi - na del - le
Thou shalt be drest as the Queen - of all the

A

Fa - te, in bian - ca ve - sta..... Chiusa in can - di - do
Fai - ries, en - rob'd in gauze white..... as the snow, and thy

A

vel, cin - ta di ro - se.
waist gird - led with ros - - es.

NAN.

E can - te -
And then I'll

N

-rò pa - ro - le ar-mo-nï - o - - - se.
sing and dance sweetly and feat - - - ly.

(18)

ALI.

(a Meg)
(to Mrs P.)

Tu la ver - de sa -
Clad in green, thou shalt

A

-rai Nin - fa sil - va - na,
be nymph of the wood - lands,

A

pausa

E la co - ma - re Quic - kly u - na be -
Disguised as an en - chant - ress shall be Dame

(19)

(comincia a scendere la sera e resterà una penombra di crepuscolo)
(daylight fades into twilight)

ANCORA ♩ = 138

A

-fa - na. A - vrò con me dei
Quick - ly. I'll dress and drill a

NAN. (allegramente) *(gaily)*

A me - ra - vi - glia!
Nought could be bet - ter!

ANCORA ♩ = 138 *leggero assai*

pp

A

put - ti Che fin - ge - ran fol - let - ti E spi - ri - tel - li E dia - vo -
score of ti - ny lads and lit - tle las - ses who shall play the parts of

A

- let - ti E pi - pi - strel - li E far - fa - rel - li. Su Fal - staff ca - muf -
elves and imps and sprites and Jack - o - lan - terns. The Knight they shall sur -

A

- fa - to in man - to e cor - ni Ci sca - glie - re - mo
- round and sound - ly swinge him Make mock of him and

A

tut - ti. E lo tem-pe-ste - re - mo Finch'abbia confes -

NAN. *singe him. In torment he shall lan-guish Until, subdued by*

Tut - ti! tut - ti!

MEG. *Singe him! Singe him!*

Tut - ti! tut - ti!

FEN. *Singe him! Singe him!*

Tut - ti! tut - ti!

Singe him! Singe him!

f *pp* *pp*

A

portando la voce *con grazia*

- sa - ta la sua per - ver - si - tà..... Poi ci smasche - re -

an - guish, For mer-cy he shall pray,..... Then we will un - de -

pp *pp*

A

- re - - mo E pria che il ciel rag -

- ceive - - him, With quips and jibes ag -

A

-gior - ni, La giu - li - - va bri - ga - ta.
grieve him, Re - veal our selves and leave him.

p

A

Se ne ri-tor - ne - rà.
Before the dawn of day.

MEG

Vien se - ra. Rin-ca-
'Tis night-fall. Let's go

p

A

L'appun-ta-men-to è al-la quer-cia di Her-ne.
Hard by the oak we shall meet, then, at mid-night.

M

-siam.
home.

FEN.

È in -
Aye,

NAN.

(allegramente)
(joyously)

A me_ra_vi_glia! Oh! che al_le_gro spaven_to!
Nought could be bet_ter! What a char_ming adven_ture!

FEN

_te_so.
sure_ly.

(Alice, Nannetta e Fenton s'avviano per uscire da sinistra – Meg da destra)
(Exeunt M.rs Ford, Anne and Fenton L; M.rs Page R)

ALI.

(scambievolmente)
(interchangeably)

Ad_di_o.
Fare_well.....

N

Ad_di_o.
Fare_well.....

MEG.

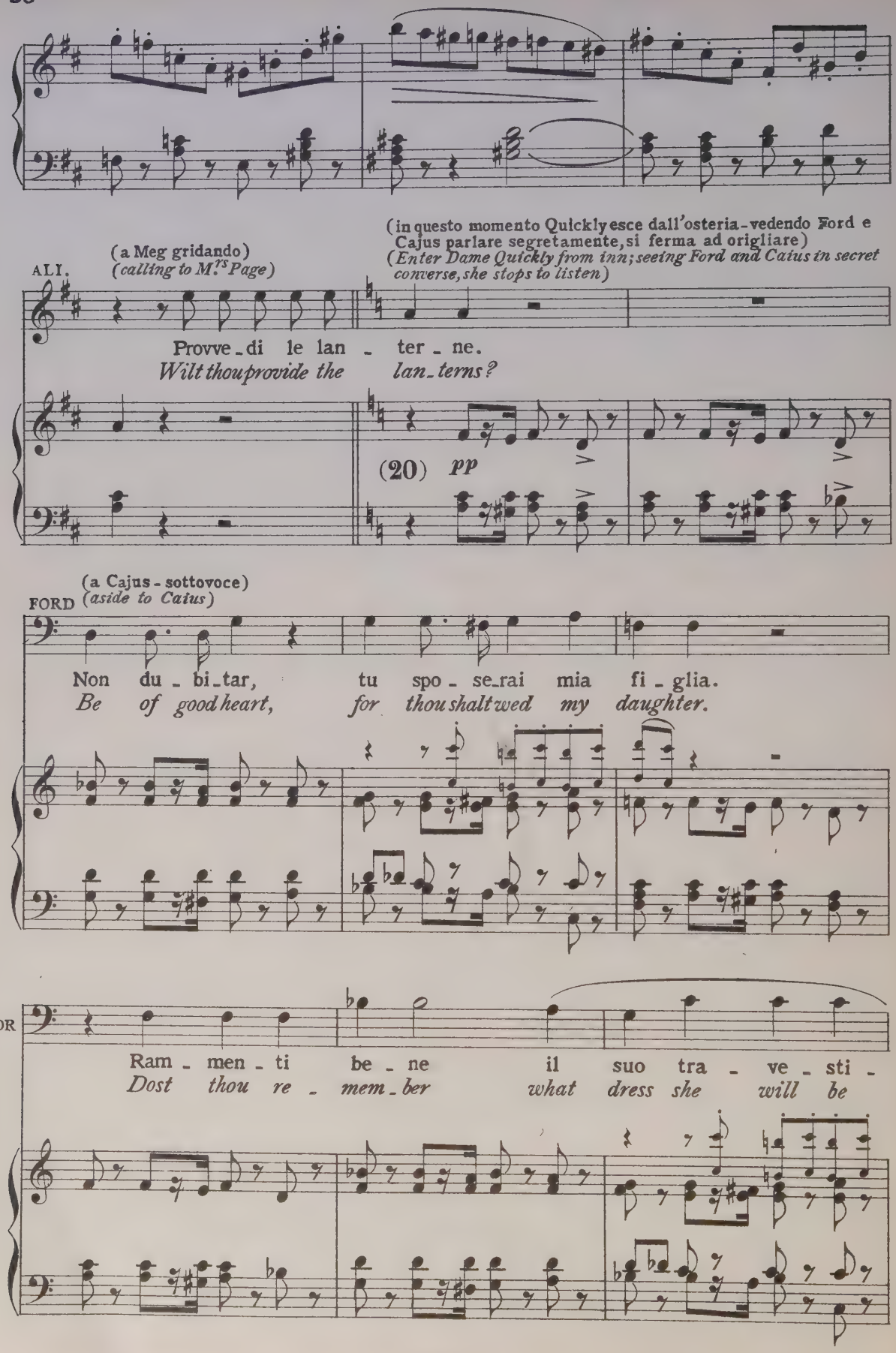
(ad Alice e Nannetta)
(to M.rs Ford and Anne)

Ad_di_o.
Fare_well.....

FEN

Ad_di_o.
Fare_well.....

pp


(in questo momento Quickly esce dall'osteria - vedendo Ford e Cajus parlare segretamente, si ferma ad origliare)
(Enter Dame Quickly from inn; seeing Ford and Caius in secret converse, she stops to listen)
ALI.
(a Meg gridando)
(calling to M.rs Page)
Provve - di le lan - ter - ne.
Wilt thou provide the lan - terns?
(20) pp
FORD
(a Cajus - sottovoce)
(aside to Caius)
Non du - bi - tar, tu spo - se - rai mia fi - glia.
Be of good heart, for thou shalt wed my daughter.
FOR
Ram - men - ti be - ne il suo tra - ve - sti -
Dost thou re - mem - ber what dress she will be

D.r C.

Cin - - ta di ro - se, il vel
Gird - - led with ro - ses and ar -

FOR

men to?
wear - ing?

(di dentro a sinistra gridando)
(calling from within L.)

ALI.

Non ti scordar le ma_schere.
Do not forget the vi - zards.

(di dentro a destra gridando)
(calling from within R.)

MEG.

No cer_to. Nè tu le ra_ga -
No, sure_ly, nor thou the wands and

D.r C

bian_co e la ve_sta.
ra - yed in white garments.

p

M

_nel - le!
ta - pers!

(continuando il discorso col D.r Cajus)
(to Caius, as before)

FORD

Io già di - spo - - si la
My plans I've laid ..... with

(21) *p*

(parlando)
(spoken)

FOR

re - - te mi - a. Sul finir del - la
due pre - - cau - tion. When our jest shall be

FOR

fe - sta Ver - re - te a me col vol - to ri - co - per - to Es - sa da un
en - ded, come both to me but keep your fa - ces hidden, hers by her

m.d.

m.s.

FOR

vel, tu da un man - tel fra - te - sco
veil, thine in a cowl en - shroud - ed

D.C.

Siam d'ac -
We're a -

FOR

E vi be - ne - di - rò co - me due spo - si.
And I will bless ye there as bride and bride - groom.

pp

(sul limitare dell'osteria, con gesto furbo verso i due che escono: poi esce rapidamente da destra)
(in the inn-porch, makes a mocking gesture at C. and F. as they go out; then exit rapidly R.)

QUIC.

(Stai fre - sco!)
(What nin - nies!)

D.C

- cor - do.
greed, then.

sempre ***pp***

NAN.

senza misura

(di dentro)
(from within)

Che c'è? Che c'è?
What now? What now?

QUIC.

senza misura
Presto

Nannetta! Ohè! Nannetta! Ohè!
Fair Annie! Fair Annie!

senza misura col canto

pp

N

(di dentro)
(from within)

È pre-pa-ra - ta...
'Tis so al-rea - dy...

Q

Pre-pa-ra la can-zo-ne del-la Fa - ta.
The fai-ry song; be sure you have it rea - dy!

ALI.

(ai dentro)
(from within)

Tu non tar - dar
Do not be late!

N

QUIC.

(di dentro, più lontano)
(from within, farther off)

morendo

(si è fatta notte)
(Darkness sets in)

Chi pri_ma ar_ri - va a - spet - ta
Who first ar_rives, must wait.

pp

stacc.

pp

pp

pp

m.d.

8

stacc.

ppp

Fine della Parte I.ª Atto III.º

ATTO TERZO-PARTE SECONDA

Act Third-Part Second

IL PARCO DI WINDSOR

WINDSOR PARK

Nel centro la gran quercia di Herne. Nel fondo l'argine d'un fosso. Fronde foltissime. Arbusti in fiore. È notte.
Herne's Oak, C. A sawpit up stage C. Clumps of saplings and flowering shrubs. Night-time.

(Si odono gli appelli lontani dei guardia-boschi - Il parco a poco a poco si
(Windsor Park, by moonlight,

♩ = 63
ANDANTE ASSAI SOST.to

(Corno interno molto lontano)
(Horns afar off)

ff *morendo*

rischiarerà coi raggi della luna)
Herne's oak C.)

pp *m.s.* *f*

f *pp*

(entra Fenton)
(enter Fenton)

f

morendo
lunga

FENTON

dolcissimo

Dal lab-bro il can-to e-sta-sï - a - to
From fer - vid lips the song of love a -

(23)

pp

dolciss.

dolciss.

FEN

vo - la..... Pei si - len - zi not - tur - ni e va lon - ta - -
- ri - ses,..... Through the stillness of night a - far res - ound - -

sempre dolciss.

FEN

- no E al - fin ri - trova un altro labbro u - ma - no Che gli ri -
- ing And from some lof - ty hollow rock re - bounding Is echoed

pp

poco più marcato

FEN

-sponde col-la sua pa-ro-la. Al-lor la
back a-gain in soft re-pri-ses. Its ev'ry

(24)

FEN

no-ta che non è più so-la Vi-bra di
phrase and ac-cent, thus trans-mu-ted, Are sweetened

p

FEN

gio-ia in un ac-cor-do ar-ca-no E in-na-mo-
mellowed too by re-pro-duc-tion And passion's

FEN

-ran-do l'aer an-te-lu-ca-no Con al-tra
loud-est strains, subtly com-mu-ted, Become mere

p

ppp

FEN

vo - ce..... al suo fon - te ri - vo - - - - - -

whis - pers..... in their course of re - flux - - - - - -

dolciss.

ppp

FEN

- la..... Quivi ri - pi - glia suon, ma..... la sua

- ion..... Echo is fond of songs, quick - ly she

p

FEN

cu - ra..... Ten - de sempre ad u - nir chi lo di - su - na.....

learns them..... Sings them once, twice or thrice, and then re - turns

dim. e poco allarg.

FEN

con espressione

.... Co - si ba - ciai la di - sï - a - ta boc - -

them. And thus the lov - - er's kiss should be re - qui - -

f

pp

FEN

- ca!
- ted!

Boc - ca ba -
Kis - sing is

(25)

ppp

NANNETTA

(di dentro lontano)
(from within afar off)

An - zi rin -
Bliss nev - er

FEN

- cia - - ta non per - de ven - tu - - ra.
fraught..... with such ex - quisite plea - sure

(avvicinandosi)
(approaching)

dolce

N

- no - va co - me fa..... la lu - - - - -
pal - ling, and sweet be - - yond mea - - - - -

(slanciandosi verso la parte ove ode la voce)
(rushing in the direction of the voice)

FEN

Ma il can - to
But songs ex -

pp

(entrando improvvisamente trattiene Fenton: Alice non mascherata porta sul braccio una cappa nera ed una maschera)

(Enter M.rs Ford unexpectedly, not in disguise, but carrying a black mask and robe on her arm. She stops Fenton)

ALICE (entra Nannetta, vestita da Regina delle Fate)
(enter Anne disguised as the Fairy Queen)

Nos - si -
Pri - thee

N - - - na, co - me fa la lu - - na.
- sure aye sweet be - yond all mea - sure

FEN muor nel ba - cio che lo toc - - ca.
- pire on lips that are u - ni - ted.

♩ = 132
ALL.o VIVO

(obbligando Fenton ad indossare la cappa)
(obliging Fenton to put on the robe)

(M.rs Quickly segue Alice: ha una gran cuffia e manto grigio da befana, un bastone ed un brutto ceffo di maschera)
(Enter Dame Quickly disguised as a witch and carrying a broomstick)

A - gnore! - Tu indossa que - sta cappa.
gently! Put on this robe mo - nastic.

Al -
The

N Lasciati fa - re.
Do as she tells you.

(aiutato da Alice e Nannetta)
(assisted by M.rs Ford and Anne)

FEN Che vuol dir ciò?
What freak is this?

ALL.o VIVO ♩ = 132

(porgendo la maschera a Fenton)
(fitting the mask on Fenton)

(Fenton si aggiusta la cappa e la maschera)
(Fenton arranges his robe and mask)

A

- lac-cia.
mask, too!

(26) *ppp leggero*

leggero

(frettolosa ed aiutando Fenton ad allacciare la maschera)
(hastily helping Fenton to fasten on the mask)

ALI.

parlante

Il tra-di-
The trick my

NAN.

(rimirando Fenton)
(contemplating Fenton)

È un fra-ticel sgu-sciato dalla Trap - - pa.
He looks exactly like a truant Trap - - pist.

pp leggero e stacc.

A

- men - to che Ford ne mi - nac - cia Tor - nar de - ve in suo

hus - band pro - po - - ses to play you must be clev - er - ly

A

scor - no e in no - stro a - iu - to. Ub - bi - di - sci

FEN. *turned to your ad - van - tage Ask no i - dle*

Spie - ga - te - vi.

Ex - plain yourself.

A

pre - sto e mu - to. L' oc - ca - sï - o - ne co - me

questions; o - bey me! An op - por - tu - ni - ty fore -

ppp sempre e stacc.

(a Quickly)

(to Dame Quickly)

A

vie - ne scap - pa. Chi ve - sti - rai da fin - ta

- gone re - curs not! Who is to per - so - nate the

A

spo - sa?
bride?

QUICKLY

Un ga - io la - dron na - su - to Che ab -
A mis - chievous long - nosed strip - ling who

MEG.

(accorrendo dal fondo, vestita con veli verdi e mascherata) (ad Alice)
(enter M.rs Page drest in green and masked) (to M.rs Ford)

Ho na - sco - sto i fol -
In the saw - pit I've

Q

- bor - re il Dot - tor Ca - - jo.
hates old Doc - tor Cai - - us.

M

- let - ti lun - go il fos - so. Siam pron - te.
hid - den all the urchins. We're rea - dy!

q 96342 q

ALI. (origliando) (*listening*)

Zit_to...
Silence!..

mf

A

Vie_ne il pez_zo
I hear the fat man

cres.

(tutte fuggono con Fenton da sinistra)
(*all run out L*)

A

gros_so. *coming*

Vi_a!.. *Vanish!*

NAN.

Vi_a!.. *Vanish!*

MEG.

Vi_a!.. *Vanish!*

QUIC.

Vi_a!.. *Vanish!*

(27)

ff

AND.te SOSTENUTO ♩ = 60

pp

poco dim.

dim.

f

pp

ff

pp

PIÙ MOSSO ♩ = 100

(Dal fondo a destra, quando suona il primo colpo di mezzanotte entra Falstaff con due corna di cervo in testa ed avviluppato in ampio mantello)

(Enter Falstaff R.C. wearing a brace of antlers on his head and wrapped in a heavy cloak)

FALSTAFF

U - na,
One!

(28)
(suona mezzanotte)
(the chime strikes)

Campana

PIÙ MOSSO ♩ = 100

pp

FAL

du - e,
Two!

tre,
Three!

quat - tro,
Four!

cin - que,
Five!

FAL

sei, set-te bot-te, Ot-to, no-ve,
Six, Se-ven strokes, Eight, Nine,

ppp

FAL

die-ci, un-di-ci, do-di-ci.- Mezza-
Ten, El-e-ven, Twelve. 'Tis mid-

mf

COME PRIMA ♩ = 60

FAL

-not-te.
night.

COME PRIMA ♩ = 60

(29)

ppp

(vedendo la quercia di Herne)
(perceiving Herne's oak)

FAL

Quest'è la quercia.-
Here is the oak.-

pp sempre

FAL

Nu - mi pro - teg - ge - te - mi!
Pow'rs divine pro - tect me!

FAL

Gio - ve! Tu per a - mor d'Eu - ro - pa ti tra - sfor - -
Great Jove! Thou who took'st on thee the form of a bull for

PIÙ MOSSO ♩ = 100

(30)

pp

FAL

- ma - - sti in bo - - - ve; Por - ta - sti
love of fair Eu - ro - - - pa, thy brows were

pp

FAL

marcate

cor - - - na. - I Nu - mi c'in - segnan la mo - de - stia.
hor - - - ned. - Our elders teach us virtue and de - co - rum.

pp

ALLEGRO ♩ = 116

FAL

L'a - mo - - - re me - ta -

But Love ..... transforms us

ALLEGRO ♩ = 116

f

(Alice comparisce nel fondo a sinistra)

(Enter M.rs Ford, L.C.)

(ascoltando)

(listens)

FAL

- mor - fo - sa un uom in u - na be - - stia.

in - to beasts and bru - ti - fies our mor - - als!

(31)

f

pp animando un poco

pp

FAL

O - do un so - a - ve pas - so!

'Tis her light step ap - proaching.

p sempre e staccato

(avvicinandosi ad Alice)

(approaching M.rs Ford)

FAL

A - li - ce! A - mor ti chia - ma!

Sweet A - lice! Thy lover calls thee!

ALI.

(avvicinandosi a Falstaff)
(approaching Falstaff)

Sir John! Sir John!
Sir John! Sir John!

FAL

Vie - ni! l'a-mor m'infiam-ma! Sei la mia da - ma! Sei la mia
Hith - er With love I'm burning! Thou art mine own doe! Thou art mine

A

O sfa - vil - lan - - te a - mor!
What ef - fer - ves - - cent love!

(afferrandola)
(laying hold of her)

FAL

dam-ma! Vie - ni! Già fremo e
own doe! Hith - er! I glow and

(sempre evitando l'abbraccio)
(avoiding his embrace)

A

Sir John!
Sir John!

FAL

fer - vo! So-no il tuo ser - vo! So-no il tuo cer - vo imbiz-zar-
qui-ver! I am thy stag, thy fat-test of bucks, lord of the

FAL

-ri - to. Ed or pio-van tar - tu - fi, ra - fa-ni, fi -
for - est, Let the skies shower truffles, ra - dishes, and

FAL

-noc - chi!!! E sien la mia pa - stu - ra! E a-mor tra -
fen - nel. And let me feed u - pon them, but drink love

ALI.

No...
No...

FAL

-boc - chi!!.. Siam so - li...
on - ly!!.. Are we a - lone love?

A

Qua nel - la sel - va den - sa Mi se - gue
Meg through the for - est trip - ping Is near at

A

Meg.
hand.

FAL.

È dop - pia l'av - ven - tu - ra! Ven - ga an - che
A two-fold love ad - ven - ture! Let her come

con forza

FAL

lei! Squar - ta - - te - mi
too! Now quar - - ter me;

(32) *ff*

FAL

Co - me un ca_mo - scio a men - - sa!! Sbra_na - - te_mi!!!.....
Yes, like a roast - ed roe - - buck, now car - - ve me!.....

FAL

.... Cu_pìdo al_fin mi ri_com_pen_sa! Io t'a - mo!, io t'a - mo!, io t'a - mo!,
.... *For all my pains I am re_war_ded! I love thee! I love thee! I love thee!*

f

ALI.

senza misura

(fingendo spavento)
(feigning terror)

Un gri - do! Ahi_mè!
An out - cry! A - las!

MEG

(di dentro
(from within

A - iu - to!!!
Help, help!

(entra senza avanzarsi; non ha la maschera)
(shows herself at wing un-masked)

Vien la tre -
Here come the

FAL

t'a - - - mo!
love - - - thee!

col canto .....

a tempo

A

Ahimè! Fuggia - mo! Il ciel per -
A-las! flee from them! Kind heav'n for -

(fugge)
(exit)

M

- gen - da!
witch - es

(spaventato)
(alarmed)

FAL

Do-ve?
Whither?

a tempo

(fugge da destra rapidamente)
(exit R. hurriedly)

A

- do-ni al mio pec-ca - to!
- give my sore of-fend - ing!

(appiattandosi accanto al tronco di quercia)
(leaning against the trunk of Herne's Oak)

FAL

Il dia-vo-lo non
Old Nick will not con -

f

FAL

vuol ch'io sia dan - na-to.
- nive at my dam - na-tion!

cres.

f

ff

(12)

LARGO

(33) *ppp*

NAN. (di dentro) (*from within*)

Nin - fe! El - fi! Sil - fi! Do - ri - di! Si -
Woodnymphs, dry - ads, Gob - lins! Fly - bynights and

N

- re - - - ne! L'a - stro de - gl'in - can -
fair - - - ies! Here ye may free - ly

N

- te - si - mi in cie - lo è sor - - - to. Sor -
prac - tise in joy - ous med - - - ley. Your

(comparisce nel fondo fra le fronde)
(appears among the foliage C.)

N

- ge - - - - te! Om - bre se - - re - -
spells *Freaks and va - - ga - -*

p *p* *ppp*

N

- ne!
- ries.

VOCI DI DONNE (molto lontane)
CHORUS OF WOMEN (afar off)

ppp Nin - fe! Sil - fi! Si - re - -
Wood - nymphs! Dry - ads, and fair - -

(gettandosi colla faccia contro la terra lungo disteso)
(stretched on the ground face downwards)

FAL.

sottovoce

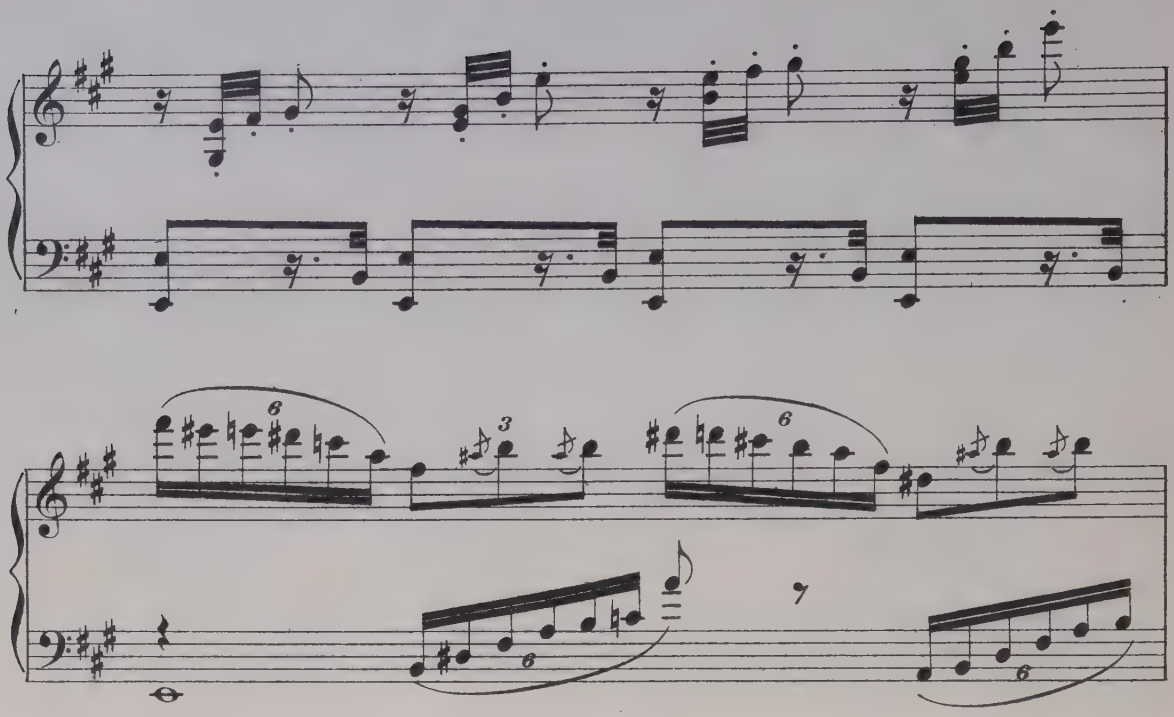
So - no le Fa - te. Chi le guar - da è mor - to.
Spirits of Darkness! To look on them is deadly!

(Entra Nannetta vestita da *Regina delle Fate:* la seguono nove Ragazzette vestite da *Fate Bianche,* altre nove da *Fate Azzurre.*)
(Enter Anne as the Fairy Queen, followed by nine white and nine blue fairies)

- ne.
- ies.

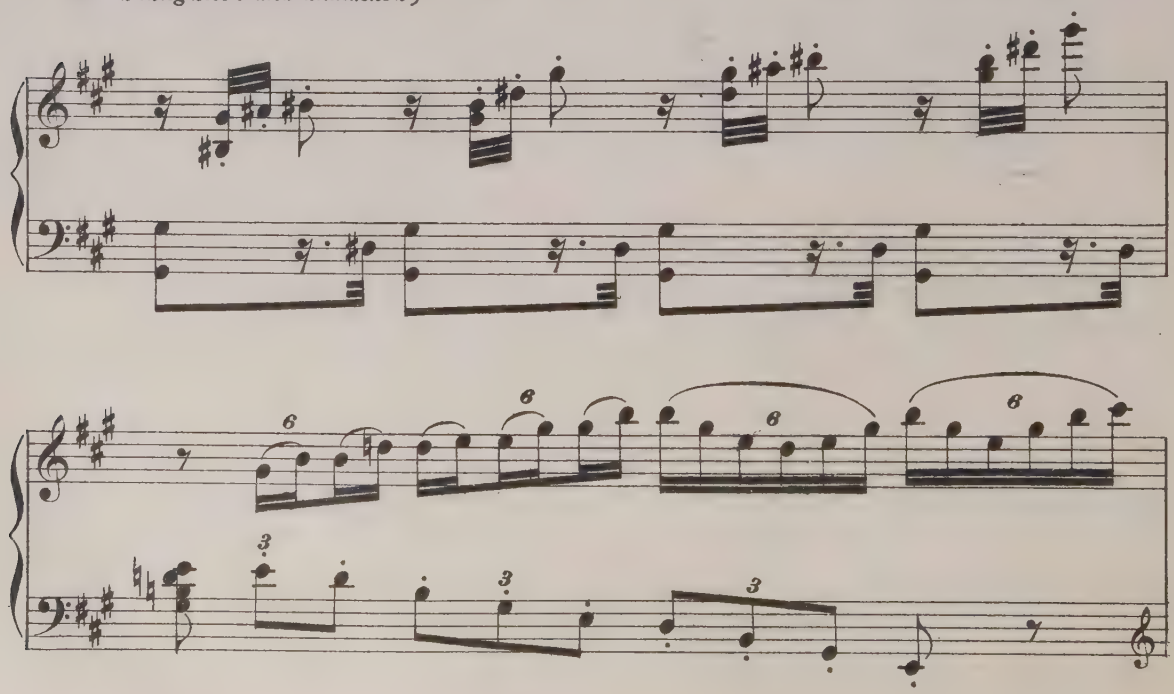
leggero

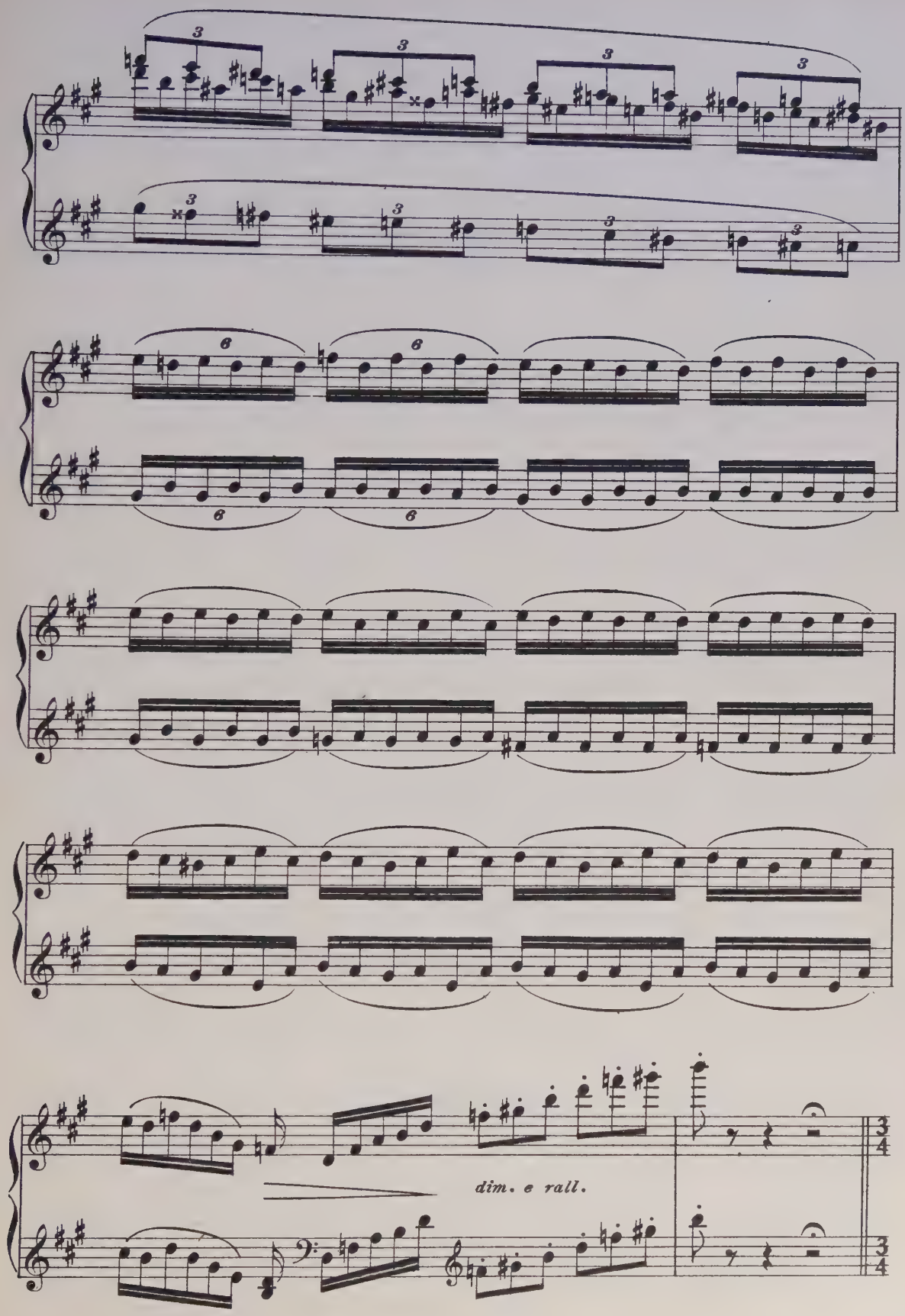
(34) *pp*



(Meg da *Ninfa verde*, mascherata – Quickly da *Befana*, colla maschera – Alice colla maschera – Bardorfo in *Cappa rossa*, senza maschera, col cappuccio calato – Pistola da *Satiro* – D.r Cajus in *Cappa grigia*, senza maschera, col cappuccio – Fenton in *Cappa nera*, mascherato – Ford senza cappa nè maschera – Ventiquattro *Fate* chiuderanno il corteo. Le piccole Fate in cerchio intorno alla loro Regina. Le Fate più grandi formeranno un secondó cerchio – Tutti gli uomini in un crochio a destra; le donne in un crochio a sinistra.)

(*Enter all the characters, disguised, and twenty-four fairies, who suiround Anne. The men are grouped R., the women L. M.rs Page as a green nymph masked - Dame Quickly as a witch masked-M.rs Ford masked - Bardolph in a scarlet domino, hood thrown back, unmasked - Fenton, black domino, masked - Ford undisguised and unmasked*)




dim. e rall.

NAN.

LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 63

Sul fil d'un sof - fio e -

LO STESSO MOVIMENTO ♩ = 63

From se - cret caves and

(35)

ppp leggeriss. e staccato

Corda sola

dolciss.

N

- te - si - o

bow - ers

Scor - re - te a - gi - li

E - merge, your locks en -

dolciss.

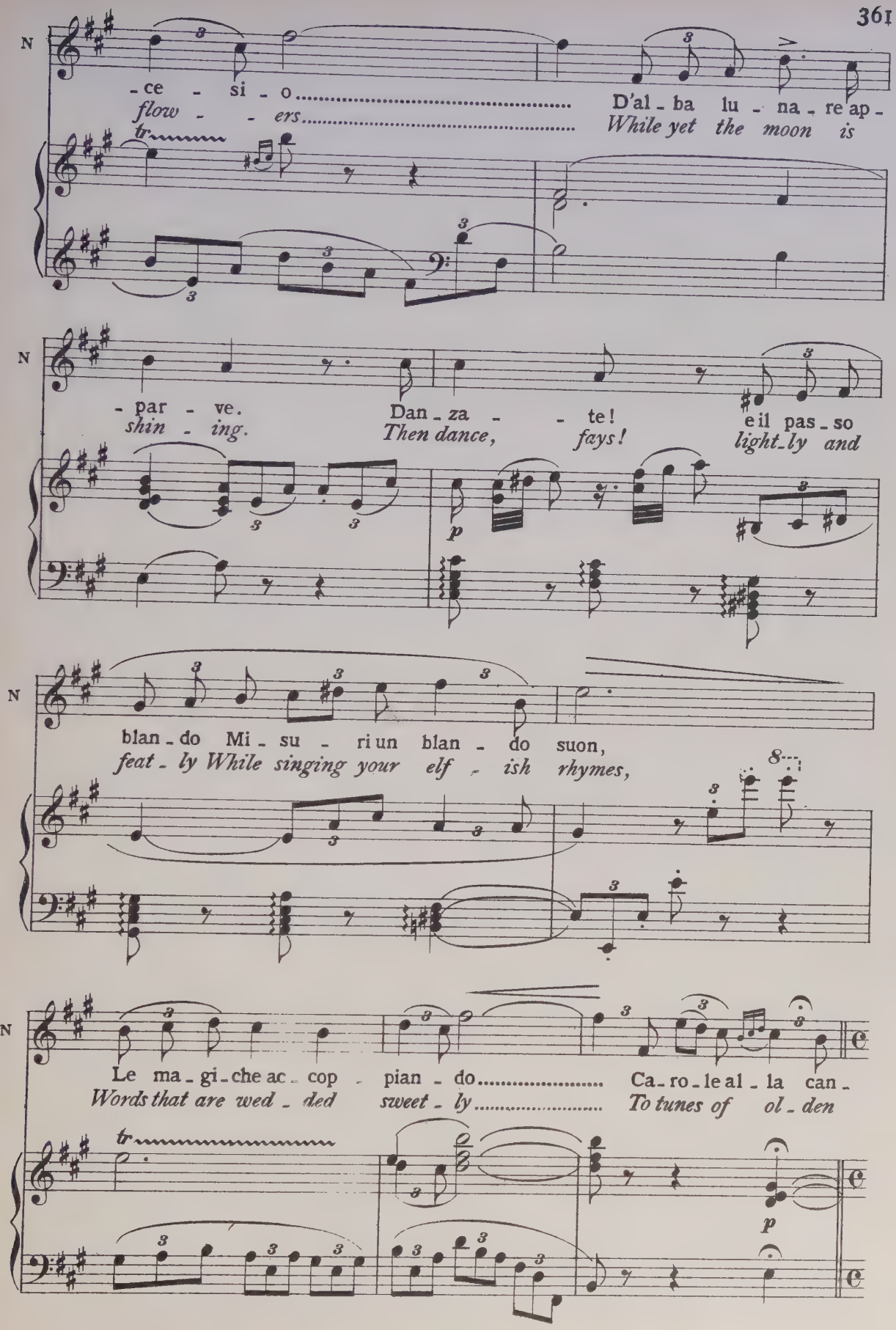
N

portando la voce

lar - - ve, ... Fra i ra - mi un ba - glior

- twin - - ing ..... With fronds of fern and

tr


N
-ce - si - o D'al - ba lu - na - re ap -
flow - - ers While yet the moon is
tr
N
- par - ve. Dan - za - - te! e il pas - so
shin - ing. Then dance, fays! light - ly and
p
N
blan - do Mi - su - ri un blan - do suon,
feat - ly While singing your elf - ish rhymes,
8
N
Le ma - gi - che ac - cop - pian - do Ca - ro - le al - la can -
Words that are wed - ded sweet - ly To tunes of ol - den
tr
p

N

- zon.
times.

CORO DELLE FATE
CHORUS OF FAIRIES

ppp

(Danzetta lenta e molle delle piccole Fate)
(Slow dance by the little fairies)

La sel - va dor - -
The for - est slum - -

(36) *pp* (levare Corda sola)

- - me e sper - de in-cen - - -
- - *bers its leaf - y boughs - -*

- - so ed om - - - bra; e par nel - l'a - er
- - *their shad - ows spread, Dark green be - neath the*

pp

den_so un ver - de a - si - lo in fon - do al
azure sky an is - let sunk in oce - an's

p *poco allarg.*

NAN. *COME PRIMA* *dolciss.*

Er - riam sot - to la
We wan - der in the

mar.
bed.

COME PRIMA

(37) *pp leggeriss. e stacc.*
ancora Corda sola

N

lu - na Scie_glien - do fior da
moon - light And cull the flow'_rets

dolce

N

fio - re, O_gni co_rol - la in co - re.....
ten - der, Op'ning their fol - ded pe - tals.....

tr

N

..... Por_ta la sua for_tu_na. Coi gi_gli e le vī_

..... *Fragrant perfumes they ren_der With li_lies, vi_o_lets,*

sempre dolce

N

_o_le Scri_viam de' no_mi ar_ca_ni,

ro_ses We spell out words of pow_er

dim.

N

Dal_le fa_ta_te ma_ni.....

Each fai_ry touch dis_clos_es.....

tr

N

..... Ger_mo_gli_no pa_ro_le.

..... *The se_cret of some flow_er.*

(38)

pp

N

Pa-ro-le al-lu - mi - na - te
De-li-cate re - ve - lat - ions

N

Di pu-ro ar-gen - to e d'or, Car-mi e ma -
Such as the rose - buds tell, Serve us for

N

- lì - - - - - - - e. Le
in - - - - - - - - can -

N

Fa - - te han-no per ci - - fre i
- ta - tions fur-nish us man - y ..... a

POCO PIÙ ANIMATO

morendo

N

fior...
spell!

CORO DELLE FATE
CHORUS OF FAIRIES

(Le piccole Fate vanno cogliendo fiori)
(*The little fairies pluck flowers*)

Mo - via - mo ad u - na ad u - na
Now steal - thi - ly ad - van - cing

POCO PIÙ ANIMATO

pp

Sot - to il lu - na - re al - bor, Ver - so la quer - cia
Let us at once re - pair, To the gi - gan - tic

p

(tutte le Fate, colla Regina, mentre cantano s'avviano lentamente verso la quercia)
(*all the fairies, and their Queen, slowly approach Herne's Oak, singing*)

NAN.

dolcissimo

Le Fa - te han - no per
The flow'rs have taught us full

bru - na Del ne - ro Cac - cia - tor.
oak - tree The sa - ble hun - ter's lair.

pp

N
AN

ci - - fre i fior.....
ma - ny a spell.....

morendo

Verso la quer-cia bru-na del ne-ro Cac-cia-
To the gi-gan-tic oaktree, the sa-ble hunt-er's

pp

N
AN

.....
.....
-tor.
lair.

pp *morendo* *più f*

13

BARDOLFO
BARDOLPH

PRESTISSIMO ♩ = 112

(intoppando nel corpo di Falstaff, ed arrestando con un gran gesto le Fate)
(stumbling against Falstaff and signalling the fairies to halt)

Al-to là!
Stay awhile!

PISTOLA
PISTOL

(accorrendo)
(advancing)

Chi va là!
Who goes there!

PRESTISSIMO ♩ = 112

f

ALI.

C'è un uom!
A man!

NAN.
ANNE

C'è un uom!
A man!

MEG.

C'è un uom!
A man!

(toccando Falstaff col bastone)
QUIC. (*touching Falstaff with her broomstick*)

C'è un uomo!
A man!

FAL.

Pie_tà!
Good lack!

FATE
FAIRIES

Un uom!
A man!

ff

FORD.

Cor_nu_to co_me un
Just like a stag he's

p

mf

FOR

bu - e!
ant - lered!

P

Ro - ton - do co - me un po - mo!
And round as a - ny pump - kin!

BARD.

Gros - so come u - na na - ve!
As Le - vi - a - than monstrous!

f

(toccando Falstaff col piede)
(*kicking Falstaff*)

B

Al - za - ti o - là!
Up with thee, a - rise!

FAL.

Porta - te - mi u - na gru - e! Non
Un - less a crane you bring me, I

PIST.

Al - za - ti o - là!
Up with thee, a - rise!

f

QUIC.

È cor - rot - to!
He's cor - rupt!.....

FAL

posso.
cannot.

FORD

È troppo grave.
He is too heavy.

CORO DELLE FATE
CHORUS OF FAIRIES

È cor -
He's cor -

ALI.

È im - pu - ro!
And im - pure!.....

NAN.
ANNE

È im - pu - ro!
And im - pure!.....

MEG.

È im - pu - ro!
And im - pure!.....

BARD.

(con dei gran gesti da stregone)
(gesticulating like a sorcerer)

Si
Straight

- rot - to!
- rupt!.....

È im - pu - ro!
And im - pure!.....

(in disparte a Nannetta, mentre il Dr. Cajus si aggira come chi cerca qualcuno. Fenton e Quickly nascondono Nannetta colle loro persone.)
(Aside to Anne, while Caius is hunting about. Fenton and Dame Q. stand before Anne and conceal her)

ALI.

E - vi-ta il tuo pe -
Dan-ger is nigh; e -

B

fac - cia lo scon-giu - ro!
-way I'll ex - or - cise him!

(39) *pp*

A

NAN. - ri-glio. Già il Dottor Ca - - jo ti cer-ca.
ANNE *-vade it. Old Doctor Cai - us now seeks thee.*

Tro -
We'll

(s'avvia con Fenton nel fondo della scena, protetta da Alice e da Quickly.)
(Anne retires up stage with Fenton, guarded by Mrs. P. and Dame Q.)

NAN. -viamo un na-scon - diglio.
QUIC. *find some place of safety.*

Poi tor-ne-re - te le - sti al mio ri -
And swift return when I shall call u -

(Nannetta, Fenton, Quickly scompajono dietro le fronde)
(*Anne, Fenton and Dame Q. disappear among the foliage*)

LO STESSO MOVIMENTO ♩. = 112

Q

chiamo.
-pon ye!

(continuando i gesti di scongiuro sul corpo di Falstaff)
(*continuing his exorcism*)

BARD.

Spi-ri-tel-li! Fol-let-ti! Farfa-
Ev-il spir-its! Grim gob-lins! Dusky

LO STESSO MOVIMENTO ♩. = 112

f

B

-rel-li! Vam-pi-ri! A-gi-li in-
night moths! Dark vam-pires! Poi-son fraught

B

-set-ti del pa-lu-de in-fer-na-le! Pun-zec-
off-spring of the marsh-es in-fer-nal! You may

B

-chia-te-lo! Or-ti-cheg-gia-te-lo! Mar-ti-riz-
right-fully *tor-ment him fright-fully* *And scratch him*

(accorrono dal fondo velocissimi alcuni ragazzi vestiti da Folletti, e si scagliano su Falstaff: altri Folletti, spiritelli, diavoli, sbucano da varie parti. Alcuni scuotono crepitacoli, alcuni hanno in mano dei vimini: molti portano delle piccole lanterne rosse.)

(*enter C. boys disguised as imps, and attack Falstaff; other goblins and demons appear from different entrances, striking tambourines and triangles; many of them carry small red lamps*)

B

-za-te-lo Coi gri-fi a-guz-zi!
spite-fully *With stee-ly* *ta-lons!*

FAL.

(a Bardolfo)
(*to Bardolph*)

Ahi-mè! tu
A foul scen-ted

p

FAL

puz-zi Co-me u-na puzzo-la.
wiz-ard, no pole-cat more pesti-lent!

f

SPIRITI
CHORUS OF SPIRITS

(facendo ruzzolare Falstaff sul davanti della scena)
(rolling Falstaff over and over, up and down stage)

Ruz - zo - la, ruzzo - la! ruz - zo - la,
Rum - ble him, tumble him! rum - ble him,

FOLLETTI e DIAVOLI
CHORUS OF IMPS

Ruz - zo - la, ruzzo - la! ruz - zo - la,
Rum - ble him, tumble him! rum - ble him,

ruzzo - la, ruz - zo - la, ruzzo - la, ruz - zo - la,
tumble him, rum - ble him, tumble him, rum - ble him,

ruzzo - la, ruz - zo - la, ruzzo - la, ruz - zo - la,
tumble him, rum - ble him, tumble him, rum - ble him,

sempre f

ruzzo - la, ruzzo - la, ruzzo - la, ruzzo - la, ruzzo - la, ruzzo - la,
rumble him, tumble him, tumble him, rumble him, tumble him, rumble him,

ruzzo - la, ruzzo - la, ruzzo - la, ruzzo - la, ruzzo - la, ruzzo - la,
rumble him, tumble him, tumble him, rumble him, tumble him, rumble him,

(I folletti più vicini gli pizzicano le braccia, le guancie, lo fustigano coi vimini sulla pancia, lo pungono con ortiche)

(The fairies pinch his arms and cheeks and flog him with nettles)

ALI.

pp

Piz - zi - ca, piz - zi - ca, Piz - zi - ca,
Pinching him, pinching him, twitching him,

MEG

pp

Piz - zi - ca, piz - zi - ca, Piz - zi - ca,
Pinching him, pinching him, twitching him,

QUIC.

pp

Piz - zi - ca, piz - zi - ca, Piz - zi - ca,
Pinching him, pinching him, twitching him,

ruz - zo - la!
tum - ble him!

ruz - zo - la!
tum - ble him!

(40)

pp e stacc.

A

stuz - zi - ca, Spiz - zi - ca, spiz - zi - ca, Pun - gi, spil -
twitching him, Wrenching him, wrenching him, clenching him,

M

stuz - zi - ca, Spiz - zi - ca, spiz - zi - ca, Pun - gi, spil -
twitching him, Wrenching him, wrenching him, clenching him,

Q

stuz - zi - ca, Spiz - zi - ca, spiz - zi - ca, Pun - gi, spil -
twitching him, Wrenching him, wrenching him, clenching him,

A — _luz_zi _ ca, pun_gi, spil _ luz _zi _ ca, fin ch'e_gli ab_
clenching him, Tweak him and shake him Till bell_ ow you

M — _luz_zi _ ca, pun_gi, spil _ luz _zi _ ca, fin ch'e_gli ab_
clenching him, Tweak him and shake him Till bell_ ow you

Q — _luz_zi _ ca, pun_gi, spil _ luz _zi _ ca, fin ch'e_gli ab_
clenching him, Tweak him and shake him Till bell_ ow you

(I più piccoli Folletti gli ballano intorno, alcuni gli montano sulla schiena e fanno sgambetti: Falstaff vorrebbe difendersi ma non può muoversi)
(The little fairies dance round him, some capering on his back and stamping; Falstaff vainly struggles to defend himself)

A — _ba _ i!
make him!

M — _ba _ i!
make him!

Q — _ba _ i!
make him!

FAL. — Ahì! ahì! ahì! ahì!
Oh! Oh! Oh! Oh!

(frastuono di crepitacoli)
(beating tambourines etc.)

Scrolliam cre _ pi _
Now practise your

Scrolliam cre _ pi _
Now practise your

pp

-ta - co - li Sca - ran - do - le, nac - che - re! Di schizzi e di
thumbs on him And beat fair - y drums on him! Then tear him and

-ta - co - li Sca - ran - do - le, nac - che - re! Di schizzi e di
thumbs on him And beat fair - y drums on him! Then tear him and

zacche - re Quel - l'o - tre si ma - co - li. Me - niam scor - ri -
tatter him, And soil and be - spatter him. Let's prick him with

zacche - re Quel - l'o - tre si ma - co - li. Me - niam scor - ri -
tatter him, And soil and be - spatter him. Let's prick him with

- bando - le, Dan - zia - mo la tre - sca, Tre - schiam le fa -
bulrushes, Keen - poin - ted as lan - ces, And on his huge

- bando - le, Dan - zia - mo la tre - sca, Tre - schiam le fa -
bulrushes, Keen - poin - ted as lan - ces, And on his huge

z 96342 z

_ràndo_le Sul_l'am_pia ven _ tre_sca. Zan _ zà_re ed as _
ab_do_men per_form all our dan_ces. Mos _ qui_toes and

_ràndo_le Sul_l'am_pia ven _ tre_sca. Zan _ zà_re ed as _
ab_do_men per_form all our dan_ces. Mos _ qui_toes and

f

_sil _ li Vo _ la _ te al _ la liz _ za Coi dar _ di e gli
mid_ges fresh tor_ment shall bring him, And sound their shrill

_sil _ li Vo _ la _ te al _ la liz _ za Coi dar _ di e gli
mid_ges fresh tor_ment shall bring him, And sound their shrill

spil _ li! Ch'ei cre _ pi di stiz _ za, ch'ei cre _ pi di
trumpets, and fret him and sting him, and fret him and

spil _ li! Ch'ei cre _ pi di stiz _ za, ch'ei cre _ pi di
trumpets, and fret him and sting him, and fret him and

mf stacc.

(cessa il frastuono)
(*the turmoil ceases*)

stiz - za, ch'ei cre - pi, ch'ei cre - - pi!
fret him, and sting him, and sting him!

stiz - za, ch'ei cre - pi, ch'ei cre - - pi!
fret him, and sting him, and sting him!

ff

VUOTA

ALI. *pp*

Piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca, stuz - zi - ca, spiz - zi - ca,
Pinching him, pinching him, twitching him, twitching him, Wrenching him,

MEG *pp*

Piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca, stuz - zi - ca, spiz - zi - ca,
Pinching him, pinching him, twitching him, twitching him, Wrenching him,

QUIC. *pp*

Piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca, stuz - zi - ca, spiz - zi - ca,
Pinching him, pinching him, twitching him, twitching him, Wrenching him,

(41) *pp*

A

spiz - zi - ca, pun - gi, spil - luzzi - ca, pun - gi, spil -
wrenching him, clenching him, clenching him, Tweak him and

M

spiz - zi - ca, pun - gi, spil - luzzi - ca, pun - gi, spil -
wrenching him, clenching him, clenching him, Tweak him and

Q

spiz - zi - ca, pun - gi, spil - luzzi - ca, pun - gi, spil -
wrenching him, clenching him, clenching him, Tweak him and

A

- luz - zi - ca, fin ch'egli ab - bà - i!
shake him, Till bell - ow you make him!

M

- luz - zi - ca, fin ch'egli ab - bà - i!
shake him, Till bell - ow you make him!

Q

- luz - zi - ca, fin ch'egli ab - bà - i!
shake him, Till bell - ow you make him!

FAL.

Ahì! ahì! ahì!
Oh! Oh! Oh!

A

Coz - zalo, a - iz - za - lo Dai piè al co - cuz - zo - lo! Strozza - lo,
Scrape him and scrub at him, Rub off the rust of him! Hammer and

M

Coz - zalo, a - iz - za - lo Dai piè al co - cuz - zo - lo! Strozza - lo,
Scrape him and scrub at him, Rub off the rust of him! Hammer and

Q

Coz - zalo, a - iz - za - lo Dai piè al co - cuz - zo - lo! Strozza - lo,
Scrape him and scrub at him, Rub off the rust of him! Hammer and

FAL

ahì!
Oh!

FATE
FAIRIES

Coz - zalo, a - iz - za - lo Dai piè al co - cuz - zo - lo! Strozza - lo,
Scrape him and scrub at him, Rub off the rust of him! Hammer and

Coz - zalo, a - iz - za - lo Dai piè al co - cuz - zo - lo! Strozza - lo,
Scrape him and scrub at him, Rub off the rust of him! Hammer and

SPIRITI
SPIRITS

Ch'ei cre - pi!
And fret him!

FOLLETTI e DIAVOLI
IMPS

Ch'ei cre - pi!
And fret him!

mf

A

strizza_lo! Gli svampi l'uzzo_lo! Piz_zi _ca, pizzi _ca, l'unghia rin_
dub at him! Cool the hot lust of him! Pricking him, nicking him, wrenching him,

M

strizza_lo! Gli svampi l'uzzo_lo! Piz_zi _ca, pizzi _ca, l'unghia rin_
dub at him! Cool the hot lust of him! Pricking him, nicking him, wrenching him,

Q

strizza_lo! Gli svampi l'uzzo_lo! Piz_zi _ca, pizzi _ca, l'unghia rin_
dub at him! Cool the hot lust of him! Pricking him, nicking him, wrenching him,

FAL

ahì!
Oh!

strizza_lo! Gli svampi l'uzzo_lo! Piz_zi _ca, pizzi _ca, l'unghia rin_
dub at him! Cool the hot lust of him! Pricking him, nicking him, wrenching him,

strizza_lo! Gli svampi l'uzzo_lo! Piz_zi _ca, pizzi _ca, l'unghia rin_
dub at him! Cool the hot lust of him! Pricking him, nicking him, wrenching him,

Ch'ei cre _ pi!
And fret him!

Ch'ei cre _ pi!
And fret him!

pp

A

- tuz - zo - la! piz - zi - ca, piz - zi - ca, l'unghia rin -
clenching him! Pinching him, twitching him, tweaking him,

M

- tuz - zo - la! piz - zi - ca, piz - zi - ca, l'unghia rin -
clenching him! Pinching him, twitching him, tweaking him,

Q

- tuz - zo - la! piz - zi - ca, piz - zi - ca, l'unghia rin -
clenching him! Pinching him, twitching him, tweaking him,

FAL

ahì! ahì!
Oh! Oh!

- tuz - zo - la! piz - zi - ca, piz - zi - ca, l'unghia rin -
clenching him! Pinching him, twitching him, tweaking him,

- tuz - zo - la! piz - zi - ca, piz - zi - ca, l'unghia rin -
clenching him! Pinching him, twitching him, tweaking him,

A

tuz_zo - la! piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca,
shaking him! Pinching him, pinching him, pinching him,

M

tuz_zo - la! piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca,
shaking him! Pinching him, pinching him, pinching him,

Q

tuz_zo - la! piz - zi - ca,
shaking him! pinching him,

FAL

ahì!
Oh!

tuz_zo - la! piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca,
shaking him! Pinching him, pinching him, pinching him,

tuz_zo - la! piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca,
shaking him! Pinching him, pinching him, pinching him,

Ch'ei cre - pi di stiz - za, ch'ei cre - pi di
And fret him and sting him, And fret him and

Ch'ei cre - pi di stiz - za, ch'ei cre - pi di
And fret him and sting him, And fret him and

A

f

piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca, l'unghia rin - tuz - zo - la! piz - zi - ca

pinching him, twitching him, twitching him, tweaking him, shaking him! Pinching him,

M

f

piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca, l'unghia rin - tuz - zo - la! piz - zi - ca

pinching him, twitching him, twitching him, tweaking him, shaking him! Pinching him,

Q

f

piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca, l'unghia rin - tuz - zo - la! piz - zi - ca

pinching him, twitching him, twitching him, tweaking him, shaking him! Pinching him,

FAL

f

piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca, l'unghia rin - tuz - zo - la! piz - zi - ca

pinching him, twitching him, twitching him, tweaking him, shaking him! Pinching him,

f

piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca, l'unghia rin - tuz - zo - la! piz - zi - ca

pinching him, twitching him, twitching him, tweaking him, shaking him! Pinching him,

stizza, ch'ei cre - pi di stizza, ch'ei cre - pi di stizza!

sting him, And fret him and sting him, And fret him and sting him!

stizza, ch'ei cre - pi di stizza, ch'ei cre - pi di stizza!

sting him, And fret him and sting him, And fret him and sting him!

f *ff*

A

piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca!
pinching him, pinching him, pinching him!

M

piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca!
pinching him, pinching him, pinching him!

Q

piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca!
pinching him, pinching him, pinching him!

FAL

piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca!
pinching him, pinching him, pinching him!

piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca!
pinching him, pinching him, pinching him!

Ruz - zo - la, ruz - zo - la, ruz - zo - la,
Rumble and tumble him, rumble and

Ruz - zo - la, ruz - zo - la, ruz - zo - la,
Rumble and tumble him, rumble and

96342

(Ford, Dr. Cajus, Pistola e Bardolfo alzano Falstaff e lo obbligano a star ginocchioni)
(*Ford, Dr. Caius, Bardolph and Pistol raise Falstaff and compel him to kneel*)

A
piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca!
Wrenching him, clenching him, tweaking him, shaking him!

M
piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca!
Wrenching him, clenching him, tweaking him, shaking him!

Q
piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca!
Wrenching him, clenching him, tweaking him, shaking him!

Dr. CAJUS
Cial-
Vile

FAL
Ahì!
Oh!

FORD
Cial-
Vile

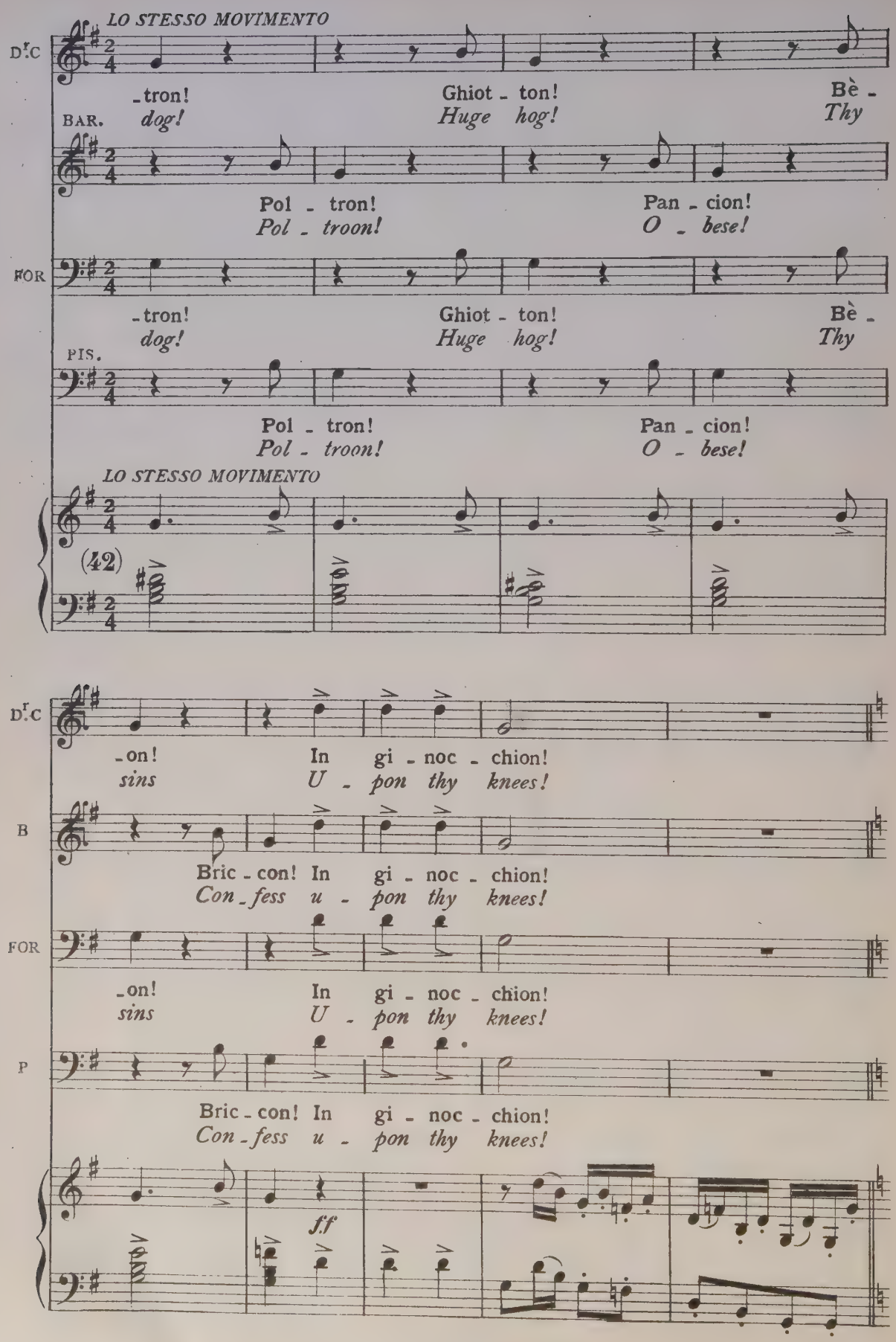
piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca!
Wrenching him, clenching him, tweaking him, shaking him!

piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca!
Wrenching him, clenching him, tweaking him, shaking him!

ruz - zo - la! ruz - zo - la!
tumble him! tumble him!

ruz - zo - la! ruz - zo - la!
tumble him! tumble him!

ff


LO STESSO MOVIMENTO
D.r C
-tron! Ghiot - ton! Bè -
dog! Huge hog! Thy
BAR.
Pol - tron! Pan - cion!
Pol - troon! O - bese!
FOR
-tron! Ghiot - ton! Bè -
dog! Huge hog! Thy
PIS.
Pol - tron! Pan - cion!
Pol - troon! O - bese!
LO STESSO MOVIMENTO
(42)
D.r C
-on! In gi - noc - chion!
sins U - pon thy knees!
B
Bric - con! In gi - noc - chion!
Con - fess u - pon thy knees!
FOR
-on! In gi - noc - chion!
sins U - pon thy knees!
P
Bric - con! In gi - noc - chion!
Con - fess u - pon thy knees!
f.f

ALI.

Guan - cia ri - gon - fia!
Features all puffed out!

B

Scon - quas - sa -
Crush - er of

FOR

Pan - cia ri - tron - fia!
Car - case all stuffed out!

mf

MEG

Sfon - da se -
Mean - est of

QUIC.

Spac - ca far - set - ti!
Rum - pler of head - gear!

B

- let - ti!
bed - gear!

PIS.

Vuo - ta ba - ri - li!
Deep - est of drin - kers!

cres.

M

-di - li!

D.r C. *slin - kers*

Sfian - ca giu - men - ti!

Rob - ber and braw - ler!

B

Di'.....

Say.....

FORD

Tri - pli - ce men - to!

Tri - ple - chinn'd craw - ler!

P

Di'.....

Say.....

(Bardolfo, che avrà preso il bastone a Quickly, dà una bastonata a Falstaff)

(*Bardolph strikes Falstaff with Dame Q's broomstick*)

ALI.

Di' che ti

Say dost re -

MEG

Di' che ti

Say dost re -

QUIC.

Di' che ti

Say dost re -

B

..... che ti pen -

..... *dost re - pent -*

P

..... che ti pen -

..... *dost re - pent -*

A

pen - ti! Di' che ti
-pent thee? Dost thou re -

M

pen - ti! Di' che ti
-pent thee? Dost thou re -

Q

pen - ti! Di' che ti
-pent thee? Dost thou re -

D.r C.

Uom fro - - - do -
Rep - tile per -

B

-ti.....
thee?

Uom fro - - - do -
Rep - tile per -

FOR

Uom fro - - - do -
Rep - tile per -

P

-ti.....
thee?

Uom fro - - - do -
Rep - tile per -

FAL

Ahi! ahi! mi pen - to!
A - las! I re - pent me!

ff

10

(Pistola, prendendo il bastone da Bardolfo dà un'altra bastonata a Falstaff)
(Pistol snatches the broomstick from Bardolph and strikes Falstaff with it)

A
pen - ti!
-pent thee!

M
pen - ti!
-pent thee!

Q
pen - ti!
-pent thee!

D.C
-len - to!
-ni - cious!

B
-len - to!
-ni - cious!

FOR
-len - to!
-ni - cious!

P
-len - to!
-ni - cious!

FAL
Ahi! ahi! mi pen - - to!
A - las! I re - pent me!

(Bardolfo riprende il bastone e colpisce nuovamente Falstaff)
(Bardolph recovers possession of the broomstick and again strikes Falstaff with it)

A
Di' che ti pen - ti!
Dost thou re - - pent thee?

M
Di' che ti pen - ti!
Dost thou re - - pent thee?

Q
Di' che ti pen - ti!
Dost thou re - - pent thee?

D.C
Uom tur - - - bo - len - to!
Faith - less and vi - cious!

B
Uom tur - - - bo - len - to!
Faith - less and vi - cious!

FOR
Uom tur - - - bo - len - to!
Faith - less and vi - cious!

P
Uom tur - - - bo - len - to!
Faith - less and vi - cious!

FAL
Ahi! ahi! mi
A - - las! I re -

DIC

Ca - pron! Scroc - con! Spac - con!
Re - pent! Re - pent! Re - pent!

B

Ca - pron! Scroc - con! Spac - con!
Re - pent! Re - pent! Re - pent!

FOR

Ca - pron! Scroc - con! Spac - con!
Re - pent! Re - pent! Re - pent!

P

Ca - pron! Scroc - con! Spac - con!
Re - pent! Re - pent! Re - pent!

FAL

pen - to! Per -
-pent me! Con -

mf

pp

(colla faccia vicinissima a quella di Falstaff)
(with his face close to Falstaff's)

B

Ri - for-ma la tua vi - ta!
Re - form thy conduct fligh-ty!

FAL

-don! Tu pu-ti d'acqua -
-tent! Thou reek'st of a-qua -

ALI. *UN POCO MENO* ♩=100

Do - mi - ne fal - lo ca - sto!
Hea - ven vouchsafe to chasten him!

MEG

Do - mi - ne fal - lo ca - sto!
Hea - ven vouchsafe to chasten him!

QUIC.

Do - mi - ne fal - lo ca - sto!
Hea - ven vouchsafe to chasten him!

D.r C.

Pancia ri - tron - fia!
Carcase all stuffed out!

B

Pancia ri - tron - fia!
Carcase all stuffed out!

FORD

Pancia ri - tron - fia!
Carcase all stuffed out!

PIS.

Pancia ri - tron - fia!
Carcase all stuffed out!

FAL

- vi - ta! Ma sal - va - gli l'ad -
- *vi - tœ!* *But save his soul, kind*

UN POCO MENO ♩=100

(43) *pp dolcissimo*

A

Do - - mi_ne fal_lo gua - sto!
Or to perdi_tion hasten him!

M

Do - - mi_ne fal_lo gua - sto!
Or to perdi_tion hasten him!

Q

Do - - mi_ne fal_lo gua - sto!
Or to perdi_tion hasten him!

D.C

Pancia ri_
Features all

B

Pancia ri_
Features all

FOR

Pancia ri_
Features all

P

Pancia ri_
Features all

FAL

-do_ mi_ne.
hea - ven!

Ma
But

LE FATE

Piz_zi_ca, piz_zi_ca, piz_zi_ca!
Pinching him, pinching him, pinching him!

A

Fal - - lo pu-ni-to
Deep- - ly humi-li-

M

Fal - - lo pu-ni-to
Deep- - ly humi-li-

Q

Fal - - lo pu-ni-to
Deep- - ly humi-li-

D.C

-tron-fia!
puffed out!

B

-tron-fia!
puffed out!

FOR

-tron-fia!
puffed out!

P

-tron-fia!
puffed out!

FAL

sal - vagli l'ad-do-mine.
save his soul kind Heav-en.

Piz-zi-ca, stuzzi-ca, piz-zi-ca!
Twitching him, twitching him, twitching him!

A

Do - mi_ne!
ate.....him!

M

Do - mi_ne!
ate.....him!

Q

Do - mi_ne!
ate.....him!

D.C

Vuo_ta ba - ri - li!
Deepest of drinkers!

B

Vuo_ta ba - ri - li!
Deepest of drinkers!

FOR

Vuo_ta ba - ri - li!
Deepest of drinkers!

P

Vuo_ta ba - ri - li!
Deepest of drinkers!

FAL

Ma sal - vagli l'ad - do - mi - ne.
But save his soul, kind Heav - en.

Piz_zi_ca, pun_gi, spil_
Wrenching him, wrenching him,

A

Fal - - lo penti - to Do - mi-ne!
Hea - - vi - ly cas - ti - gate..... him

M

Fal - - lo penti - to Do - mi-ne!
Hea - - vi - ly cas - ti - gate..... him

Q

Fal - - lo penti - to Do - mi-ne!
Hea - - vi - ly cas - ti - gate..... him

D.C

Sfianca se - di - li!
Meanest of slin-kers!

B

Sfianca se - di - li!
Meanest of slin-kers!

FOR

Sfianca se - di - li!
Meanest of slin-kers!

P

Sfianca se - di - li!
Meanest of slin-kers!

FAL

Ma sal - - vagli l'ad-
But save his soul, kind

3

-luz - zi - ca!
wrenching him!

POCO PIÙ ANIMATO ♩ = 120

D.C

ff Glo - - bo d'impu - ri -
Mass of im-pu - ri -

B

ff Glo - - bo d'impu - ri -
Mass of im-pu - ri -

FOR

ff Glo - - bo d'impu - ri -
Mass of im-pu - ri -

ff Glo - - bo d'impu - ri -
Mass of im-pu - ri -

FAL

-do - mi - ne.
Heav - - en.

Piz - zi - ca, piz - zi - ca, piz - zi - ca!
Clenching him, clenching him, clenching him!

(44)

POCO PIÙ ANIMATO ♩ = 120

ff

D.C

-tà! Rispon - - - - di.
-ty! What say'st thou?

B

-tà! Rispon - - - - di.
-ty! What say'st thou?

FOR

-tà! Rispon - - - - di.
-ty! What say'st thou?

P

-tà! Rispon - - - - di.
-ty! What say'st thou?

FAL

Ben mi sta.
It is well!

pp *ff*

D.C

Mon - te di o - be - si - tà ri - spon - - - -
Lump of o - be - si - ty! What say'st - - - -

B

Mon - te di o - be - si - tà ri - spon - - - -
Lump of o - be - si - ty! What say'st - - - -

FOR

Mon - te di o - be - si - tà ri - spon - - - -
Lump of o - be - si - ty! What say'st - - - -

P

Mon - te di o - be - si - tà ri - spon - - - -
Lump of o - be - si - ty! What say'st - - - -

D.C

- di. O - tre di mal - va - -
- thou! Hogs - head of mal - voi - -

B

- di. O - tre di mal - va - -
- thou! Hogs - head of mal - voi - -

FOR

- di. O - tre di mal - va - -
- thou! Hogs - head of mal - voi - -

P

- di. O - tre di mal - va - -
- thou! Hogs - head of mal - voi - -

FAL

Ben mi sta.
It is well!

pp *ff*

D.C

-si - a rispon - - - - di.
sie, What say'st - - - - thou?

B

-si - a rispon - - - - di.
sie, What say'st - - - - thou?

FOR

-si - a rispon - - - - di.
sie, What say'st - - - - thou?

P

-si - a rispon - - - - di.
sie, What say'st - - - - thou?

FAL

Co - sì si - a.....
Let it be so.....

pp

B

Re dei pan - ciu - - ti! Re dei cor - nu - - ti!
Bloat - ed of - fend - - er! Shame - less pre - tend - - er!

FAL

..... Va via, tu pu - ti. Va via, tu
..... *Away! thou reek - est Away! thou*

f

incalzando a poco a poco sempre.....

D.C

Fur-fan-te-ri-a! Ga-gliof-fe-ri-a!
Ly-ing tra-du-cer! Fu-tile se-du-cer!

B

Fur-fan-te-ri-a! Ga-gliof-fe-ri-a!
Ly-ing tra-du-cer! Fu-tile se-du-cer!

FOR

Fur-fan-te-ri-a! Ga-gliof-fe-ri-a!
Ly-ing tra-du-cer! Fu-tile se-du-cer!

P

Fur-fan-te-ri-a! Ga-gliof-fe-ri-a!
Ly-ing tra-du-cer! Fu-tile se-du-cer!

FAL

pu-ti. Ahi! Co-sì si-a. Ahi! Co-sì
reek-est! Why, then, so be it! Why, then so

D.C

Furfan-te-ri-a! Gagliof-fe-ri-a!
Lying tra-du-cer! Futile se-du-cer!

(con veemenza)
(vehemently)

B

Furfan-te-ri-a! Gagliof-fe-ri-a! Ed or che il dia-vo-lo ti por-ti
Lying tra-du-cer! Futile se-du-cer! Satan will take him and shake him and

FOR

Furfan-te-ri-a! Gagliof-fe-ri-a!
Lying tra-du-cer! Futile se-du-cer!

P

Furfan-te-ri-a! Gagliof-fe-ri-a!
Lying tra-du-cer! Futile se-du-cer!

FAL

-si-a. Ahi! ahi! ahi! ahi!
be it! Ah! Ah! Ah! Ah!

(nella foga del dire gli casca il cappuccio)
(in his excitement he throws off his cowl)

B

vi - - a!!!
bake him!!!

(rialzandosi)
(raising himself)

FAL

Ni_tro! Ca_tra_me! Solfo!!! Ri - co -
Hades! E_re_bus! A_che_ron!!! 'Tis the

Più animato

FAL

-no - - sco Bar - dol - - fo!
pest - - i - - lent Bar - - dolph!

ff

(incalzando violentemente Bardolfo che retrocede)
(threatening Bardolph who draws back)

FAL

Na - so ver - mi - glio! Na - so bar - gi - glio! Pun - tù - ta
Nose all ver - mi - lion! Shaped like a pil - lion! Snuffler vo -

(45)

p

FAL

le - si - na! Vam - pa di re - si - na! Sa - la - mandra! *I - gnis*
-ci - fe - rous! Rushlight pes - ti - fe - rous! Sa - la - mander! «I - gnis

FAL

fa - tu - us! Vec - chia a - la - barda! Stec - ca di sar - to - re! Schidion d'in -
fa - tu - us!» Ruf - fian - ly pander! Mi - se - ra - ble gander! Thou thing of

FAL

- fer - no. A - rin - ga sec - ca! Vampi - ro! Ba - si - li - sco! Ma - ni - gol - do! La -
fustian! In slow com - bustion! Vampire, thief and traitor! Purple snouted al - li -

FAL

- dro - ne! Ho det - to. E..... se men - ti - sco
-ga - tor! Dix - is - ti! If..... I have wronged him

ff

FAL

Vo - glio che mi si spac - chi il cin - tu - ro - - ne!!!!
May ev' ry un - just word rise up a - gainst me!!!!

ALI. *Poco meno*

Bra - vo!
Bra - vo!

MEG

Bra - vo!
Bra - vo!

QUIC.

Bra - vo!
Bra - vo!

DR.

Bra - vo!
Bra - vo!

FORD

Bra - vo!
Bra - vo!

PIS.

Bra - vo!
Bra - vo!

FAL

Un po - co di
Some res - pite, I

(46)

Poco meno

p *m.d.*

QUIC. (sottovoce a Bardolfo, col quale poi scompare dietro gli alberi)
(aside to Bardolph with whom she disappears behind the trees)

(Vie_ni. Ti co_pri _ rò col ve_lo
*Come, with the headdress white I'll now dis_*

'AL pau_sa. So_no stan_co.
pray ye. I am weary.

Q bian_co)
guise thee!

Pause here

FOR Ed or, men_tre vi pas_sa la scal_
*And now while your com_po_sure you re_*

p dim.

FOR _ma _ _ na, Sir Iohn,
_cov _ _ er, Sir John,

poco rall.

♩ = 100

FOR di _ te: Il cor_nu _ _ _ to chi
tell me Which of us wears the

♩ = 100

ppp

ALI.

(ironicamente a Falstaff)
(to Falstaff ironically)

Chi è? Chi
Per - pend! Per -

MEG (ironicamente a Falstaff)
(to Falstaff ironically)

Chi è? Chi è?
Per - pend! Per - pend!

FOR

è?
horns?

A

è?
-pend!

(smascherandosi)
(unmasking)

Vi sie - te fat - to mu - to?
With dumbness are you strick - en?

allarg. un poco e dim.

A

(ritorna Quickly)
(re-enter Dame Quickly)

(interponendosi)
(interrupting)

Sba - glia - te nel sa -
In er - ror you ad -

(stendendo la mano a Ford)
(holding out a hand to Ford)

FAL

Ca - - - ro Si - gnor Fon - ta - na...
Dear..... Master Brook! pray hear - me...

(47)

A

-lu - to. Quest'è Ford mio ma - ri - - - -
-dress him, This is Ford, my good hus - - - -

f *pp*

LO STESSO MOVIMENTO ♪ = 100

A

-to.
-band!

QUIC.

(come prima)
(as before)

Ca - va - lie - -
Sir, fair greet -

FAL.

LO STESSO MOVIMENTO ♪ = 100

Re - ve -
Wor-thy

f

allarg. a tempo leggero

Q

- - - - - - ro Voi cre - de - ste due don - ne co - sì
- - - - - - ing! Could you fan - cy two wo - men so be

allarg.

FAL

-ren - - - - - za.
wo - - - - - man!

pp allarg. a tempo *pp*

marcato

Q grul - le, Co-sì ci - trulle, Da dar - si a-ni-ma e cor - po al -
-night-ed and so de-mented That they, bo-dy and soul, should

Q -l'Av - ver - sie-ro, Per un uom vec - chio, sù - dicio ed o -
risk per - di-tion for an old grey - beard, bald a-bout the

ALI. *f* E con quel pe - -

MEG *Man-age to wad- -*

Con quella te - sta cal - va... E con quel pe - -
So fat that he can scarce-ly Man-age to wad- -

Q -be - so... Con quella te - sta cal - va... E con quel pe - -
nod - dle So fat that he can scarce-ly Man-age to wad- -

f

(48)

A
-so!
-*dle!*

M
-so!
-*dle!*

Q
-so!
-*dle!*

FOR.
Par - lan chia - ro.
Plain - ly spo - ken!

p

FAL
In - co - min - cio ad ac - cor - - - ger -
I be - gin to per - ceive,..... a -

f

p

ALI.
Un
A

FAL
-mi d'es - ser sta - to un so - ma - - - - - ro.
-*las! that I have made an ass..... of my - self*

p

A

cer_vo. Ah! Ah!
scape-goat *Ha! Ha!*

MEG

Ah! Ah!
Ha! Ha!

QUIC.

Ah! Ah!
Ha! Ha!

FOR

Un bu_e e un mo_ _ _stro
A bug_bear a mon_ _ _ster

PIS.

Ah! Ah!
Ha! Ha!

CORO (CHORUS)

Sop.

Ah! Ah!
Ha! Ha!

Ten.

Ah! Ah!
Ha! Ha!

Bassi

Ah! Ah!
Ha! Ha!

A

un bu_e, un cer_vo, un bu_e, un
a bugbear, a scapegoat, a bugbear, a

M

Un cer_vo, un cer_vo, un bu_e, un
A scapegoat, a scapegoat, a bugbear, a

Q

Un mostro ra_ - - - - - - - - -
A monster rare .....

FOR

raro, un mostro ra_ - - - - - - - - - - - -
rare, a monster rare .....

P

Un mostro ra_ - - - - - -
A monster rare .....

Un mostro ra_ - - -
A monster rare .....

Un mostro
A monster

cres.

f

lunga pausa

A

bu - - - - - e, ah! ah! ah! ah! ah! ah!
bug - - - - bear, ha! ha! ha! ha! ha! ha!

M

bu - - - - - e, ah! ah! ah! ah! ah! ah!
bug - - - - bear, ha! ha! ha! ha! ha! ha!

Q

- - - - - - ro, ah! ah! ah! ah! ah! ah!
..... *ha! ha! ha! ha! ha! ha!*

FOR

- - - - - - ro, ah! ah! ah! ah! ah! ah!
..... *ha! ha! ha! ha! ha! ha!*

P

- - - - - - ro, ah! ah! ah! ah! ah! ah!
..... *ha! ha! ha! ha! ha! ha!*

Un mostro ra - ro, ah! ah! ah! ah! ah! ah!
A monster rare, ha! ha! ha! ha! ha! ha!

- - - - - - ro, ah! ah! ah! ah! ah! ah!
..... *ha! ha! ha! ha! ha! ha!*

ra - - - - - ro, ah! ah! ah! ah! ah! ah!
rare ..... *ha! ha! ha! ha! ha! ha!*

f.f

lunga pausa

MODERATO ♩= 80

calmo

FAL.

O-gni sor-ta di gen-te doz-zi-na-le Mi bef-fa

I observe that all sorts of vul-gar rab-ble At my mishaps

MODERATO ♩= 80

(49)

p

FAL

e se ne glo-ria; Pur, senza me co-stor con tanta

are coarsely jesting; Vain-ly I seek ex-cept of my sug-

f

pp

leggero

FAL

boria Non a-vrebbero un bricciolo di sa-le. Son

gesting, A-ny single spark of humour in their babble! 'Tis

p

pp

LO STESSO MOVIMENTO ♩= 80

cres.

FAL

io, son io, son io, che vi fa scaltri.

I 'tis I a-lone, more is the pi-ty.

LO STESSO MOVIMENTO ♩ 80

f

pp

dolce

FAL.

L'ar-gu-zia mi - a cre-a l'ar-gu-zia degl'al - - -

Whose wits sup - ply ye the wherewith al to be wit - - -

pp *leggero*

ALI.

Ma bra-vo!

Well said, Knight!

MEG.

Ma bra-vo!

Well said, Knight!

QUIC.

Ma bra-vo!

Well said, Knight!

FORD

Per gli Dei! Se non ri-des-si ti sconquas-se-rei!

By the gods! Had'st thou been less lighthearted I had slain thee!

FAL

-tri.

-ty.

CORO (*CHORUS*)

Ten.

Ma bra-vo!

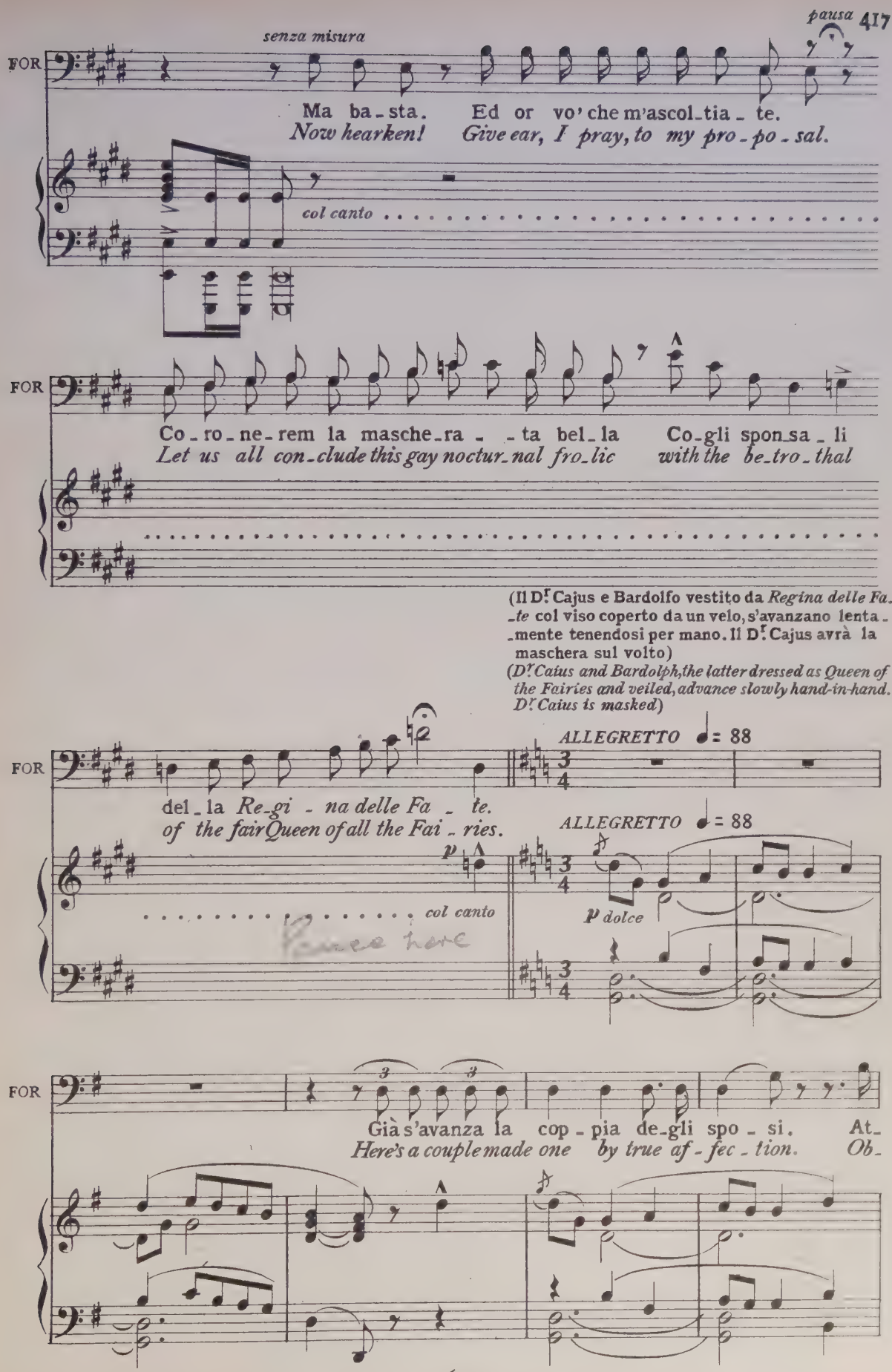
Well said, Knight!

Bassi

Ma bra-vo!

Well said, Knight!

(50) *f*


senza misura
pausa
FOR
Ma ba-sta. Ed or vo' che m'ascol-tia-te.
Now hearken! Give ear, I pray, to my pro-po-sal.
col canto
FOR
Co-ro-ne-rem la masche-ra-ta bel-la Co-gli spon-sa-li
Let us all con-clude this gay noctur-nal fro-lic with the be-tro-thal
(Il Dr Cajus e Bardolfo vestito da Regina delle Fa-te col viso coperto da un velo, s'avanzano lenta-mente tenendosi per mano. Il Dr Cajus avrà la maschera sul volto)
(Dr Caius and Bardolph, the latter dressed as Queen of the Fairies and veiled, advance slowly hand-in-hand. Dr Caius is masked)
ALLEGRETTO ♩= 88
FOR
del-la Re-gi-na delle Fa-te.
of the fair Queen of all the Fai-ries.
p
col canto
ALLEGRETTO ♩= 88
p dolce
FOR
Già s'avanza la cop-pia de-gli spo-si. At-
Here's a couple made one by true af-fec-tion. Ob-

FOR

- ten - ti! Ec - co - la in bian - ca
- serve them! White as snow her brid - al

FAL.

At - ten - ti!
Ob - serve them!

CORO (CHORUS)

Sop.

At - tèn - ti!
Ob - serve them!

Ten.

At - ten - ti!
Ob - serve them!

Bassi

At - ten - ti!
Ob - serve them!

dolciss.

FOR

ve - sta, Col ve - lo e il ser - to del - le ro - se in te - - sta
dress is, A wreath of rose - buds decks her flow - ing tres - - ses;

pp

(Bardolfo e il Dr. Cajus si portano nel mezzo: le Fate li circondano.)
(*Bardolph and Dr. Caius stand C. the fairies surround them*)

FOR

E il fi - dan - za - to su - o ch'io le di - spo - si. Circon - da - te - la o
Wealthy and wise her con - sort; he is of my se - lection. Gather round them, ye

(51)

p

(presenta Nannetta e Fenton che saranno entrati: Nannetta è tutta coperta da un gran velo celeste: Fenton ha la maschera e la cappa)
(leads forward Anne and Fenton; Anne enveloped in blue drapery, Fenton hooded and masked)

ALICE

U-n'al - tra cop-pia d'a-man-ti de - sī -
This rash young cou-ple ad-van-ces with com -

FOR

Nin - fe!
Fai - ries!

A

- o - si Chie - de d'es-ser am - mes - sa a-gli augu -
punc - tion, Crav - ing your kin-dly sanc - tion of its con -

(I folletti guidati da Alice si avvicinano a Bardol.
(The sprites, led by M.rs Ford, approach Bardolph

A

- ro - si con - nu - bi!
- junc - tion con - nu - bial!

FORD

E si - a. Fa-rem la fe-sta
So be it! and may their yoke de -

fo ed al D.r Cajus: un piccolo folletto preso in braccio da Alice alza la sua lanterna all'altezza del viso
and D.r Caius - a tiny sprite, carried by M.rs Ford, raises his lantern to the level of Bardolph's face.

FOR

dop-pia! Av - vi - ci - na - te i lu - mi.
light them! Bring hith-er all the ta - pers.

di Bardolfo. Fenton e Nannetta tenendosi per mano stanno qualche passo discosti dal centro.)
Anne and Fenton, holding hands, stand somewhat apart from the central group)

FOR

Il ciel v'accop - - pia.
Kind Heav'n unite them!

dolce

(al comando di Ford, Fenton e il D.r Cajus rapidamente si levano la maschera: Nannetta si toglie il velo, e Quickly, che è dietro Bardolfo, gli leva il velo da testa, e tutti rimangono a viso scoperto)
(At Ford's command, Fenton and D.r Caius rapidly unmask; Anne unveils, and Dame Quickly standing behind Bardolph plucks the veil from his head; all remain with uncovered faces)

FOR

VIVACE ♩ = 120

Giù le maschere e i ve - li. A-po-te - ò - si!
Cast a-way your dis-guises. A-po-the - o - sis!

VIVACE ♩ = 120

cres. *f* (52) *ff*

ALI.

Ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha!

MEG

Ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha!

QUIC.

Ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha!

D.r C.

(sorpreso, riconosce Bardolfo)
(amazed, recognising Bardolph)

Spa - ven - to!
Con - fu - sion!

FAL.

Ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha!

FOR.

(sorpreso)
(amazed)

Tra - di -
Conster -

PIS.

Ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha!

Sop.

Ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha!

Ten.

Ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha!

Bassi

Ah! ah! ah! ah!
Ha! ha! ha! ha!

ff

A

M

Q

D.C

(esterrefatto)
(horror-stricken)

Ho spo-
I am-

FAL

A-po-te-ò - - - si!
A-po-the-o - - - sis!

FOR

(vedendo l'altra coppia)
(perceiving the other couple)

-men-to!
-na-tion!

Fen-ton con mia figlia!!!
My daughter with Fenton!!!

P

A-po-te-ò - - - si!
A-po-the-o - - - sis!

A-po-te-ò - - - si!
A-po-the-o - - - sis!

A-po-te-ò - - - si!
A-po-the-o - - - sis!

A-po-te-ò - - - si!
A-po-the-o - - - sis!

ff

A

Ah! ah! Vit - to - ria! Ev - vi - va! Ev-
Ha! ha! We triumph! Stu - pendous! Stu-

M

Ah! ah! Vit - to - ria! Ev - vi - va! Ev-
Ha! ha! We triumph! Stu - pendous! Stu-

Q

Ah! ah! Vit - to - ria! Ev - vi - va! Ev-
Ha! ha! We triumph! Stu - pendous! Stu-

marcato

D.C

- sa - to Bar - dol - fo!! Spa - ven - to! Spa-
mar - ried to Bardolph!! Con - fu - sion! Con-

FAL

Ah! ah! Ev - vi - va! Ev-
Ha! ha! Stu - pendous! Stu-

FOR

P

Ah! ah! Ev - vi - va! Ev-
Ha! ha! Stu - pendous! Stu-

Ah! ah! Ev - vi - va! Ev-
Ha! ha! Stu - pendous! Stu-

Ah! ah! Ev - vi - va! Ev-
Ha! ha! Stu - pendous! Stu-

Ah! ah! Ev - vi - va! Ev-
Ha! ha! Stu - pendous! Stu-

(avvicinandosi a Ford)
(approaching Ford)

A
-vi - va!
-pendous!

M
-vi - va!
-pendous!

Q
-vi - va!
-pendous!

D.C
-ven-to!
-fu-sion!

FAL
-vi - va!
-pendous!

(ancora sotto il colpo dello stupore)
(still stupified by amazement)

FOR
Oh! me - ra-vi-glia!!
What strange sur-pri-ses!

P
-vi - va!
-pendous!

-vi - va!
-pendous!

-vi - va!
-pendous!

-vi - va!
-pendous!

-vi - va!
-pendous!

p rall. a poco a poco fino al.....

♩ = 100

ALI. *grazioso* (a Ford) (*to Ford*)

L'uom ca - de spes - so nel - le re - ti or - di - te Dal - le....
We of - ten fall in - to the net that's wo - ven by our own...

♩ = 100

..... *pp*

allarg.

A

..... ma - li - zie su - e.
..... *in - gen - ious cun - ning.*

(avvicinandosi a Ford con un inchino ironico)
(*approaching Ford with an ironical bow*)

FAL.

Ca - - ro buon Mes - ser
Dear - - ly be - lov - ed

(53)

p

FAL

Ford, ed o - ra, di - te: Lo scor -
Ford, I pray you tell me, Which of

D.r C.

(a Ford)
(to Ford)

Tu.
Thou!

FORD

(accenna al D.r Caius)
(pointing at D.r Caius)

Lui.
He.

No.
No!

FAL

- na - - - to chi è?
us is the dupe?

Più Animato

p

ALI.

(mettendo Falstaff con Ford e Cajus)
(placing Falstaff by Ford and D.r C.)

No!
No!

Tut - ti e
All ye

FEN.

(a Ford e Cajus)
(to Ford and D.r Caius)

Lor.
They.

D.r C.

(mettendosi con Ford)
(standing by Ford)

Sì.
Yes.

Noi.
We.

BAR.

(a Ford e Cajus)
(to Ford and Caius)

Voi.
Ye.

FAL

Tut - ti e du - e!
Ye two, surely.

f

p

COME PRIMA ♩ : 88

A

tre!
three!

COME PRIMA ♩ : 88

mf

(a Ford, mostrando Nannetta e Fenton)
(to Ford, pointing to Anne and Fenton)

A

Vol - - gi - tie mi - ra quel - l'an - sie leg -
Look on these chil - dren and grant them your

dim.

A

- gia - dre.
par - don!

(a Ford, giungendo le mani)
(to Ford, folding her hands)

NAN.

Per - do - na - - te - ci o pa - dre.
Dear - est fa - - ther, for - give us!

dim. sempre

FORD

Chi schi-va-re non può la pro-pria
He who can-not a-vert his own de-

dim.

FOR

no-ja L'ac-cet-ti di buon gra-do.
-feat-ing Should gai-ly take his beat-ing.

dim. *morendo*

(embracing Anne and Fenton)

ALLEGRO MOSSO

FOR

Fac-cia-mo il pa-ren-ta-do E che il
Thus in..... my arms I press you, Thus for-

ALLEGRO MOSSO

f

ALI.

Ev - vi - - - - va!

NAN.

Stu - pen - - - - dous!

Ev - vi - - - - va!

MEG

Stu - pen - - - - dous!

Ev - vi - - - - va!

QUI.

Stu - pen - - - - dous!

Ev - vi - - - - va!

FEN.

Stu - pen - - - - dous!

Ev - vi - - - - va!

BAR.

Stu - pen - - - - dous!

Ev - vi - - - - va!

PIS.

Stu - pen - - - - dous!

Ev - vi - - - - va!

FOR

ciel vi dia gio - ia.

FAL.

give you and bless you!

Un

One

ff

FOR

Poi con Sir Fal - staff, tut - ti, andia - mo a

Then with John Fal - staff we'll carouse and

FAL

co - roe ter - miniam la sce - na.

rous - ing lay to end our fro - lic.

4 3 2 1 4 3 2

f

A
Ev_vi - va!
Stupen - dous!

N
Ev_vi - va!
Stupen - dous!

M
Ev_vi - va!
Stupen - dous!

Q
Ev_vi - va!
Stupen - dous!

FEN
Ev_vi - va!
Stupen - dous!

D.C
Ev_vi - va!
Stupen - dous!

B
Ev_vi - va!
Stupen - dous!

P
Ev_vi - va!
Stupen - dous!

FOR
ce - - na!
rol - - lick!

FAL
Ev_vi - va!
Stupen - dous!

CORO = *CHORUS*

Sop.
Ev_vi - va!
Stupen - dous!

Ten.
Ev_vi - va!
Stupen - dous!

Bassi
Ev_vi - va!
Stupen - dous!

Pause here

Ev_vi - va!
Stupen - dous!

(55)

ff

poco allarg.

ALICE

ALL.º BRIOSO ♩ =120

QUICKLY

FENTON

FALSTAFF

f *pp legg.*

NANNETTA Tutto nel mondo è bur_la. L'uom..... è na_to bur_lone, burlo_ne, bur_

ANNE *Jesting is man's vo_ca tion, Wise..... is he who is jolly, is jolly, is*

MEG

Dr CAJUS

Dr CAIUS

FORD

BARDOLFO

BARDOLPH

PISTOLA

PISTOL

Soprani Ii

Soprani IIi

Tenori

Bassi

ALL.º BRIOSO ♩ =120

p

FATE, FOLLETTI, DIAVOLI, ECC.

A

Q

FEN

f *pp*

Tutto nel mon - do è burla. L'uom ..... è na - to burlone, burlone, bur-

Jesting is man's vo - cation, Wise ..... is he who is jolly, is jolly, is

FAL

pp

- lone, tut - - to è bur - la, l'uom è na - to burlo - ne, è na - to burlone, burlone, bur-

jolly by vo - ca - tion, Wise is he who is jol ly, is jolly, is jolly, is jolly, is

N AN

M

D C

FOR

B

P

A

Q

Tut_to nel mon_do è bur_la. L'uom

Jest_ing is man's vo_ca_tion, Wise

FEN

_lo_ne, tut_to è bur_la, l'uom è na_to bur_lo_

*jol_ly, by vo_ca_tion, Wise is he who is jol_*

FAL

_lo_ne, tut_to è bur_la, l'uom è na_

jol_ly, by vo_ca_tion, Wise is he

N AN

M

D.C

FOR

B

P

A

Tutto nel mon do è

Jesting is man's vo - -

Q

pp

..... è na - to bur - lo - ne, bur - lo - ne, bur - lo - ne, tut - - - to è bur - -

..... *is he who is jol - ly, is jol - ly, is jol - ly, by vo - ca - -*

FEN

pp

- ne, è na - to bur - lo - ne, bur - lo - ne, bur - lo - ne, tut - to è burla nel mon - -

ly is he who is jol - ly, is jol - ly, is jol - ly, who is jol ly, who is

FAL

pp

- to è na - to bur - lo - ne, bur - lo - ne, bur - lo - ne, l'uom è na - - to bur -

..... *is he who is jol - ly, is jol - ly, is jol - ly, Wise is he who is*

N AN

M

D.C

FOR

B

P

pp

A

f *pp*

bur - la. L'uom è na - to bur - lo - ne, bur - lo - ne, bur -

- ca - tion, Wise is he who is jol - ly, is jol - ly, is

Q

pp

- la. L'uom è na - to bur - lo - ne, è na - to bur - lo - ne, bur - lo - ne, bur -

- tion. Wise is he who is jol - ly, is he who is jol - ly, is jol - ly, is

FEN

pp

- do. L'uom è na - - - to, è na - to bur - lo - ne, bur - lo - ne, bur -

jol - ly, Wise is he is he who is jol - ly, is jol - ly, is

FAL

pp

- lo - - - - ne, è na - to bur - lo - ne, bur - lo - ne, bur -

jol - - - - ly, is he who is jol - ly, is jol - ly, is

N AN

M

D.C

FOR

B

P

pp

A

-lo - ne.
jol - ly.

Q

-lo - ne.
jol - ly.

FEN

-lo - ne. Nel ..... suo cer - - vel - - -
jol - ly. Rea ..... dy to laugh .....

FAL

-lo - ne. Nel su - o cer - vel - lo ..... ciur - - la sem - - -
jol - ly. And laughs u - pon slight pro - vo - - ca - tion, laughs - u - pon

N AN

Tut - to nel mon - do è
Jest - ing is man's vo - -

M

Tut - to nel mon - do è bur - la, tut - - - to è bur - -
Jest - ing is man's vo - ca - tion, man's vo - ca - -

D.r C

FOR

B

Tut - - - - to tut - to nel mon - do è
Jest - - - - ing, jest - ing is man's vo - -

P

Tut - to, tut - to nel mon - do ..... tut - - to è bur - - -
Jest - ing is man's vo - ca - tion ..... man's vo - ca - - -

(56)

p stacc.

A

Nel suo cer_vel _ lo ciur _ la sem _ _ pre,
Ready to laugh upon slight provo _ ca _ _ tion,

Q

Nel suo cer_vel _ lo ciur _ la sem _ _ pre ..... la sua ra _
Ready to laugh upon slight provo _ ca _ _ tion ..... provo _ ca _ _

FEN

_ lo ciur _ _ la sem _ _ pre la sua ra _ _
..... *on slight pro _ _ vo _ _ ca _ _ _*

FAL

_ pre, ciur_la sem _ pre sem _ _ pre ..... la sua ra_gio _ _ _
slight pro _ vo _ ca _ _ tion ..... slight provo_ca _ _ _

N AN

bur _ _ la, tut _ to è bur _ _ la.
_ca _ tion, man's vo _ ca _ _ tion.

M

la.
_tion.

D.C

Tutto nel mon _ _ do è
Jesting is man's vo _ _

FOR

Tutto nel mon _ do è bur _ la, tut _ _ _ to è bur _ _
Jesting is man's vo _ _ ca _ tion, man's vo_ca _ _

B

bur _ la. L'uom è na _ _ to bur_lo _ _ _
_ca _ tion. Wise is he who is jol _ _ _

P

_ la. L'uom è na_to bur_lo _ _ ne ..... na_to bur_lo _ _ _
_ tion, Wise is he who is jol _ _ ly ..... who is jol _ _ _

A

sem - - - pre ..... la sua ..... ra - gio - -
Proof ..... a - gainst ..... dull me - - lan - cho - -

Q

- gion, sem - pre, sem - pre, la sua ra - gio - -
- tion, Proof a - - gainst dull me - lan - cho - -

FEN

- gion, sem - pre, sem - pre, la sua ra - gio - -
- tion, Proof a - - gainst dull me - lan - - cho - -

FAL

- ne, sem - pre, sem - pre, sem - pre, sem - pre la sua ra -
- tion, Proof ..... proof ..... proof a - gainst dull me - lan -

N AN

L'uom ..... è na - - to ..... bur - lo - -
Wise ..... is he ..... is he ..... who is jol - -

M

L'uom è na - - - to, è na - to bur - lo - -
Wise is he, is he, is he who is jol - -

D.C

bur - la. L'uom è na - - - to, è na - to bur - lo - -
- ca - tion, Wise is he is he, is he who is jol - -

FOR

- la, l'uom è na - to, na - to, l'uom è na - to bur - lo - -
- tion, Wise is he ..... he ..... wise is he who is jol - -

B

- ne l'uom è na - - - to, è na - to bur - lo - -
- ly Wise is he, is he, is he who is jol - -

P

- ne, l'uom è na - to, na - to, l'uom è na - to bur - lo - -
- ly, who is jol - ly, jol - ly, Wise is he who is jol - -

Tut - - to nel mon - do, nel mon - - do è bur - -
Jest - - ing is man's ..... is man's ..... vo - ca - -

Tut - to, tut - to, nel mon - do è bur - -
Jest - ing, jest - ing is man's vo - ca - -

Tut - to, tut - to, nel mon - do è bur - -
Jest - ing, jest - ing is man's vo - ca - -

L'uom è na - to, na - to, l'uom è na - to bur - lo - -
Wise is he ..... he ..... wise is he who is jol - -

A

- - - - - - - - ne.
- - - - - - - - *ly.*

Q

- ne, la sua ra - gion.
- *ly me - lan - cho - - ly.*

FEN

- ne.
- *ly.*

FAL

- gion.
- *cho - ly.*

N

- ne. L'uom è na - to bur - lo - - -
- *ly. Wise is he who is jol - - -*

M

- ne. L'uom è na - to bur -
- *ly. Wise is he who is*

D.C

- ne.
- *ly.*

FOR

- ne.
- *ly.*

B

- ne.
- *ly.*

P

- ne.
- *ly.*

- la.
- *tion.*

- la.
- *tion.*

- la.
- *tion.*

- ne.
- *ly.*

A

pp e staccato

Q

Tut_to nel mon _ do è bur_la, nel mon _ do è bur _ _ _ _ _
Jest_ing is man's vo_ca_tion, is man s vo_ca _ _ _ _ _

FEN

pp

L'uom è na_to bur_lo_ne, è na_to bur_lo_ne, bur_lo _ _
Wise is he who is jol_ly, he who is jol_ly, is jol _ _

FAL

pp

Tut_to nel mon _ do è bur_la, è bur _ _ _ _ _
Jest_ing is man's vo _ _ ca_tion, vo _ ca _ _ _

N

_ ne .....
_ *ly* .....

M

_ lo _ ne.
jol _ ly.

D.C

FOR

B

P

pp e staccato

pp e staccato

A

Tut_to nel mon _ do è bur_la, nel mon _ do è bur _ _ _ _ _

Jest_ing is man's vo_ca_tion, is man's vo _ ca _ _ _ _ _

Q

_ la, l'uom è na_to bur _ lo _ ne, è na_to bur_lo_ne, bur_lo _ _

_ *tion. Wise is he who is jol _ ly, he who is jol_ly, is jol _*

FEN

_ ne, tut_to nel mon _ do è bur_la, è bur _ _ _ _

_ *ly, jest_ing is man's vo _ _ ca_tion, vo _ ca _ _ _*

FAL

_ la.

_ *tion.*

N

M

D.C

FOR

B

P

A

la.
tion.

Q

ne,
ly.

tut - to nel mon - do è
Jest - ing is man's vo - -

FEN

la
tion.

tut - - - - to è bur - -
man's vo - ca - -

FAL

N

Tut - ti gab - ba - ti, tut - ti gab - ba - ti, tut - - - - - -
Each man makes fun, yes, each man makes fun of his neigh - - - - - -

M

Tut - ti gab - ba - ti, tut - ti gab - ba - ti, tut - - - - - -
Each man makes fun, yes, each man makes fun of his neigh - - - - - -

D.C

Tut - ti gab - ba - ti, tut - ti gab - ba - ti, tut - - - - - -
Each man makes fun, yes, each man makes fun of his neigh - - - - - -

FOR

Tut - - - - - ti gab -
Each - - - - man makes

B

pp

Tut - ti, tut - ti gab -
makes fun of his

P

pp

Tut - ti, tut - ti gab - ba - - -
makes fun of his neigh - - -

pp

Tut - - - - - ti gab -
Each - - - - - man makes

pp

Tut - - - - - ti gab -
Each - - - - - man makes

pp

Tut - - - - - ti gab -
Each - - - - - man makes

pp

Tut - - - - - ti gab -
Each - - - - - man makes

58

mf

A

tut_to nel mon - do è
Jest_ing is man's vo - -

Q

bur - la,
- ca - tion,

FEN

- la
- tion

tut - - to è bur - -
man's vo_ca - -

FAL

N

- ti, tut_ti gab_ba - ti, tut_ti gab - ba - ti, tut - - - - -
- bour. E - ve - ry man, yes, e - ve - ry man makes fun, makes

M

- ti, tut_ti gab_ba - ti, tut_ti gab - ba - ti, tut - - - - -
- bour. E - ve - ry man, yes, e - ve - ry man makes fun, makes

D.C

- ti, tut_ti gab_ba - ti, tut_ti gab - ba - ti, tut - - - - -
- bour, E - ve - ry man, yes, e - ve - ry man makes fun, makes

FOR

- ba - ti, tut - - - - - ti gab -
fun, fun of his

B

- ba - ti, tut_ti tut_ti gab -
neighbour makes fun of his

P

- ti tut_ti, tut_ti gab_ba - - - -
bour, makes fun of his neigh

- ba - ti, tut - - - - - ti gab -
fun, Each man makes

- ba - ti, tut - - - - - ti gab -
fun, Each man makes

- ba - ti, tut - - - - - ti gab -
fun, Each man makes

- ba - ti, tut - - - - - ti gab -
fun, Each man makes

A

bur - la, tut - to è bur - la,
- ca - tion, man's vo - ca - tion!

Q

tut - ti gab - ba - - - -
E - ve - ry man makes

FEN

- la, tut - ti gab - ba - - - ti, tut - ti gab -
- tion. E - ve - ry man makes fun, fun of his

FAL

Tut - ti gab - ba - ti, tut - ti gab - ba - ti! Ir - ri - de l'un l'al - tro ogni mor -
E - ve - ry man makes fun, makes fun of his neighbour, The mer - ry world a -

N

- ti!
fun!

M

- ti!
fun!

D.C

- ti!
fun!

FOR

- ba - ti!
neighbour!

B

- ba - ti!
neighbour!

P

- ti!
- bour!

- ba - ti!
fun!

- ba - ti!
fun!

- ba - ti!
fun!

- ba - ti!
fun!

A

tut - ti gab - ba - - - ti! Ma ri - de ben, ri - de ben chi
E - ve - ry man makes fun! So - lace for pain, for pain and for

Q

- ti! Ma ri - de ben, ri - de ben chi
fun So - lace for pain, for pain and for

FEN

- ba - ti! Ma ri - de ben chi
neigh - bour! So - lace for pain and for

FAL

- tal, ir - ri - de l'un l'al - tro ogni mor - tal, Ma ri - de ben, ri - de ben chi
round, the mer - ry mer - ry world a - round; So - lace for pain and for la - -

N

M

D.C

FOR

B

P

A

ri - de la ri - sa - ta fi - nal.
la - bour In gay laugh - ter is found!

Q

ri - de la ri - sa - ta fi - nal.
la - bour In gay laugh - ter is found!

FEN

ri - de la ri - sa - ta fi - nal.
la - bour In gay laugh - ter is found!

FAL

ri - de la ri - sa - ta fi - nal.
- bour In gay laugh - ter is found!

N

pp

Ma ri - de ben, ri - de ben, ri - de ben chi
So - lace for pain and la - bour, for pain and

M

pp

Ma ri - de ben, ri - de ben, ri - de ben chi
So - lace for pain and la - bour, for pain and

D.C

pp

Tut to nel mon - do è
Jesting is man's vo - -

FOR

B

pp

tut - ti, tut - ti gab - ba - ti, gab - ba - ti!
makes fun of his neigh - bour, his neigh - bour!

P

pp

tut - ti, tut - ti gab - ba - ti, tut - ti gab -
makes fun of his neigh - bour, fun of his

pp

tut - ti gab -
fun of his

pp

tut - ti gab -
fun of his

pp

tut - ti, tut - ti gab - ba - ti, gab - ba - ti!
makes fun of his neigh - bour, his neigh - bour!

pp

tut - ti, tut - ti gab - ba - ti, tut - ti gab -
makes fun of his neigh - bour, fun of his

(59)

pp

pp

A

pp

Ma ri - de ben, ri - de ben, ri - de ben chi ri - - de

So-lace for pain and for la-bour for pain and la - - bour.

Q

pp

Ma ri - de ben, ri - de ben, ri - de ben chi ri - - de

So-lace for pain and for la-bour for pain and la - - bour.

FEN

pp

Tut-to nel mon do è bur-la,

Jesting is man's vo - - cation.

FAL

Ir - ri - - - - - -

The mer - - - - - -

N

- ri - de

la-bour

pp

ma ri - de ben, ri - de ben chi

so-lace for pain, for pain and for

M

- ri - de

la-bour

pp

ma ri - de ben, ri - de ben chi

so-lace for pain, for pain and for

D.C

bur - la.

- cation.

FOR

B

gabba - - ti!

his neigh - bour!

P

- ba - ti, tut-ti gab - ba - ti!

neigh-bour! fun of his neighbour!

- ba - ti, tut-ti gab - ba - ti!

neigh-bour! fun of his neighbour!

- ba - ti, tut-ti gab - ba - ti!

neigh-bour! fun of his neighbour!

gabba - - ti!

his neigh - bour!

- ba - ti, tut-ti gab - ba - ti!

neigh-bour! fun of his neighbour!

A

ma ri - de ben.....
so-lace for pain .....

Q

ma..... ri - de ben chi ri - de
so - - lace for pain and for la-bour.

FEN

ma ri - de ben chi ri - de
so - - lace for pain and for la-bour.

FAL

- - de ir - ri - de l'un l'al - tro o - gni mor - tal,
- - *ry, mer - ry, mer - ry world a - round!*

N

ri - - de....
la - - bour....

M

ri - - de....
la - - bour....

tut - to nel mon - - do è
Jesting is man's vo - -

D. C

Ma ri - - de
So - - - lace for

FOR

Ma ri - de ben, ri - de ben ri - de ben chi
So-lace for pain and for la - bour for pain and

B

P

A

..... chi ri - de
..... *and la - bour*

Q

FEN

ma ri - de ben, ri - de ben chi ri - de
so-lace for pain, for pain and la - bour

FAL

ma ri - de ben chi
so-lace for pain and

N

ma ri - de ben, ri - de ben, ri - de ben chi
so-lace for pain and for la-bour for pain and

M

bur - la, l'uom..... l'uom è na - to bur - lo - ne, bur - lo - ne, bur -
- ca - tion wise..... is he who is jol - ly, is jol - ly, is

D.C

ben, ma ri - de ben, ri - de ben chi ri - de..... la ri - sa - ta fi -
pain, so-lace for pain for pain and for la - bour..... In gay laughter is

FOR

ri - - de la ri - sa - - ta fi - nal,
la - bour In gay laugh - ter is found!

B

P

A
la ri - sa - - ta fi - nal.
In gay laugh - ter is found!

Q
la ri - sa - - ta fi - nal. ah! ah!
In gay laugh - - ter is found! Ha! Ha!

FEN
la ri - sa - - ta fi - nal.
In gay laugh - ter is found!

FAL
ri - de la ri - sa - - ta fi - nal.
la - bour In gay laugh - ter is found!

N
ri - - de ma ri - de ben chi ri - - - -
la - - bour, So-lace for pain and for la - - - -

M
- lo - - ne ah!
jol - - ly! Ha!

D.r C
- nal.....
found.....
Tut - ti gab - ba - - - -
E - ve - ry man makes - -

FOR
ma ri - de
So-lace for

B
tut - - - - - - - -
All - - - - - - - -

P
tut - - - - - - - -
All - - - - - - - -

tut - - - - - - - -
All - - - - - - - -

tut - - - - - - - -
All - - - - - - - -

q 96342 q

A
ma ri - de ben chi ri - - - de
So-lace for pain and la - - - bour

Q
ah! ah! ah! ah!
ha! ha! ha! ha!

FEN
Tut-ti gab-ba - - - ti!
E-ve-ry man makes fun!

FAL

N
- de la ri - sa - - ta fi - -
- bour In gay laugh - ter is

M
ah! ah! ah! ah!
ha! ha! ha! ha!

D.C
- ti, tut-ti gab-ba - - - -
fun E-ve-ry man makes

FOR
ben ma ri - de ben ..... ri - de ben chi
pain So-lace for pain ..... for pain and

B
- ti gab - ba - - - - - - - -
men make fun .....

P
- ti gab - ba - - - - - - - -
men make fun .....

- ti gab - ba - - - - - - - -
men make fun .....

- ti gab - ba - - - - - - - -
men make fun .....

A. la ri - sa - - ta fi - - nal, tut - to nel mon - - - -
In gay laugh - - ter is found, Jesting is man's

Q. ah! ah! Tut - to nel mon - do è bur - -
Jesting is man's vo - ca - -

FEN. Tut - ti gab - ba - - - - ti! Tut - - to nel mon - do è
E - ve - ry man makes fun! Jest - - ing is man's vo -

FAL. Tut - to nel mon - - do è
Jesting is man's vo - -

N. - nal.
found!

M. ah! ah! ah!
ha ha ha

D.r C. - ti!
fun!

FOR. ri - - de..... la ri - sa - ta fi - nal.
la - - bour..... In gay laughter is found!

B. - - - - - - - - - - - - ti!

P. - - - - - - - - - - - - ti!

- - - - - - - - - - - - ti!

- - - - - - - - - - - - ti!

A
do è bur - la,
vo - ca - tion.

Q
- la, tut - to nel mon - do è bur - la, l'uom.....
- tion Jesting is man's vo - ca - tion, jest - - - - - -

FEN
bur - la, tut - - to, tut - to nel mon - do è bur - la.
- ca - tion, Jesting is man's is man's vo - ca - tion!

FAL
bur - la tut - - to, tut - to nel mon - do è bur - - la, è bur - - la.
- ca - tion, Jesting is man's is man's vo - ca - tion, vo - ca - - tion.

N
f
Tut - to nel mon - - - -
Jesting is man's vo - - -

M
f
Tut - to nel mon - do è bur - -
Jesting is man's vo - - -

D.r C
f
Tut - - to nel mon - do è
Jest - - ing is man's vo

FOR
f
Tut - to nel mon - - do è
Jesting is man's vo - -

B

P

f
L'uom.....
Wise

f

A — *pp* — tut - ti gab - ba - - *e - ve - ry man's vo -*

Q — *pp* — .... l'uom è na - to bur - lo - - - - ne; tut - - - - - *- ing is man's vo - ca - - - - tion, Each man makes*

FEN — L' uom è na - to bur - lo - - ne *Wise is he who is jol - - ly!*

FAL — L' uom è na - to bur - lo - - ne *Wise is he who is jol ly!*

N — - - - - - - - do è bur - la, *- ca - - - - tion, vo - ca - tion!*

M — - la, tut - to nel mon - - do è bur - la, *- tion, jest - ing is man's vo - ca - tion!*

D.C — bur - la tut - to, tut - to nel mon - do è bur - la, *- ca - tion jest - ing, jest - ing is man's vo - ca - tion!*

FOR — bur - la tut - to, tut - to nel mon - do è bur - la, *- ca - tion jest - ing, jest - ing is man's vo - ca - tion!*

B — *f* — tut - to, tut - to nel mon - do è bur - la, *jest - ing, jest - ing is man's vo - ca - tion!*

P — *f* — tut - - to, tut - to nel mon - do è bur - la, *jest - - ing, jest - ing is man's vo - ca - tion!*

f — tut - to nel mon - do è bur - la, *jest - ing is man's vo - - ca - tion!*

.... l'uom è na - to bur - lo - - - - ne, *.... is the man who is jol - - - - ly!*

f — tut - to, tut - to nel mon - do è bur - la, *jest - ing, jest - ing is man's vo - ca - tion!*

f — tut - to, tut - to nel mon - do è bur - la, *jest - ing, jest - ing is man's vo - ca - tion!*

(60)

ff — *pp*

A

ca - - - - - ti, tut - ti gab - ba - ti, gab - ba - ti, gab -
tion. E - ve - ry man makes fun of his

Q

ti tut - - - - - ti gab - ba - - -
fun, fun - - - - - of his neigh - - -

FEN

FAL

N

pp

tut - - - - - - - - - - - - to
Jest - - - - - - - - - - - - - - -

M

pp

tut - ti gab - ba - - - - ti tut - - - ti gab -
E - ve - ry man makes fun, fun - - - of his

D.r C

pp

tut - to nel mon - - do è
Jest - ing is man's vo - - -

FOR

B

P

A

-ba - ti!
neighbour!

pp

tut - - - - -
E - ve - ry man makes

Q

-ti!
-bour!

pp

tut - - - - ti.....
Jest - - - - ing

FEN

tut - ti gab - ba - ti, gab - ba - ti, gab - ba - ti!
E - ve - ry man makes fun of his neighbour!

FAL

N

..... tut - to nel mon - - do è bur - la,
-ing, jest - ing is man's vo - - - ca - tion!

M

-ba - - ti, tut ti gab ba - - - - - - - -
neigh - bour, E - ve - ry man

D.C

bur - la, è bur - - la..... tut to, tut to,
-ca - tion, vo - ca - - - - - tion, vo - ca - tion!

FOR

pp

tut - ti gab - ba - ti, gab - ba - ti, gab -
E - ve - ry man makes fun of his

B

P

p

A

-ti tut - ti gab - ba - - ti..... tut - to nel mon - - - -
fun, fun of his neigh - - bour..... Jest - ing is man's vo - -

Q

..... tut - ti gab - ba - ti, gab - ba - - - ti, tut - to nel mon - do è bur - -
..... *jest - ing is man's vo - ca - - - tion, Jest - ing is man's vo - ca - -*

FEN

Ir - ri - de l'un l'al - - tro o - gni mor - tal, tut - - - to nel mon - do è
Yes each man makes fun of his neigh - bour, Jest - - - ing is man's vo -

FAL

tut - to nel mon - - do è
Jest - ing is man's vo - -

N

tut - ti gab - ba - - - - ti!
man's vo - ca - - - - tion

M

- - - ti tut - ti, tut - ti gab - ba - - - ti!
makes fun makes fun of his neigh - - bour!

D.C

tut - to è bur - - - la,
man's vo - ca - - - tion!

FOR

- ba - ti! Ir - ri - de l'un l'al - tro o - gni mor - tal
neigh - - bour the mer - ry world a - round!

B

P

tut - to nel mon - - do è
Jest - ing is man's vo - -

A

- - - - - - - - - do è bur - la,
-ca - - - - - - tion, vo - ca - tion!

Q

-la, tut - to nel mon - - do è bur - la,
tion jest ing is man's vo ca tion!

FEN

bur - la, tut - to nel mon - do è bur - - - la,
-ca - tion, jest - ing is man's vo - ca - - - tion,

FAL

bur - la, tut - to nel mon - do è bur - - - la,
-ca - tion, jest - ing is man's vo - ca - - - tion!

N

f Tut - to nel mon - - - -
Jest - ing is man's vo - -

M

f Tut - to nel mon - do e bur - -
Jest - ing is man's vo - -

D.C

f tut - - - to nel mon - do è
Jest - - - ing is man's vo -

FOR

f tut - to nel mon - - do è
Jest - ing is man's vo - -

B

f tut - to nel mon - do è bur - - - la,
jest - ing is man's vo - ca - - - tion!

P

bur - la tut - to nel mon - do è bur - - - la,
-ca - tion, jest - ing is man's vo - ca - - - tion!

f tut - to nel mon - - do è
Jest - ing is man's vo - -

f

A

tut - - - to è bur - - - la, tut - - - -
man's..... vo - ca - - - tion. Each man

Q

tut - to nel mon - - do è bur - la, tut - ti gab -
Jest - ing is man's vo - - - ca - tion, man's vo -

FEN

tut - to, tut - to nel mon - - do è bur - la,
yes jest - ing is man's vo - - - ca - tion.

FAL

tut - ti gab - ba - - - -
E - ach man makes fun

N

- - - - - - - - do è bur - la.
- ca - - - - - - tion, vo - ca - tion,

M

- la, tut - to nel mon - - do è bur - la,
- ca - tion, jest - ing is man's vo - - - ca - tion.

D.C

bur - la, tut - to nel mon - do è bur - - - la.
- ca - tion, jest - ing is man's vo - ca - - - tion!

FOR

bur - la, tut - to nel mon do è bur - - - la,
- ca - tion, jest - ing is man's vo - ca - - - tion!

B

tut - to, tut - to nel mon - - do è bur - la,
yes, jest - ing is man's vo - - - ca - tion!

P

tut - to nel mon - do è bur - - - la,
jest - ing is man's vo - ca - - - tion!

tut - to nel mon - - do è bur - la,
jest - ing is man's vo - - - ca - tion!

tut - to nel mon - do è bur - - - la,
jest - ing is man's vo - ca - - - tion!

bur - la, tut - to nel mon - do è bur - - - la,
- ca - tion jest - ing is man's vo - ca - - - tion!

(61)

A

-ti tut-ti gab-ba - - - ti!
makes fun of his reigh- - -bour!

Q

-ba - - - - - - ti!
-ca - - - - - -tion!

FEN

p

ir - - ri - - de l'un l'al - tro,
is man's..... vo - ca - tion!

FAL

-ti, gab-ba - - - - - ti!
of his neigh- - - - -bour!

N

p

tut - - - -
Ev' - ry

M

p

tut-ti gab-
jests at his

D.C

FOR

p

tut-ti gab-ba - - - -
E-ve-ry man jests

B

P

A

Ir - ri - - - de l'un
The mer - - - ry,

Q

Ir - ri - - - de l'un l'al - -
The mer - - - - ry world.....

FEN

FAL

Tut - ti gab - ba - - - -
Each man makes fun.....

N

- ti tut - ti gab - ba - - - - ti!
man jests at his neigh - - - bour!

M

- ba - - - - - - ti!
neigh - - - - - bour!

D.C

Ir - - ri - - de l'un l'al - tro
Makes fun..... of his neighbour!

FOR

- ti gab - ba - - - - - ti!
at his neigh - - - - bour!

B

P

A: lal - - - - tro o - - - gni mor - tal,
mer - - - ry world ..... a - round!

Q: - - tro lun lal - - tro o - gni mor - tal,
..... the mer - - - ry world a - round!

FEN: ma ri - de ben chi
So-lace for pain and

FAL: - - - - - - - - ti ma ri - de ben ri - de ben... chi
of his neigh - - - - bour! So-lace for pain ..... and... for

N: ah! ah! ah!
ah! ah! ah!

M: ah! ah! ah!
ah! ah! ah!

Dr. C: ma ri - de ben chi
So-lace for pain and

FOR: ma ri - de ben ri - de ben... chi
So-lace for pain ..... and... for

B: ma ri - de ben chi
So-lace for pain and

P: ma ri - de ben ri - de ben... chi
So-lace for pain ..... and... for

ah! ah! ah!
ah! ah! ah!

ah! ah! ah!
ah! ah! ah!

ma ri - de ben chi
So-lace for pain and

ma ri - de ben ri - de ben... chi
So-lace for pain ..... and... for

(62) 8

ff

A

ff

ma ..... ri - de ben.... chi ri - de ah! ah! ah!
So-lace for pain ..... and.... for la-bour ah! ah! ah!

Q

ff

ma ..... ri - de ben.... chi ri - de ah! ah! ah!
So-lace for pain ..... and.... for la-bour ah! ah! ah!

FEN

ri - de la..... ri - sa - ta fi - nal,..... ma ri - de ben chi
la - bour In..... gay laughter is found,..... So-lace for pain and

FAL

ri - - de la ri - sa - - ta..... fi - nal, ma ri - de ben, ri - de ben..... chi
la - - bour In gay laugh - - ter..... is found, So-lace for pain..... and.... for

N

ah!..... ah! ah! ah!
ah!..... ah! ah! ah!

M

ah!..... la..... ri - sa - - ta..... fi - nal, ah! ah! ah!
ah!..... In..... gay laugh - - ter..... is found, ah! ah! ah!

D.r C

ri - de la..... ri - sa - ta fi - nal,..... ma ri - de ben chi
la - bour In..... gay laughter is found,..... So-lace for pain and

FOR

ri - - de la ri - sa - - ta fi - nal, ma ri - de ben, ri - de ben..... chi
la - - bour In gay laugh - - ter is found, So-lace for pain..... and..... for

B

ri - de la..... ri - sa - ta fi - nal,..... ma ri - de ben chi
la - bour In..... gay laughter is found,..... So-lace for pain and

P

ri - - de la ri - sa - - ta fi - nal, ma ri - de ben, ri - de ben..... chi
la - - bour In gay laugh - - ter is found, So-lace for pain..... and..... for

ah!..... ah! ah! ah!
ah!..... ah! ah! ah!

ma ri - de ben..... chi ri - - - - - de ah! ah! ah!
So-lace for pain..... and la - - - - - bour, ah! ah! ah!

ri - de la..... ri - sa - ta fi - nal,..... ma ri - de ben chi
la - bour, In..... gay laughter is found,..... So-lace for pain and

ri - - de la ri - sa - - ta fi - nal, ma ri - de ben, ri - de ben..... chi
la - - bour In gay laugh - - ter is found, So-lace for pain..... and..... for

8

A

ah!..... ma ri - de ben, ri - de ben..... chi
ah!..... So-lace for pain..... and..... for

Q

ma ri - de ben..... chi ri - - - - - de, ma ri - de ben, ri - de ben..... chi
So-lace for pain and for la - - - - - bour So-lace for pain..... and..... for

FEN

ri - de la..... ri - sa - ta fi - nal,..... ma ri - de ben, ri - de ben..... chi
la - bour In..... gay laughter is found..... So-lace for pain..... and..... for

FAL

ri - - de la ri - sa - - ta..... fi - nal, ma ri - de ben, ri - de ben..... chi
la - - bour, In gay laugh - - ter..... is found! So-lace for pain..... and..... for

N

ah! la..... ri - sa - - ta..... fi - nal,
ah! In..... gay laugh - - ter..... is found!

M

ah! la..... ri - sa - - ta..... fi - nal,
ah! In..... gay laugh - - ter..... is found!

Dr. C

ri - de la..... ri - sa - ta fi - nal,.....
la - bour In..... gay laughter is found.....

FOR

ri - - de la ri - sa - - ta fi - nal,
la - - bour, In gay laugh - - ter is found!

B

ri - de la..... ri - sa - ta fi - nal,.....
la - bour In..... gay laughter is found.....

P

ri - - de la ri - sa - - ta fi - nal,
la - - bour, In gay laugh - - ter is found!

ah!.....
ah!.....

ma ri - de ben..... chi ri - - - - - de,
So-lace for pain..... and la - - - - - bour!

ri - de la..... ri - sa - ta fi - nal,.....
la - bour In..... gay laughter is found.....

ri - - de la ri - sa - - ta fi - nal,
la - - bour, In gay laugh - - ter is found!

A

ri - de, ma ri - de ben, ri - de ben.... chi ri - de la..... ri - sa - - ta..... fi -
la - bour, So - lace for pain..... and.... for la - bour, In.....gay laugh - ter..... is

Q

ri - de, ma ri - de ben, ri - de ben.... chi ri - de la..... ri - sa - - ta..... fi -
la - bour, So - lace for pain..... and.... for la - bour, In.....gay laugh - ter..... is

FEN

ri - de, ma ri - de ben, ri - de ben.... chi ri - de la..... ri - sa - - ta..... fi
la - bour, So - lace for pain..... and.... for la - bour, In.....gay laugh - ter..... is

FAL

ri - de, ma ri - de ben, ri - de ben.... chi ri - de la..... ri - sa - - ta..... fi -
la - bour, So - lace for pain..... and.... for la - bour, In.....gay laugh - ter..... is

N

ma ri - de ben, ri - de ben.... chi ri - de la..... ri - sa - - ta..... fi -
So - lace for pain..... and.... for la - bour, In.....gay laugh - ter..... is

M

ma ri - de ben, ri - de ben.... chi ri - de la..... ri - sa - - ta..... fi -
So - lace for pain..... and.... for la - bour, In.....gay laugh - ter..... is

D.C

ma ri - de ben, ri - de ben.... chi ri - de la..... ri - sa - - ta..... fi -
So - lace for pain..... and.... for la - bour, In.....gay laugh - ter..... is

FOR

ma ri - de ben, ri - de ben.... chi ri - de la..... ri - sa - - ta..... fi -
So - lace for pain..... and.... for la - bour, In.....gay laugh - ter..... is

B

la..... ri - sa - - ta..... fi -
In.....gay laugh - ter..... is

P

la..... ri - sa - - ta..... fi -
In.....gay laugh - ter..... is

la..... ri - sa - - ta..... fi -
In.....gay laugh - ter..... is

la..... ri - sa - - ta..... fi -
In.....gay laugh - ter..... is

la..... ri - sa - - ta..... fi -
In.....gay laugh - ter..... is

la..... ri - sa - - ta..... fi -
In.....gay laugh - ter..... is

A — ff — tronca
- nal..... ah! ah! ah! ah!
found!..... ah! ah! ah! ah!

Q — ff
- nal..... ah! ah! ah! ah!
found!..... ah! ah! ah! ah!

FEN — ff
- nal..... ah! ah! ah! ah!
found!..... ah! ah! ah! ah!

FAL — ff
- nal, ri_de ben.... chi ri - de la..... ri_sa_ta fi - nal.
found! In gay laugh_ter in..... gay... laugh_ter is found!

N — ff — tronca
- nal..... ah! ah! ah! ah!
found!..... ah! ah! ah! ah!

M — ff
- nal..... ah! ah! ah! ah!
found!..... ah! ah! ah! ah!

D.C — ff
- nal..... ah! ah! ah! ah!
found!..... ah! ah! ah! ah!

FOR — ff
- nal, ri_de ben.... chi ri - de la..... ri_sa_ta fi - nal.
found! In gay laugh_ter in..... gay... laugh_ter is found!

B — ff
- nal..... ah! ah! ah! ah!
found!..... ah! ah! ah! ah!

P — ff
- nal, ri_de ben.... chi ri - de la.... ri_sa_ta fi - nal.
found! In gay laugh_ter in..... gay... laugh_ter is found!

ff — tronca
- nal..... ah! ah! ah! ah!
found!..... ah! ah! ah! ah!

ff
- nal..... ah! ah! ah! ah!
found!..... ah! ah! ah! ah!

ff
- nal..... ah! ah! ah! ah!
found!..... ah! ah! ah! ah!

ff
- nal, ri_de ben.... chi ri - de la.... ri_sa_ta fi - nal.
found! In gay laugh_ter in..... gay... laugh_ter is found!

ff (63)

UN PO' PIÙ LENTO — I° TEMPO

A: ah! ah! ah!
ah! ah! ah!

Q:

FEN: Tut - ti gab - ba - ti! tut - ti gab -
Men are but jest - ers! men are but

FAL: Tut - ti gab - ba - ti! tut - ti gab - ba - ti!
Men are but jesters! men are but jest - ers!

N:

M:

D.C: tut - ti gab - ba - ti! tut - ti gab -
Men are but jest - ers! men are but

FOR: tut - ti gab - ba - ti!
Men are but jest - ers!

B: tut - ti gab - ba - ti! tut - ti gab -
Men are but jest - ers! men are but

P: tut - ti gab - ba - ti!
Men are but jest - ers!

tut - ti gab - ba - ti!
Men are but jest - ers!

tut - ti gab - ba - ti!
Men are but jest - ers!

UN PO' PIÙ LENTO — I° TEMPO

A

ah! ah! ah! ah! ah! ah!..... tut - ti gab - ba - - - -
ah! ah! ah! ah! ah! ah!..... men are but jest - - - -

Q

ah! ah! ah! ah! ah! ah!..... tut - ti gab - ba - - - -
ah! ah! ah! ah! ah! ah!..... men are but jest - - - -

FEN

- ba - ti, tut - ti gab - ba - ti, tut - ti gab - ba - ti,
jest - ers, men are but jest - ers, men are but jest - ers

FAL

tut - ti gab - ba - ti, tut - ti gab - ba - ti,
men are but jest - ers, men are but jest - ers

N

ah! ah! ah! ah! ah! ah!..... tut - ti gab - ba - - - -
ah! ah! ah! ah! ah! ah!..... men are but jest - - - -

M

ah! ah! ah! ah! ah! ah!..... tut - ti gab - ba - - - -
ah! ah! ah! ah! ah! ah!..... men are but jest - - - -

D.C

- ba - ti, tut - ti gab - ba - ti, tut - ti gab - ba - ti
jest - ers, men are but jest - ers, men are but jest - ers

FOR

tut - ti gab - ba - ti, tut - ti gab - ba - ti
men are but jest - ers, men are but jest - ers

B

- ba - ti, tut - ti gab - ba - ti, tut - ti gab - ba - ti
jest - ers, men are but jest - ers, men are but jest - ers

P

tut - ti gab - ba - ti, tut - ti gab - ba - ti
men are but jest - ers, men are but jest - ers

tut - ti gab - ba - ti, gab - ba - -
men are but jest - ers, but jest - -

tut - ti gab - ba - ti, gab - ba - -
men are but jest - ers, but jest - -

A

-ti, ah!
-ers ah!

Q

-ti, tut-ti gab-ba-ti, gab-ba-ti, gab ba - ti, tut-ti gab-ba- -ti, tut-ti gab-
-ers men are but jest-ers, but jest-ers, but jest - ers, men are but jest- -ers, men are but

FEN

tut-ti gab-ba-ti, gab-ba-ti, gab - ba - ti, tut-ti gab-ba- -ti, tut-ti gab-
men are but jest-ers, but jest-ers, but jest - ers, men are but jest- -ers, men are but

FAL

ah! ah! ah! ah! tut-ti tut-ti gab-ba-ti, gab-ba-ti, gab-
ah! ah! ah! men are but jest-ers, but jest-ers, but jest-ers but

N

-ti, ah!
-ers ah!

M

-ti, tut-ti gab-ba-ti, gab-ba-ti, gab - ba - ti, tut-ti gab-ba- -ti, tut-ti gab-
-ers men are but jest-ers, but jest-ers, but jest - ers men are but jest- -ers, men are but

D.C

tut-ti gab-ba-ti, gab-ba-ti, gab - ba - ti, tut-ti gab-ba- -ti, tut-ti gab-
men are but jest-ers, but jest-ers, but jest - ers men are but jest- -ers, men are but

FOR

ah! ah! ah! ah! tut-ti tut-ti gab-ba-ti, gab-ba-ti, gab-
ah! ah! ah! men are but jest-ers, bu jest-ers, but jest-ers but

B

tut-ti gab-ba-ti, gab-ba-ti, gab - ba - ti, tut-ti gab-ba- -ti, tut-ti gab-
men are but jest-ers, but jest-ers, but jest - ers men are but jest- -ers, men are but

P

ah! ah! ah! ah! tut-ti tut-ti gab-ba-ti, gab-ba-ti, gab-
ah! ah! ah! men are but jest-ers, but jest-ers, but jest-ers but

-ti, tut-ti gab-ba-ti, gab-ba-ti, gab - ba - ti, tut-ti gab-ba- -ti, tut-ti gab-
-ers men are but jest-ers, but jest-ers, but jest - ers men are but jest- -ers, jest-ers but

-ti, tut-ti gab-ba-ti, gab-ba-ti, gab - ba - ti, tut-ti gab-ba- -ti, tut-ti gab-
-ers men are but jest-ers, but jest-ers, but jest - ers men are but jest- ers, jest-ers but

tut-ti gab-ba-ti, gab-ba-ti, gab - ba - ti, tut-ti gab-ba- -ti, tut ti gab-
men are but jest-ers, but jest-ers, but jest - ers men are but jest- -ers, jest-ers, but

ah! ah! ah! ah! tut-ti tut-ti gab-ba-ti, gab-ba-ti, gab-
ah! ah! ah! men are but jest-ers, but jest-ers, but jest-ers, but

ff

A

Q

-ba - ti, tut - ti gab - ba - - - - ti!
jest - ers, men are but jest - - - - ers!

FEN

-ba - ti, tut - ti gab - ba - ti, gab - ba - - - ti!
jest - ers, men are but jest - ers, but jest - - - ers!

FAL

-ba - ti, tut - ti gab - ba - ti, gab - ba - - - ti!
jest - ers, men are but jest - ers, but jest - - - ers!

N

M

-ba - ti, tut - ti gab - ba - ti, gab - ba - - - ti!
jest - ers, men are but jest - ers, but jest - - - ers!

D.r C

-ba - ti, tut - ti gab - ba - ti, gab - ba - - - ti!
jest - ers, men are but jest - ers, but jest - - - ers!

FOR

-ba - ti, tut - ti gab - ba - ti, gab - ba - - - ti!
jest - ers, men are but jest - ers, but jest - - - ers!

B

-ba - ti, tut - ti gab - ba - ti, gab - ba - - - ti!
jest - ers, men are but jest - ers, but jest - - - ers!

P

-ba - ti, tut - ti gab - ba - ti, gab - ba - - - ti!
jest - ers, men are but jest - ers, but jest - - - ers!

-ba - ti, tut - ti gab - ba - ti, gab - ba - - - ti!
jest - ers, men are but jest - ers, but jest - - - ers!

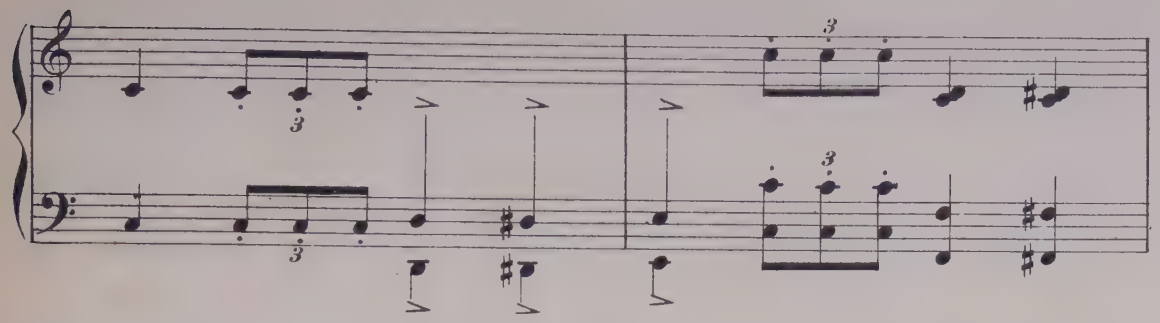
-ba - ti, tut - ti gab - ba - ti, gab - ba - - - ti!
jest - ers, men are but jest - ers, but jest - - - ers!

-ba - ti, tut - ti gab - ba - ti, gab - ba - - - ti!
jest - ers, men are but jest - ers, but jest - - - ers!

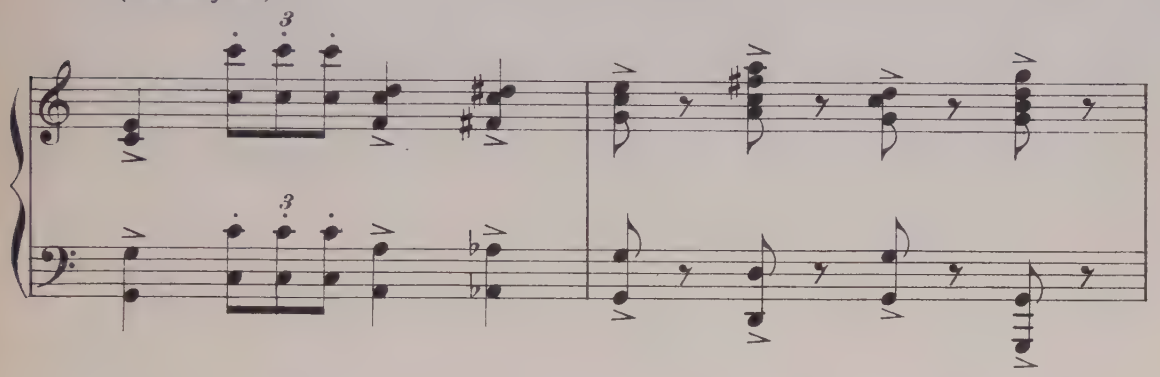
-ba - ti, tut - ti gab - ba - ti, gab - ba - - - ti!
jest - ers, men are but jest - ers, but jest - - - ers!

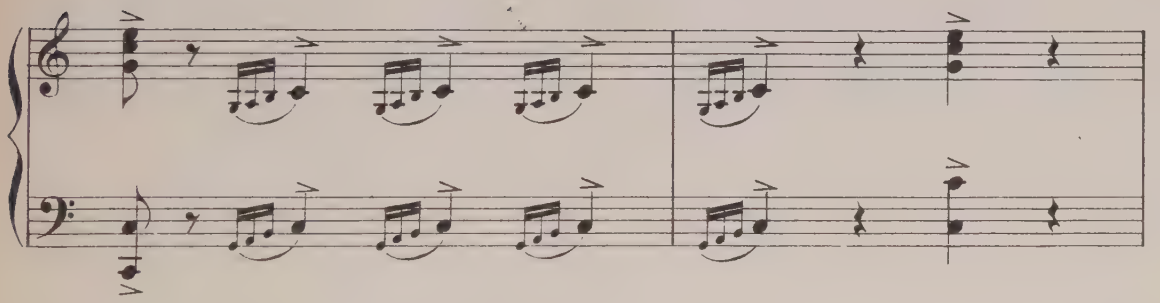
(64)

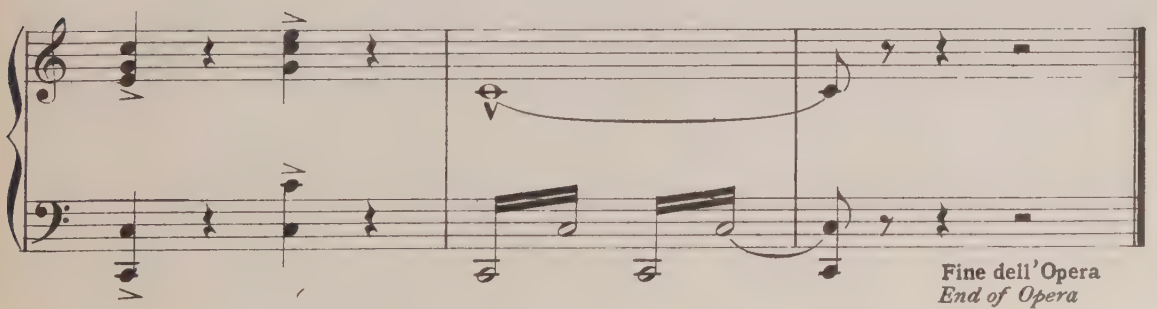
ff sempre



(cala il sipario)
(*Curtain falls*)







Fine dell'Opera
End of Opera

ARS ET LABOR

KQ-864-508